МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

# СБОРНИК
# ДЕЙСТВУЮЩИХ ДОГОВОРОВ, СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ, ЗАКЛЮЧЁННЫХ СССР С ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ

## ВЫПУСК X

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ДОГОВОРЫ, СОГЛАШЕНИЯ И КОНВЕНЦИИ, ВСТУПИВШИЕ В СИЛУ МЕЖДУ 1 ЯНВАРЯ 1937 ГОДА И 21 ИЮНЯ 1941 ГОДА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА • 1955

## 1938 год



## 1939 год



## 1940 год

Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как юридические лица и граждане наиболее благоприятствуемого государства.

## Статья XIV

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 километров с каждой стороны границы;

б) на права и преимущества, вытекающие из таможенного или экономического союза;

в) на льготы, которые Союз ССР предоставил или предоставит в будущем Латвии, Литве, Эстонии и Финляндии или континентальным азиатским государствам, территории которых граничат с территорией Союза ССР.

## Статья XV

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, возникающим из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем — специально для этой цели образованным или постоянно действующим — было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облечённом в требуемую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает стороны к такому действию, которое недопустимо по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит основным началам социально-политического строя страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

### Статья XVI

Настоящий Договор будет ратифицирован в кратчайший срок, и обмен ратификационными грамотами будет произведён в Белграде.

Настоящий Договор входит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Он останется в силе в течение 3 лет и может быть денонсирован по истечении этого срока с предупреждением за три месяца. Если он не будет денонсирован, то он будет считаться продлённым с молчаливого согласия, причём каждая Сторона будет иметь право денонсировать его с предупреждением за три месяца.

В удостоверение чего уполномоченные представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему печати.

Учинено в г. Москве 11 мая 1940 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

*(Подписи)*

---

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ ЮГОСЛАВИИ

В связи с подписанием сего числа Договора о Торговле и Мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии нижеподписавшиеся уполномоченные обеих Сторон условились о следующих постановлениях:

1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Королевстве Югославии своё Торговое Представительство, на которое возлагаются следующие функции:

а) содействие развитию экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии;

б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;

в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых оборотов между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии;

г) ведение торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии является органом, осуществляющим в Королевстве Югославии монополию внешней торговли Союза Советских Социалистических Республик.

Торговое Представительство Союза ССР имеет своё местопребывание в городе Белграде.

Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Королевства Югославии может последовать по соглашению Правительства Союза ССР и Правительства Королевства Югославии.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам Дипломатических Миссий.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии и его Отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Правительства Королевства Югославии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объёме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Югославии дейст-

вует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик. Правительство Союза Советских Социалистических Республик несёт ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Королевстве Югославии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Все принадлежащие Торговому Представительству Союза ССР в Королевстве Югославии и Союзу ССР иммунитеты суверенного государства признаются, в частности, и в отношении деятельности по внешней торговле со следующими только изъятиями, на которые Союз ССР выражает своё согласие:

Споры по торговым сделкам, заключённым или гарантированным на территории Королевства Югославии Торговым Представительством Союза ССР, согласно предыдущему абзацу, подлежат рассмотрению судов Королевства Югославии, при отсутствии условия о третейском разбирательстве или об иной подсудности. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству. Принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

2. Королевство Югославии будет иметь в Союзе Советских Социалистических Республик временную Торговую Делегацию, на которую возлагаются следующие функции:

а) содействие развитию экономических отношений между Королевством Югославии и Союзом Советских Социалистических Республик;

б) представительство интересов Королевства Югославии в области внешней торговли;

в) наблюдение за осуществлением торговых оборотов между Королевством Югославии и Союзом Советских Социалистических Республик.

Временная Торговая Делегация Королевства Югославии будет иметь своё местопребывание в городе Москве.

Глава временной Торговой Делегации Королевства Югославии в Союзе ССР и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам Дипломатических Миссий.

Помещение, занимаемое временной Торговой Делегацией Королевства Югославии в городе Москве, пользуется экстерриториальностью.

Временная Торговая Делегация Королевства Югославии в Союзе Советских Социалистических Республик имеет право пользоваться шифром.

3. В случае установления дипломатических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии пункт 2 настоящего Протокола утратит силу, и указанные в нём функции временной Торговой Делегации Королевства Югославии перейдут к Коммерческому Атташе Миссии Королевства Югославии в Союзе ССР.

4. Настоящий Дополнительный Протокол составляет неотъемлемую часть подписанного сего числа Договора о Торговле и Мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Югославии.

Москва, 11 мая 1940 года.

*(Подписи)*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 23 мая 1940 года.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Белграде 31 мая 1940 года.

«Ведомости Верховного Совета СССР»
1940 г., № 23.

# ОТДЕЛ 5

# ВОПРОСЫ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И ВЕТЕРИНАРИИ

## № 392

## СОГЛАШЕНИЕ

## МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ АФГАНИСТАНА О БОРЬБЕ С ВРЕДИТЕЛЯМИ И БОЛЕЗНЯМИ ХЛОПЧАТНИКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Его Величества Короля Афганистана, признав необходимым принять меры по защите хлопчатника от вредителей и болезней, назначили своих уполномоченных, а именно

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

### Статья первая

Обе Стороны будут подготовлять и проводить своими силами и средствами мероприятия по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника на своих территориях, в особенности в районах, прилегающих к границе другого государства.

### Статья вторая

Условлено, что эти мероприятия обе Стороны будут проводить против нижеследующих вредителей и болезней:

а) комплекса паутинных клещиков (Epitetranichus altaeae v. Hanst. e. c. t.);

б) комплекса тлей (Aphis gossypii Glov., Aphis laburni Kaltnb. e. e. t.);

в) хлопковой совки (Chloridea obsoleta F.);

г) карадрины (Caraqrina exigua Hb.);

д) лугового мотылька (Loxostege sticticalis L.);

е) озимой совки (Agrotis segetum Schiff.) и других вредителей хлопчатника;

ж) гоммоза (Bacterium malvacearum E. Smith) и других заболеваний хлопчатника.

Кроме мероприятий против упомянутых вредителей и болезней обе Стороны обязуются ввести и осуществлять на своей территории, в особенности в пограничных районах, также и мероприятия по внешнему и внутреннему карантину против:

а) шиповатого коробочного червя (Earias insulana Boisd);

б) розового червя (Pectinophora gossypiella Saund);

в) мексиканского хлопкового долгоносика (Anthonomus grandis Boh.);

г) техасской корневой гнили (Ozonium omnivorum Shear).

## Статья третья

Под мероприятиями по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника обе Стороны условились понимать следующее:

а) периодическое обследование хлопковых посевов для выявления площади хлопчатника, заражённой вредителями и болезнями;

б) профилактические, т. е. предупредительные, мероприятия, а также агротехнические работы;

в) непосредственные истребительные работы;

г) подготовка специального персонала для борьбы с вредителями и болезнями хлопчатника, набор рабочих, выделение транспорта, заготовка и переброска на участки предстоящих работ по борьбе с вредителями и болезнями ядовитых материалов, инвентаря, аппаратуры и прочего имущества, необходимого для этих работ.

## Статья четвёртая

Указанные в статье 3 настоящего Соглашения мероприятия обе Стороны будут проводить ежегодно в следующие сроки:

По пункту «а»: первое обследование — в период появления массовых всходов хлопчатника; второе обследование — при массовом цветении хлопчатника; третье обследование — перед сбором урожая хлопка.

По пункту «б»: на протяжении всего года в соответствии с агротехническими правилами.

По пункту «в»: с момента появления вредителей и болезней на полях (не позднее 1 апреля) и до сбора урожая хлопка.

По пункту «г»: в течение всего осенне-зимнего периода каждого года, заканчивая эти работы не позднее 1 апреля.

## Статья пятая

Указанные выше мероприятия по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника осуществляются агротехническими, химическими и механическими, а также профилактическими и всеми другими возможными методами в соответствии со специальной инструкцией, которая будет выработана по соглашению Сторон.

## Статья шестая

Стороны соглашаются, что они будут осуществлять на совместных заседаниях Бюро, созданных на основании статьи 5 Соглашения о борьбе с саранчой, заключённого между Афганистаном и Союзом ССР 6 мая 1935 года, поименованные ниже работы:

а) заслушивание и обсуждение сообщений о ходе и результатах мероприятий по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника, осуществлявшихся за истекший год;

б) обсуждение и установление плана мероприятий по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника на следующий год и определение количества ядовитых материалов, жмыхов и аппаратуры, необходимых для Пра-

вительства Афганистана на тот же период для работ по истреблению вредителей и болезней хлопчатника;

в) совместное обсуждение и разрешение разного рода вопросов, которые будут иметь отношение к борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника.

**Примечание.** Члены Бюро обеих Сторон при переходе границы должны иметь при себе завизированные паспорта.

## Статья седьмая

Условлено, что независимо от сообщений, делаемых на основании пункта «а» статьи 6 настоящего Соглашения, в период с 1 мая по 15 октября каждого года обе Стороны будут взаимно информировать одна другую о появлении вредителей и болезней хлопчатника на их территориях, о заражённых площадях хлопковых посевов и о ходе борьбы с ними. Эта информация будет даваться по установленной форме один раз в месяц не позднее десятого числа следующего месяца по почте, в адрес Бюро другой Стороны.

## Статья восьмая

Правительство Союза ССР выражает своё согласие доставлять Правительству Его Величества Короля Афганистана, если оно пожелает, по сходной цене в счёт товарного обмена, принятого между обоими государствами, необходимое количество ядовитых материалов, жмыхов, а также аппараты и приборы, применяемые при уничтожении вредителей и болезней хлопчатника для проводимых на афганской территории мероприятий по борьбе с вредителями и болезнями хлопчатника.

## Статья девятая

Настоящее Соглашение заключается на три года; если за один год до истечения срока Соглашения ни одна из Сторон не заявит намерения прекратить его действие или изменить его отдельные части, то настоящее Соглашение будет автоматически оставаться в силе на каждые следующие три года.

В случае, если Соглашение от 6 мая 1935 года утратит свою силу до утраты силы настоящим Соглашением, обе стороны условятся о порядке выполнения работ упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения.

### Статья десятая

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение составлено на языках русском и фарси, причём оба текста являются аутентичными.

В подтверждение изложенного упомянутые выше уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Учинено в двух экземплярах в гор. Кабуле 26 мая 1938 года.

*(Подписи)*

## № 393

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С ЗАРАЗНЫМИ БОЛЕЗНЯМИ ЖИВОТНЫХ

Федеральный Президент Австрийской Республики; Его Величество Король Бельгийцев; Его Величество Король Болгар; Президент Испанской Республики; Президент Французской Республики; Его Величество Король Эллинов; Его Величество Король Италии; Президент Латвийской Республики; Её Величество Королева Нидерландов; Президент Польской Республики; Его Величество Король Румынии; Швейцарский Федеральный Совет; Президент Чехословацкой Республики; Президент Турецкой Республики; Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик,

Убеждённые в том, что непрерывная и всё более действительная борьба с заразными болезнями животных может привести к успешным результатам лишь путём совместных действий заинтересованных стран;

Единогласно признавая, с другой стороны, что всякое действие, имеющее целью облегчение международного обмена скота и продуктов животноводства, должно во главе своей программы иметь улучшение всеми средст-

# I. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ДОГОВОРЫ, СОГЛАШЕНИЯ И КОНВЕНЦИИ, ЗАКЛЮЧЁННЫЕ СССР С ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ

## ОТДЕЛ 1

## ВОПРОСЫ ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

### № 381

### МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ [1]

Президиум Верховного Совета СССР, с одной стороны, и Президент Финляндской Республики, с другой стороны, руководимые желанием прекратить возникшие между обеими странами военные действия и создать прочные взаимные мирные отношения,

убеждённые, что интересам обеих Договаривающихся Сторон соответствует определение точных условий обеспечения взаимной безопасности, в том числе обеспечения безопасности городов Ленинграда и Мурманска, а также Мурманской железной дороги,

признали необходимым заключить в этих целях Мирный Договор и назначили своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных).*

Означенные уполномоченные, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

---

[1] Ст. 3 Мирного Договора с Финляндией от 10 февраля 1947 года восстанавливает действие настоящего Договора, за исключением его статей IV, V и VI, которые заменяются статьями 2 и 4 Мирного Договора 1947 года.

вами санитарно-ветеринарных условий, включая более тесное и более частое международное сотрудничество;

назначили своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, условились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны примут необходимые законодательные и административные меры к тому, чтобы обеспечить согласованную и действительную деятельность против появления и распространения заразных болезней животных.

Эти меры должны в особенности иметь целью:

1. Наблюдение за поголовьем домашних животных, за всеми учреждениями, представляющими особый интерес в отношении борьбы с эпизоотиями, как то: бойни, помещения для разделки туш, рынки продажи скота или мяса, предприятия для откорма, молочные заведения, стойла постоялых дворов, торговцев и почтовых станций, предприятия по использованию животных продуктов; контроль за производством ослабленных и неослабленных сывороток, вирусов и микробиологических культур, биолого-диагностических препаратов и над торговлей ими; контроль над всеми средствами перевозок, над местами погрузки, выгрузки животных и над карантинными станциями.

2. Установление факта появления заразных болезней животных, а также указание поражённых местностей.

3. Средства предупреждения заразных болезней животных и борьбы с ними.

4. Регламентирование перевозок во всех их видах, в особенности с точки зрения дезинфекции перевозочных средств.

5. Санкции, подлежащие принятию в случае нарушения изданных мероприятий.

### Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются создать в случае, если она ещё не существовала бы, и содержать в своих соответствующих странах официальную

санитарно-ветеринарную организацию для обеспечения выполнения мер, предусмотренных в статье 1. Эта официальная организация будет в основном охватывать:

1. Государственную санитарно-ветеринарную службу, в частности имеющую целью:

*a)* Наблюдение за местами и предприятиями, предусмотренными в статье 1 для установления фактов появления и развития заразных болезней животных.

*b)* Применение мер, относящихся к заразным болезням животных, а равно мер, имеющих целью их предупреждение и борьбу с ними.

*c)* Осмотр животных и продуктов животноводства.

*d)* Выдачу свидетельств о происхождении и санитарном состоянии животных или о происхождении и санитарных качествах продуктов животноводства.

2. Учебные и исследовательские учреждения для подготовки персонала санитарно-ветеринарных служб; научные лаборатории, необходимые для надлежащего действия этих служб.

## Статья 3

Санитарно-ветеринарные службы каждой из Высоких Договаривающихся Сторон будут организованы в соответствии с перечисленными ниже принципами, признанными существенными и необходимыми для правильной организации ветеринарной службы:

1. Государственная санитарно-ветеринарная служба должна находиться под руководством ответственного Ветеринарного Начальника, непосредственно подчинённого соответственному министру.

2. Численность и обязанности государственных ветеринаров и ветеринаров, допущенных государством к выполнению некоторых официальных обязанностей, должны обеспечивать, учитывая значение животноводства и размеры возделываемой территории, а также интенсивность оборота, осуществление действительного и быстрого санитарно-ветеринарного контроля над всей территорией, разделённой на определённые географические санитарные округа, равно как и над всем поголовьем домашних животных.

Эта санитарно-ветеринарная служба должна делать для государства возможным свидетельствование происхождения и, в соответствии с научными данными, санитарных условий животных и продуктов животноводства, предназначенных для вывоза. Она будет располагать персоналом, соответствующим количеству скота, подлежащего наблюдению.

3. Ветеринары государственные и те, которые будут допущены к выполнению некоторых обязанностей, должны иметь государственный или признанный государством диплом ветеринарных наук.

Могут быть признаны государственными ветеринарами лишь ветеринары, являющиеся государственными служащими, оплачиваемыми государством.

Ветеринарам, не являющимся государственными служащими, могут в исключительных случаях быть поручаемы некоторые санитарные действия при условии, что государство будет отвечать за их действия.

4. Санитарно-ветеринарный контроль на границах должен осуществляться только государственными ветеринарами или ветеринарами, допущенными государством к этой обязанности.

5. *a)* Осмотр мяса, предназначенного для продажи и общественного питания, должен быть поручаем, в качестве общего правила, ветеринарам, находящимся под контролем государственной ветеринарной службы.

*b)* Санитарно-ветеринарный контроль над мясом и мясными изделиями, предназначенными для ввоза, будет выполняться государственными ветеринарами или ветеринарами, допущенными государством к этой обязанности.

## Статья 4

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет сообщать о существовании санитарно-ветеринарной организации, соответствующей постановлениям статей 2 и 3, путём записки, излагающей вкратце основные условия организации и передаваемой самое позднее в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты Генеральному Секретарю Лиги Наций, который сообщит её другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

## Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны, основываясь на указаниях Международного Эпизоотического Бюро, обязуются регулярно издавать санитарно-ветеринарный бюллетень, отвечающий следующим условиям:

1. Санитарно-ветеринарные бюллетени должны издаваться 1 и 15 числа каждого месяца и давать все сведения, касающиеся предшествующих пятнадцати дней.

2. Обмен ими будет производиться центральными ветеринарными властями, не прибегая к дипломатическому пути.

3. Они будут содержать все статистические данные о следующих болезнях: чума рогатого скота (Pestis bovum), ящур (Aphtae epizootiae), повальное воспаление лёгких рогатого скота (Pleuropneumonia bovum contagiosa), сибирская язва (Anthrax), оспа овец (Variola ovium), бешенство (Rabies), сап (Malleus), подседало (Exanthema coitale paralyticum), чума свиней (Pestis suum).

4. Каждая страна может давать, кроме того, статистические или иные данные, касающиеся других болезней.

Санитарно-ветеринарный бюллетень должен обязательно указывать санитарно-ветеринарное состояние на дату его опубликования, а именно: количество и наименование крупных территориальных делений (провинции, департаменты, округа), количество поражённых на дату выпуска бюллетеня поселений и хозяйств и количество поселений и хозяйств, заразившихся в рассматриваемый период.

## Статья 6

Если на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон будет установлено появление первого случая чумы рогатого скота, чумы свиней или птиц, ящура, бешенства, повального воспаления лёгких рогатого скота или подседала, центральная ветеринарная власть других Высоких Договаривающихся Сторон будет немедленно уведомлена управлением ветеринарной службы о появлении болезни и о распределении её очагов. Это уведомление будет передаваться по телеграфу или радиотелеграфу непосредственно соседним государствам и во всех случаях, когда между Высокими Договаривающимися Сторонами

имеет место обмен животными и продуктами животноводства.

Кроме того, Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются требовать от своих первичных санитарно-ветеринарных властей, расположенных на границе, чтобы они сообщали непосредственно и без промедления соответствующим властям других прирубежных Высоких Договаривающихся Сторон о появлении и распространении, в пределах их ведения, болезней, указанных в предыдущем абзаце, и, кроме того, о появлении и распространении оспы овец, сапа и холеры птиц. Эти сообщения должны во всех срочных случаях передаваться по телеграфу, не нарушая особых постановлений, вытекающих из действующих между некоторыми из Высоких Договаривающихся Сторон двусторонних соглашений.

## Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать:

a) допуску студентов, профессоров, доцентов и ассистентов из стран других Высоких Договаривающихся Сторон в учреждения и лаборатории их стран;

b) временному обмену ветеринарными должностными лицами между их различными административными органами;

c) постоянному или временному пребыванию ветеринарных должностных лиц одной из Высоких Договаривающихся Сторон на территории другой, если ввиду особых отношений между подлежащими странами это может принести большую пользу;

d) организации научных командировок ветеринарных должностных лиц одной или нескольких Высоких Договаривающихся Сторон с целью ознакомления с исследованиями или методами, действующими в той или другой стране, Высоких Договаривающихся Сторон, и вступать, с этой целью, в непосредственные переговоры, как только им будет сделана заявка от одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

### Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны признают право управлений санитарно-ветеринарных служб непосредственно сноситься между собой о затруднениях ветеринарного порядка, возникающих при взаимном обмене животными и продуктами животноводства. Копии всех этих сообщений будут передаваться дипломатическим путём.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются требовать от своих управлений санитарно-ветеринарной службы, чтобы они вступали в сношения с соответствующими управлениями другой Высокой Договаривающейся Стороны, если при взаимном обмене с этой страной скотом или продуктами животноводства возникают серьёзные затруднения.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 9

**(Разрешение споров)**

1. Если между Высокими Договаривающимися Сторонами возникает какой-либо спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции и если этот спор не мог быть разрешён удовлетворительным образом дипломатическим путём, он будет разрешён согласно постановлениям о разрешении международных споров, действующих между Сторонами.

2. Если между спорящими Сторонами таких постановлений не имеется, они будут передавать спор на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе иного суда они передадут спор, по просьбе одной из них, Постоянной Палате Международного Суда, если все они являются участниками Протокола от 16 декабря 1920 года относительно Статута этой Палаты, а если не все они являются такими участниками, третейскому суду, составленному согласно Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 года о мирном разрешении международных конфликтов.

## Статья 10

**(Язык, дата)**

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

## Статья 11

**(Подписание, ратификация)**

1. Настоящая Конвенция может быть подписана до 15 февраля 1936 года от имени всякого Члена Лиги Наций или всякого государства не-члена, которому Совет Лиги Наций препроводил бы с этой целью копию настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция будет ратифицирована. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций, который сообщит о сдаче их на хранение всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в предыдущем параграфе.

## Статья 12

**(Присоединение)**

1. Начиная с 16 февраля 1936 года всякий Член Лиги Наций и всякое государство не-член, которому Совет Лиги Наций препроводил бы копию настоящей Конвенции, могут к ней присоединиться.

2. Документы присоединения будут сдаваться на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций, который сообщит об их сдаче всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в предыдущем параграфе.

## Статья 13

**(Вступление в силу)**

1. Генеральным Секретарём Лиги Наций будет составлен протокол, как только будут сданы на хранение пять ратификационных грамот или заявлений о присоединении.

2. Заверенная копия этого протокола будет препровождена Генеральным Секретарём Лиги Наций каждому Члену Лиги Наций и всякому государству не-члену, предусмотренному в статье 11.

### Статья 14

1. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным Секретарём Лиги Наций через девяносто дней после составления протокола, предусмотренного в статье 13. Она вступит тогда в силу.

2. В отношении каждого из Членов или государств не-членов, от имени которых позднее будет сдана на хранение ратификационная грамота или документ присоединения, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение этого документа.

### Статья 15

**(Срок действия, денонсация)**

1. Настоящая Конвенция будет действительна в течение двух лет после введения её в действие.

2. Она останется в силе на новый четырёхлетний период и т. д. в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые не денонсируют её по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока.

3. Денонсация будет сделана путём письменного извещения, адресованного Генеральному Секретарю Лиги Наций, который сообщит об этом всем Членам Лиги и государствам не-членам, поименованным в статье 11.

### Статья 16

**(Применение к колониям, протекторатам и пр.)**

1. Если не последует противоположного заявления от Высокой Договаривающейся Стороны при подписании, при ратификации или при присоединении, постановления настоящей Конвенции не применяются к колониям, протекторатам, заморским территориям, территориям под её сюзеренитетом или территориям, на которые ей вверен мандат.

2. Однако Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право подписать Конвенцию или присоединиться к ней согласно условиям статей 11 и 12 от имени своих колоний, протекторатов, заморских территорий, территорий под их сюзеренитетом или территорий, на которые им вверен мандат.

3. Они оставляют также за собой право денонсировать её отдельно, согласно условиям статьи 15.

### Статья 17

### (Пересмотр)

1. Для внесения в Конвенцию изменений, польза которых доказана опытом, могут созываться конференции по пересмотру.

2. Конференция по пересмотру созывается Генеральным Секретарём Лиги Наций всякий раз, когда заявление об этом будет ему сделано не менее, чем пятью Высокими Договаривающимися Сторонами.

Эти последние должны указать кратко предлагаемые ими изменения и мотивы их.

3. Заявление о созыве конференции по пересмотру, сделанное ранее истечения двух лет после введения в действие Конвенции или четырёх лет после закрытия работ предыдущей конференции по пересмотру, может быть принято лишь при наличии единодушного согласия Высоких Договаривающихся Сторон.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций произведёт при участии Международного Эпизоотического Бюро подготовительные работы к конференции по пересмотру.

В удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве двадцатого февраля тысяча девятьсот тридцать пятого года в одном единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций[1] и заверенная копия которого будет вручена всем Членам Лиги и государствам не-членам, предусмотренным в статье 11.

*(Подписи)*

---

[1] Согласно резолюции Генеральной Ассамблеи от 12 февраля 1946 года о передаче некоторых функций, деятельности и актива Лиги Наций Организации Объединённых Наций, вышеупомянутая Конвенция хранится в архивах ООН.

При подписании Конвенции делегатом Бельгии было сделано следующее заявление:

В момент подписания настоящей Конвенции заявляю от имени моего Правительства, что оно не рассматривает тот факт, что в Бельгии осмотр мяса, хотя выполняемый государственными ветеринарами или ветеринарами, допущенными государством, находится под контролем Министра внутренних дел (инспекция продуктов питания) как противоречащий постановлениям статьи 3, параграфа 5 настоящей Конвенции, тем более, что все предписания упомянутой статьи в Бельгии соблюдаются.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

В момент подписания Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных от 20 февраля 1935 года нижеподписавшиеся заявляют от имени своих соответствующих правительств, что они рассматривают в качестве исключения, что государственная санитарно-ветеринарная служба так, как она в настоящее время организована в Италии, отвечает требованиям статьи 3, параграф 1, упомянутой выше Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее заявление.

Совершено в Женеве двадцатого февраля тысяча девятьсот тридцать пятого года в одном единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций и заверенная копия которого будет вручена всем членам Лиги и государствам не-членам, предусмотренным в статье 11 Конвенции.

*(Подписи)*

Ратифицирована ЦИК СССР 16 мая 1937 года.

Депонирование ратификационной грамоты произведено 20 сентября 1937 года.

Конвенция вступила в силу 23 марта 1938 года.

«Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР», 1937, отд. II, № 37.

### Статья I

Военные действия между СССР и Финляндией прекращаются немедленно в порядке, предусмотренном прилагаемым к настоящему Договору Протоколом.

### Статья II

Государственная граница между СССР и Финляндской Республикой устанавливается по новой линии, по которой в состав территории СССР включаются весь Карельский перешеек с г. Выборгом (Виппури) и Выборгским заливом с островами, западное и северное побережье Ладожского озера с городами Кексгольмом, Сортавала, Суоярви, ряд островов в Финском заливе, территория восточнее Меркярви с гор. Куолаярви, часть полуостровов Рыбачьего и Среднего — согласно приложенной к настоящему Договору карте.

Более подробное описание пограничной линии будет установлено смешанной комиссией из представителей Договаривающихся Сторон, каковая комиссия должна быть образована в десятидневный срок со дня подписания настоящего Договора.

### Статья III

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно воздерживаться от всякого нападения одна на другую и не заключать каких-либо союзов или участвовать в коалициях, направленных против одной из Договаривающихся Сторон.

### Статья IV[1]

Финляндская Республика выражает согласие сдать Советскому Союзу в аренду с ежегодной уплатой Советским

---

[1] Статьи IV, V и VI заменяются статьями 2 и 4 Мирного Договора с Финляндией от 10 февраля 1947 года следующего содержания:

Статья 2

В соответствии с Соглашением о Перемирии от 19 сентября 1944 года Финляндия подтверждает, что она возвратила Советскому Союзу область Петсамо (Печенга), добровольно уступленную Финляндии Советским государством по мирным договорам от 14 октября 1920 года и от 12 марта 1940 года.

## № 394

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ТРАНЗИТЕ ЖИВОТНЫХ, МЯСА И ИНЫХ ПРОДУКТОВ ЖИВОТНОВОДСТВА

Федеральный Президент Австрийской Республики; Его Величество Король Бельгийцев; Его Величество Король Болгар; Президент Испанской Республики; Президент Французской Республики; Его Величество Король Эллинов; Его Величество Король Италии; Президент Латвийской Республики; Её Величество Королева Нидерландов; Президент Польской Республики; Его Величество Король Румынии; Швейцарский Федеральный Совет; Президент Чехословацкой Республики; Президент Турецкой Республики; Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик,

Убеждённые, что желательно и необходимо установить справедливое равновесие между санитарными мероприятиями транзитных стран, с одной стороны, и законными пожеланиями международной торговли животными, мясом и иными продуктами животноводства;

Желая, с другой стороны, предоставить транзиту животных, мяса и иных продуктов животноводства наибольшую свободу, совместимую с требованиями ветеринарных правил и общественной гигиены;

Назначили своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, условились о следующих постановлениях:

### Статья 1

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются разрешать транзит быков, однокопытных, свиней, баранов, коз, птицы и всех продуктов животноводства, производимых в странах, между которыми находится в силе Международная Конвенция по борьбе с заразными болезнями животных.

2. Транзиту животных, предусмотренному выше в пункте 1, предшествует предварительное сообщение об отправках, делаемое на имя ветеринарной власти, указываемой страной транзита для получения упомянутого сообщения:

транзит будет производиться в условиях, определённых последующими статьями, с учётом следующих ниже положений настоящей статьи.

Для транзита продуктов животноводства, предусмотренных выше в пункте 1, не требуется никакого сообщения.

3. Существование в стране происхождения чумы рогатого скота разрешает полный отказ в транзите.

Установление факта чумы свиней, ящура, оспы овец или повального воспаления лёгких рогатого скота может служить для транзитной страны оправданием отказа в транзите животных, подверженных этим болезням, с учётом количества и распределения очагов этих заболеваний в стране происхождения.

4. В случае появления в стране происхождения чумы рогатого скота может быть воспрещён транзит мяса и продуктов животноводства от различных видов жвачных животных.

5. Ни в каком случае не может быть отказано в транзите животных и продуктов, производимых в странах, с которыми страна, осуществляющая транзит, поддерживает — в момент просьбы о транзите — импортную торговлю животными и продуктами животноводства того же рода.

## Статья 2

1. Чтобы быть допущенными к транзиту, животные должны сопровождаться свидетельством о происхождении и здоровье; это свидетельство, составленное на основе принципов, утверждённых Международным Бюро Эпизоотий, будет соответствовать образцу, приложенному к настоящей Конвенции.

2. Свидетельства могут быть составлены либо на языке страны вывоза, либо на языке страны ввоза, причём ветеринарные власти транзитной страны сохраняют право в случае сомнений в отношении содержания документа требовать его перевода.

## Статья 3

В качестве общего правила животные должны перевозиться только в перевозочных средствах, построенных таким образом, чтобы сделать невозможным выпадение

и разбрасывание экскрементов и веществ, могущих передавать заразу. Во всяком случае, эти животные должны отправляться только в перевозочных средствах, снабжённых приспособлениями, сводящими к минимуму рассеивание опасных элементов.

## Статья 4

1. Транзит живых: быков, однокопытных, свиней, баранов, коз и птиц будет производиться через таможни и порты выгрузки, открытые для оборотов этого рода. Транзитная страна имеет право исследовать санитарное состояние животных, проходящих транзитом, проверить их свидетельства о происхождении и здоровье и соответственно их визировать.

2. За исключением случая, когда в избранном пункте провоза имеется постоянная контрольная служба, ветеринарные должностные лица, уполномоченные на совершение осмотра на границе, должны быть предупреждены заблаговременно — и по меньшей мере за двадцать четыре часа до их прибытия — о транспорте транзитных животных, а также о количестве животных, подлежащих провозу транспортом.

3. Партии, не отвечающие условиям, установленным в статье 2, а также транспорты животных, признанных ветеринарами, пребывающими на границе, заражёнными или подозреваемыми в заразной болезни, и транспорты животных, совершавших путь вместе с больными или подозрительными животными или находившихся в контакте с больными или подозрительными животными, могут быть не допущены на впускную пограничную станцию первого транзитного государства. Причина непропуска должна быть указана в сопроводительных документах.

4. Если ветеринарами, пребывающими на границе последующих осуществляющих транзит стран, установлено, что транспорты животных заражены или подозреваются в заразной болезни, с транспортом будет поступлено согласно условиям, предусмотренным в статье 6, абзац 2, если ветеринар на границе первой пройденной страны признал, что транспорт был здоров, и поскольку этот факт был установлен и указан в свидетельствах о происхождении и о здоровье.

## Статья 5

Следующие транзитом животные могут быть выгружены только с разрешения и под контролем ветеринарного должностного лица Государства, производящего транзит, или ветеринара, допущенного этим Государством к выполнению этой обязанности. Кормить их, поить, чистить или производить какую-либо иную операцию допускается только в самих перевозочных средствах под ветеринарным надзором и по методу, называемому «пломбирование цепью» (plombage à la chaîne), или всякому другому, дающему те же гарантии.

С целью устранения различных неудобств, возникающих во время транзита, страны-экспортёры будут принимать все меры к обеспечению животных рациональной погрузкой, хорошим питанием и всем необходимым уходом, чтобы избавить животных от всех ненужных страданий.

## Приложение к статье 5

Высокие Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры, чтобы избежать погрузки свыше нормы.

При погрузке жвачных и свиней пол средств передвижения, предназначенных для перевозки, должен быть покрыт соответствующей подстилкой.

При посылке живых животных, отправляемых не в хорошо закрытых переносных вместилищах (корзины, ящики, клетки и проч.), их при длинных перегонах должен сопровождать проводник. Проводник не должен иметь в своём ведении большее количество животных, чем то, которое он в состоянии обслужить.

Транспорты живых животных должны направляться по самым кратким направлениям и, насколько возможно, особо ускоренными товарными поездами.

## Статья 6

1. Высокие Договаривающиеся Стороны, по территории которых производится транзит, могут обусловить его предварительным обязательством страны назначения или других транзитных стран пропускать животных без каких-либо условий.

2. При установлении заболеваний чумой рогатого скота, чумой свиней, чумой птиц, ящуром, повальным воспалением лёгких рогатого скота страны, через которые проходит транзит, могут произвести, за счёт отправителя, убой заражённых транспортов. В этом случае факты должны быть ясно установлены протоколом, составленным ветеринарными должностными лицами, принимавшими участие в осмотре.

Если в транзитных странах имеется ветеринар, уполномоченный страны происхождения, он должен быть срочно извещён, чтобы убой мог быть произведён в его присутствии. Копия протокола посылается центральной ветеринарной власти соответствующей транзитной страны.

## Статья 7

Для допуска к транзиту свежего охлаждённого, замороженного или сохранённого в свежем состоянии другими способами, кроме холода, мяса, а также мясных фабрикатов, они должны сопровождаться свидетельством о происхождении и о незаражённости, составленным согласно постановлению абзаца 2 статьи 2.

## Статья 8

1. Транзит мяса будет производиться по железной дороге в вагонах, закрытых и запломбированных таможней, и на пароходах в изолированных помещениях, закрытых и запломбированных таможней.

2. Транзит мясных фабрикатов и товаров колбасной промышленности может производиться также в закрытых посылках или ящиках.

3. Вагоны, используемые для транзита свежего мяса должны иметь водонепроницаемые полы.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются в отношении транзита мяса и мясных фабрикатов, упомянутых в статье 7, ограничить контроль на границе простым рассмотрением свидетельств. Как общее правило, вагоны открываться не будут, если только заинтересованные таможни не найдут это необходимым для проверки содержания.

5. Заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны постараются организовать, насколько возможно, совместное рассмотрение свидетельств.

## Статья 9

1. В тех случаях, когда транзит мяса, упомянутого в статье 7, должен производиться по территории одной или нескольких Высоких Договаривающихся Сторон и с назначением на территорию одной из них, он не может быть обусловлен никаким предварительным разрешением.

2. Если страна назначения, в отношении которой Конвенция находится в силе, отказывается принять партию мяса, упомянутого в статье 7, она может принять меры, которые сочтёт нужными; однако последние ни в каком случае не могут состоять в возвращении товара на территорию последней транзитной страны.

3. В тех случаях, когда дело идёт о транзите мяса, упомянутого в статье 7 и предназначенного в страну, в отношении которой настоящая Конвенция не находится в силе, Высокие Договаривающиеся Стороны могут обусловить этот транзит предварительным обязательством страны назначения о впуске этого мяса без условий.

4. Такое же предварительное обязательство может быть потребовано от транзитной страны, в отношении которой настоящая Конвенция не находится в силе.

## Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются пропускать также транзитом продукты животноводства иные, чем те, которые упомянуты в статье 7, при условии, что эти продукты будут сопровождаться, если это будет необходимо, свидетельством, предусмотренным той же статьёй.

## Статья 11

Транзит мяса и всех других продуктов животноводства, могущих служить средством распространения заразы, будет производиться через таможенные учреждения и

порты выгрузки, открытые для такого рода оборота. При выборе их будут приняты во внимание, во всей мере возможного, законные интересы международной торговли.

### Статья 12

Таможенные учреждения и порты, упомянутые в статьях 4 и 11, должны быть оборудованы установками, позволяющими обеспечить достаточным образом операции санитарной службы.

### Статья 13

Если меры, предусмотренные выше, окажутся недостаточными и если в какую-либо страну в результате транзита живых животных, мяса или продуктов животноводства будет занесена эпизоотия, страна, заражённая в результате транзита, может отказать на всё время существования опасности транзит из стран, откуда эпизоотия была занесена.

### Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно и без промедления оповещать друг друга о всяких воспрещениях и ограничениях, касающихся живых животных, мяса и продуктов животноводства, а также об отмене этих мер.

### Статья 15

Ничто в настоящей Конвенции не может нанести ущерба постановлениям всякой другой конвенции, договора или соглашения, заключённых или могущих быть заключёнными между некоторыми из Высоких Договаривающихся Сторон, согласно которым режим более благоприятный, чем режим, установленный настоящей Конвенцией для транзита животных, мяса и иных продуктов животноводства, предоставлен или будет предоставлен для транзита указанных животных и продуктов другой Высокой Договаривающейся Стороны.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 16

### (Разрешение споров)

1. Если между Высокими Договаривающимися Сторонами возникнет какой-либо спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции и если этот спор не мог быть разрешён удовлетворительным образом дипломатическим путём, он будет разрешён согласно постановлениям о разрешении международных споров, действующих между Сторонами.

2. Если между спорящими Сторонами таких постановлений не имеется, они будут передавать спор на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе иного суда, они передадут спор, по просьбе одной из них, Постоянной Палате Международного Суда, если все они являются участниками Протокола от 16 декабря 1920 года относительно Статута этой Палаты, а если не все они являются такими участниками, третейскому суду, составленному согласно Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 года о мирном разрешении международных конфликтов.

### Статья 17

### (Язык и дата)

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

### Статья 18

### (Подписание, ратификация)

1. Настоящая Конвенция может быть подписана до 15 февраля 1936 года от имени всякого Члена Лиги Наций или всякого государства не-члена, которому Совет Лиги

Наций препроводил бы с этой целью копию настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция будет ратифицирована. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций.

3. Ратификация возымеет своё действие только в том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона уже связана Международной Конвенцией о борьбе с заразными болезнями животных в силу её ратификации или окончательного к ней присоединения, и, начиная с того момента, когда войдёт в силу её обязательство по упомянутой Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит о сдаче на хранение ратификационных грамот всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, упомянув, выполнено ли условие, указанное в пункте 3.

## Статья 19

### (Присоединение)

1. Начиная с 16 февраля 1936 года всякий Член Лиги Наций и всякое государство не-член, которому Совет Лиги Наций препроводил бы с этой целью копию настоящей Конвенции, могут присоединиться к ней.

2. Документы присоединения будут сдаваться на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций.

3. Присоединение возымеет своё действие только в том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона уже связана Международной Конвенцией о борьбе с заразными болезнями животных в силу её ратификации или окончательного к ней присоединения, и, начиная с того момента, когда войдёт в силу её обязательство по первой Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит о сдаче на хранение документов присоединения всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, упомянув, выполнено ли условие, указанное в пункте 3.

## Статья 20

**(Вступление в силу)**

1. Генеральным Секретарём Лиги Наций будет составлен протокол, как только будут сданы на хранение пять ратификационных грамот или документов присоединения, отвечающих условию, указанному в пункте 3 статьи 18 и в пункте 3 статьи 19.

2. Заверенная копия этого протокола будет вручена Генеральным Секретарём Лиги Наций каждому Члену Лиги Наций и всякому государству не-члену, предусмотренному в статье 18.

## Статья 21

1. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным Секретарём Лиги Наций через девяносто дней после составления протокола, предусмотренного в статье 20. Она вступит тогда в силу.

2. В отношении каждого из Членов или государств не-членов, от имени которых позднее будут сданы на хранение ратификационная грамота или документ о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение этого документа.

## Статья 22

**(Срок действия, денонсация)**

1. Настоящая Конвенция будет действительна в течение двух лет после введения её в действие.

2. Она останется в силе на новый четырёхлетний период и так далее в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые не денонсируют её по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока.

3. Денонсация будет сделана путём письменного извещения, адресованного Генеральному Секретарю Лиги Наций.

4. Действие настоящей Конвенции прекратится в отношении Высокой Договаривающейся Стороны, когда,

Союзом 8 миллионов финских марок, сроком на 30 лет, полуостров Ханко и морскую территорию вокруг него, радиусом в 5 миль к югу и востоку и в 3 мили к западу и северу от него, и ряд островов, примыкающих к нему, в соответствии с приложенной картой,— для создания там военно-морской базы, способной оборонять от агрессии вход в Финский залив, причём в целях охраны морской базы Советскому Союзу предоставляется право держать там за свой счёт необходимое количество наземных и воздушных вооружённых сил.

Финляндское Правительство в течение десяти дней с момента вступления в силу настоящего Договора выводит с полуострова Ханко все свои войска, и полуостров Ханко вместе с прилегающими островами переходит в управление СССР, в соответствии с настоящей статьёй Договора.

### Статья V

СССР обязуется вывести свои войска из области Петсамо, добровольно уступленной Финляндии советским государством согласно Мирному Договору 1920 года.

Финляндия обязуется, как это было предусмотрено Мирным Договором 1920 года, не содержать в водах своего побережья Северного Ледовитого океана военных и прочих вооружённых судов, за исключением вооружённых судов

---

Границы области Петсамо (Печенга) показаны на карте, прилагаемой к настоящему Договору (приложение 1).

### Статья 4

1. В соответствии с Соглашением о Перемирии Советский Союз подтверждает, что он отказался от своих прав на аренду полуострова Ханко, предоставленных ему Советско-Финским Мирным Договором от 12 марта 1940 года, а Финляндия, со своей стороны, подтверждает, что она предоставила Советскому Союзу на правах аренды в пользование и управление сроком на 50 лет, с ежегодной уплатой Советским Союзом 5 миллионов финских марок, территорию и водные пространства для создания советской военно-морской базы в районе Порккала-Удд, как показано на карте, прилагаемой к настоящему Договору (приложение 1).

2. В соответствии с Соглашением о Перемирии Финляндия подтверждает, что она обеспечила Советскому Союзу пользование железнодорожными, водными, шоссейными и воздушными путями, необходимыми для перевозки людей и грузов, отправляемых из Советского Союза в военно-морскую базу Порккала-Удд, а также подтверждает, что она предоставила Советскому Союзу право беспрепятственного пользования всеми видами связи между Советским Союзом и арендуемой территорией в районе Порккала-Удд.

вследствие денонсации Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных и вступления в силу этой денонсации, Высокая Договаривающаяся Сторона перестанет быть стороной в этой Конвенции.

5. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 статьи 18, об извещении о денонсации настоящей Конвенции или об извещении о денонсации Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных, каковая денонсация будет иметь в отношении настоящей Конвенции то же действие.

## Статья 23

### (Применение к колониям, протекторатам и пр.)

1. Если не последует противоположного заявления от Высокой Договаривающейся Стороны при подписании, при ратификации или при присоединении, постановления настоящей Конвенции не применяются к колониям, протекторатам, заморским территориям, территориям под её сюзеренитетом или территориям, на которые ей вверен мандат.

2. Однако Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право подписать Конвенцию или присоединиться к ней, согласно условиям статей 18 и 19 от имени своих колоний, протекторатов, заморских территорий, территорий под их сюзеренитетом или территорий, на которые им вверен мандат.

3. Они оставляют также за собой право денонсировать её отдельно, согласно условиям статьи 22.

4. Настоящая Конвенция не может применяться к колониям, протекторатам, заморским территориям, территориям под сюзеренитетом Высокой Договаривающейся Стороны или территориям, на которые ей был вверен мандат, если Международная Конвенция о борьбе с заразными болезнями животных не находится в силе или перестала быть в силе для упомянутой Высокой Договаривающейся Стороны в поименованных выше странах.

## Статья 24

### (Пересмотр)

1. Для внесения в Конвенцию изменений, польза которых доказана опытом, могут созываться конференции по пересмотру.

2. Конференция по пересмотру созывается Генеральным Секретарём Лиги Наций всякий раз, когда заявление об этом будет сделано ему не менее чем пятью Высокими Договаривающимися Сторонами.

Эти последние должны указать кратко предлагаемые ими изменения и мотивы их.

3. Заявление о созыве конференции по пересмотру, сделанное ранее истечения двух лет после введения в действие Конвенции или четырёх лет после закрытия работ предыдущей конференции по пересмотру, может быть принято лишь при наличии единодушного согласия Высоких Договаривающихся Сторон.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций произведёт при участии Международного Эпизоотического Бюро подготовительные работы к конференции по пересмотру.

В удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве двадцатого февраля тысяча девятьсот тридцать пятого года в одном единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций[1] и заверенная копия которого будет вручена всем Членам Лиги и государствам не-членам, предусмотренным в статье 18.

*(Подписи)*

При подписании Конвенции делегат Чехословакии сделал следующее заявление:

Делегат Чехословакии заявляет в момент подписания настоящей Конвенции, что его Правительство не считает возможным отказаться от права подчинять транзит животных через свою территорию предварительному разре-

---

[1] Согласно резолюции Генеральной Ассамблеи от 12 февраля 1946 года о передаче некоторых функций, деятельности и актива Лиги Наций Организации Объединённых Наций, вышеупомянутая Конвенция хранится в архивах ООН.

шению. Он заявляет одновременно, что его Правительство решило пользоваться на практике оставляемым за собой правом возможно более либерально, следуя принципам, лежащим в основе настоящей Конвенции, имеющей целью облегчение транзита животных и продуктов животноводства.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Образец свидетельства о происхождении и здоровье.

Нижеподписавшийся . . . . . . .*(фамилия и звание ветеринара, являющегося должностным лицом государства, или ветеринара, допущенного государством)* удостоверяет, что он осмотрел . . . . . . . . . . .*(дата осмотра прописью)* животное (животных), описание которых следует . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .и нашёл их здоровыми и не заражёнными никакой заразной болезнью.

Кроме этого, он удостоверяет, что в течение сорока дней ни в поселении происхождения, ни в соседних поселениях радиусом в двадцать километров, ни в местностях, через которые они следовали до места погрузки

не имелось ни одного случая повального воспаления лёгких рогатого скота, ящура, оспы овец, чумы свиней или чумы птиц.

По железной дороге, пароходом

Совершено в . . . . . . . . . . .
*(дата прописью)* . . . . . . . . .
Подпись ветеринара с указанием его должности
*(официальный штемпель или печать)*.

2. Образец свидетельства о происхождении и о незаражённости.

Нижеподписавшийся *(фамилия и звание ветеринара, являющегося должностным лицом государства происхождения)* удостоверяет, что продукты животноводства, обозначение которых следует . . . . . . . . . . *(вес)* . . . . . . . . . . . .*(род товаров)*, имеющие следующую маркировку: . . . . . . . . . . . .
отправленные из . . . . . . . . . .*(место отправления) (кем)* . . . . . . . . . . . . . . . *(наименование и адрес отправителя)* и
предназначенные для . . . . . . . . . *(наименование и адрес получателя)*
перевезённые . . . . . . . . . . . *(род транспорта, если водный — название судна)*

происходят от животных, подвергнутых ветеринарному осмотру и признанных здоровыми до и после убоя, не содержат никакого антисептического вещества и были приготовлены и отправлены соответственно требованиям пищевой гигиены.

Совершено в . . . . . . . . . . . . (*дата прописью*) . . . . . .
(*официальный штемпель или печать*)
(*Подпись ветеринара с указанием его должности*). . . . . . .

Ратифицирована ЦИК СССР 16 мая 1937 года.

Депонирование ратификационной грамоты произведено 20 сентября 1937 года.

Конвенция вступила в силу 6 декабря 1938 года.

«Собрание законов и распоряжений
Рабоче-Крестьянского Правительства
СССР», 1937, отд. II, № 37.

## № 395

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ВЫВОЗЕ И ВВОЗЕ ПРОДУКТОВ ЖИВОТНОВОДСТВА (ИНЫХ ЧЕМ МЯСО, МЯСНЫЕ ФАБРИКАТЫ, СВЕЖИЕ ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, МОЛОКО И МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ)

Федеральный Президент Австрийской Республики; Его Величество Король Бельгийцев; Его Величество Король Болгар; Президент Испанской Республики; Президент Французской Республики; Его Величество Король Эллинов; Его Величество Король Италии; Президент Латвийской Республики; Её Величество Королева Нидерландов; Президент Польской Республики; Его Величество Король Румынии; Швейцарский Федеральный Совет; Президент Чехословацкой Республики; Президент Турецкой Республики; Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик,

желая предоставить обращению продуктов животноводства (иных чем мясо, мясные фабрикаты, свежие продукты животного происхождения, молоко и молочные продукты) наибольшую свободу, совместимую с требованиями ветеринарных правил и общественной гигиены;

назначили своими уполномоченными

(*следуют фамилии уполномоченных*),

которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, условились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются допускать к свободному обращению продукты животновод-

ства (иные чем мясо, мясные фабрикаты, свежие продукты животного происхождения, молоко и молочные продукты), происходящие из стран, ратифицировавших Международную Конвенцию о борьбе с заразными болезнями животных, и поименованные ниже:

a) кожи, шкуры сушёные или солёные и кожи для выделки клея, сушёные, солёные или обработанные известью;

b) рога, копыта, когти, клыки, зубы, сушёные или прокипячённые; всё это без остатков мякоти на них;

c) кости сушёные или проваренные, равным образом без мякоти на них, и костяная мука, стерилизованная паром под давлением;

d) шерсть-сырьё высушенная, отходы шерсти, шерсть с кожевенных заводов, высушенный волос различных животных (щетина, конский волос) в необработанном виде, высушенные перья всякого рода, причём все эти продукты должны быть упакованы в мешки или тюки;

e) кишки сушёные или солёные, желудки и пузыри сушёные, упакованные в бочки, в ящики или тюки;

f) те же продукты, что и перечисленные в пяти предшествующих пунктах, если они были подвергнуты всякой другой обработке, признанной заинтересованными Высокими Договаривающимися Сторонами достаточной с точки зрения ветеринарной профилактики.

Однако в отношении чумы рогатого скота, чумы свиней, ящура, оспы овец и сибирской язвы Высокие Договаривающиеся Стороны могут обусловить их обращение указанными ниже постановлениями.

### Добавления к статье 1

Определения «сушёный» и «солёный», приводимые в настоящей статье в пункте a), применяются исключительно к веществам, полностью высушенным или полностью пропитанным солью.

### Статья 2

Если чума рогатого скота появится на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, прочие Высокие Договаривающиеся Стороны будут иметь право

воспретить на всё время существования опасности заражения ввоз тех частей животных и тех продуктов животноводства, которые могут служить проводниками заразы.

## Статья 3

Если сибирская язва примет злокачественный характер или будет проявляться в многочисленных разбросанных очагах, если чума свиней, ящур или оспа овец примут злокачественный или повальный характер на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, другие Стороны могут потребовать, чтобы продукты животноводства, предусмотренные в статье 1, сопровождались для допуска их ввоза свидетельством о происхождении и незаражённости, делающим возможным опознание продукта и соответствующим образцу, приложенному к настоящей Конвенции.

Это свидетельство должно быть подписано или скреплено государственным ветеринаром или ветеринаром, должным образом уполномоченным на это Государством. Это свидетельство может быть выдано только в том случае, если происхождение и незаражённость продуктов могут быть засвидетельствованы ветеринарным надзором.

Если в стране происхождения свирепствуют сибирская язва или оспа овец, Высокие Договаривающиеся Стороны могут потребовать, чтобы ввоз на их территорию продуктов животноводства, предусмотренных в статье 1 и могущих служить проводником заразы, происходил непосредственно в адрес учреждений, имеющих на то особое разрешение. Высокие Договаривающиеся Стороны могут издать особые предписания о порядке перевозки продуктов в эти учреждения и о промышленном использовании этих товаров.

Определённо указывается, что предусмотренные выше меры не должны применяться в отношении тех стран, где сибирская язва свирепствует в спорадической форме.

## Статья 4

Независимо от свидетельства о происхождении и о незаражённости, предусмотренного в предыдущей статье, и в случае новой вспышки в стране происхождения сибирской

язвы, при ввозе кож, шкур, шерсти, конского волоса, пуха, щетины, костей и костяной муки, могут быть потребованы удостоверения, указывающие, что эти продукты животноводства были подвергнуты, под ответственностью экспортирующего Государства и методами, признанными заинтересованными Высокими Договаривающимися Сторонами действительными, либо дезинфекции, либо исследованию в отношении вирулентности. Что касается костей и костяной муки, то в отношении их будут необходимы особые соглашения, если обработка, гарантирующая в достаточной степени уничтожение зародышей сибирской язвы, не представляется осуществимой.

В выданных удостоверениях должны быть очень точно поименованы применённые способы дезинфекции или исследований. В этих удостоверениях указываются также меры, принятые к тому, чтобы избежать после дезинфекции нового заражения во время перевозки.

Что касается просоленных полностью шкур и кож, происходящих с боен, находящихся под постоянным ветеринарным наблюдением, достаточно будет представлять свидетельства о происхождении и о незаражённости, предусмотренные в статье 3.

## Статья 5

Если при обращении животных или продуктов животноводства какая-либо заразная болезнь, иная чем бешенство, подседало, повальное воспаление лёгких рогатого скота и сап, и упоминание о которой в санитарном бюллетене обязательно в силу Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных от сего числа, была перенесена с территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон на территорию одной из прочих Сторон, то эти последние будут иметь право воспретить, на время существования опасности, ввоз животноводческого сырья, могущего служить проводником этой заразы.

Они будут иметь то же право, если одно из заболеваний, указанных в упомянутой выше статье, распространяется угрожающим образом на территории одной из них.

Торговля шерстью, мытой промышленным образом, исключается из этого правила.

### Статья 6

Санитарно-ветеринарные власти портов, станций и складов могут законным образом выдавать на товары, уже снабжённые общим санитарным удостоверением, отдельные удостоверения, предназначенные для сопровождения раздробленных партий товаров.

Может быть потребовано, чтобы к отдельным удостоверениям была приложена заверенная копия общего санитарного удостоверения.

### Статья 7

Если свидетельства о происхождении и о незаражённости или предусмотренные выше удостоверения не отвечают требованиям, изложенным в предыдущих статьях и, тем самым, не дают достаточных гарантий, ввозящие стороны будут иметь право отказать в приёме партий на пограничной станции или же потребовать либо дезинфекции при ввозе, либо контроля, направленного на исследование в отношении вирулентности.

### Статья 8

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон констатирует, что при ввозе были допущены неправильности в выдаче требуемых свидетельств или удостоверений, она может воспретить ввоз продуктов, перечисленных в статье 1; однако она одновременно известит об этом заинтересованную Высокую Договаривающуюся Сторону или заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны — страну производства, происхождения или транзита — дабы они могли принять меры предупреждения и воздействия, способные пресечь эти злоупотребления и сделать невозможным их повторение. Если Высокая Договаривающаяся Сторона, имеющая претензии, считает, что меры, принятые заинтересованной страной или заинтересованными странами, не дают тех гарантий, которые она считает необходимыми, она может не отменять воспрещения ввоза продуктов, перечисленных в статье 1, производимых в странах, о которых идёт речь, или из

них происходящих. Она должна, однако, быть готовой принять в соображение предложения другой Высокой Договаривающейся Стороны или других Высоких Договаривающихся Сторон, имеющие целью сделать возможным возобновление этой торговли, и начать с нею или с ними переговоры на этот счёт.

### Статья 9

Ничто в настоящей Конвенции не должно наносить ущерба постановлениям заключённых или могущих быть заключёнными между некоторыми Высокими Договаривающимися Сторонами всякой другой конвенции, всякого другого договора или соглашения, согласно которым режим более благоприятный, чем режим, установленный настоящей Конвенцией для вывоза и ввоза продуктов животноводства, перечисленных в статье 1, предоставлен или будет предоставлен для вывоза и ввоза этих продуктов одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 10

**(Разрешение споров)**

1. Если между Высокими Договаривающимися Сторонами возникнет какой-либо спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции и если этот спор не мог быть разрешён удовлетворительным образом дипломатическим путём, он будет разрешён согласно постановлениям о разрешении международных споров, действующим между сторонами.

2. Если между спорящими сторонами таких постановлений не имеется, они будут передавать спор на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе иного суда, они передадут спор, по просьбе одной из них, Постоянной Палате Международного Суда, если все они являются участниками Протокола от 16 декабря 1920 года относительно Статута этой Палаты, а если не все они являются такими участниками, третейско-

му суду, составленному согласно Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 года о мирном разрешении международных конфликтов.

### Статья 11
### (Язык, дата)

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

### Статья 12
### (Подписание, ратификация)

1. Настоящая Конвенция может быть подписана до 15 февраля 1936 года от имени всякого Члена Лиги Наций или всякого государства не-члена, которому Совет Лиги Наций препроводил бы с этой целью копию настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция будет ратифицирована. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций.

3. Ратификация возымеет своё действие только в том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона уже связана Международной Конвенцией о борьбе с заразными болезнями животных в силу её ратификации или окончательного к ней присоединения и начиная с того момента, когда войдёт в силу её обязательство по упомянутой Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит о сдаче на хранение ратификационных грамот всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, упомянув, выполнено ли условие, указанное в пункте 3.

### Статья 13
### (Присоединение)

1. Начиная с 16 февраля 1936 года всякий Член Лиги Наций и всякое государство не-член, которому Совет Лиги Наций препроводил бы с этой целью копию настоящей Конвенции, могут присоединиться к ней.

2. Документы присоединения будут сдаваться на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций.

размером меньше 100 тонн, каковые Финляндия имеет право держать без ограничения, а также содержать не более 15 военных и прочих вооружённых судов, тоннаж которых не должен превышать 400 тонн для каждого.

Финляндия обязуется, как это было предусмотрено тем же Договором, не содержать в означенных водах подводных лодок и вооружённых воздушных судов.

Равным образом Финляндия обязуется, как это было предусмотрено тем же Договором, не устраивать на этом побережье военных портов, баз для военного флота и военных ремонтных мастерских объёмом больше, чем потребно для упомянутых судов и их вооружения.

## Статья VI

Советскому Союзу и его гражданам, как это было предусмотрено Договором 1920 года, предоставляется право свободного транзита через область Петсамо в Норвегию и обратно, причём в области Петсамо Советскому Союзу предоставляется право учреждения консульства.

Грузы, провозимые через область Петсамо из СССР в Норвегию, а равно грузы, провозимые из Норвегии в СССР через ту же область, освобождаются от осмотра и контроля, за исключением лишь контроля, необходимого в видах урегулирования транзитного сообщения, а также не облагаются таможенными пошлинами, транзитными и иными сборами.

Упомянутый выше контроль транзитных грузов допускается лишь в форме, соблюдаемой в таковых случаях по установившимся обычаям международного сообщения.

Граждане СССР, направляющиеся через область Петсамо в Норвегию и обратно из Норвегии в СССР, имеют право свободного транзитного проезда на основании выдаваемых подлежащими советскими органами паспортов.

При соблюдении действующих общих положений советские невооружённые летательные аппараты имеют право поддерживать воздушное сообщение через область Петсамо между СССР и Норвегией.

## Статья VII

Финляндское Правительство предоставляет Советскому Союзу право транзита товаров между СССР и Швецией, и в целях развития этого транзита по кратчайшему железно-

3. Присоединение возымеет своё действие только в том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона уже связана Международной Конвенцией о борьбе с заразными болезнями животных в силу её ратификации или окончательного к ней присоединения и, начиная с того момента, когда войдёт в силу её обязательство по упомянутой выше Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит о сдаче на хранение документов присоединения всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, упомянув, выполнено ли условие, указанное в пункте 3.

### Статья 14

### (Вступление в силу)

1. Генеральным Секретарём Лиги Наций будет составлен протокол, как только будут сданы на хранение пять ратификационных грамот или документов присоединения, отвечающих условию, указанному в пункте 3 статьи 12 и в пункте 3 статьи 13.

2. Заверенная копия этого протокола будет вручена Генеральным Секретарём Лиги Наций каждому Члену Лиги Наций и всякому государству не-члену, предусмотренному в статье 12.

### Статья 15

1. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным Секретарём Лиги Наций через девяносто дней после составления протокола, предусмотренного в статье 14. Она вступит тогда в силу.

2. В отношении каждого из Членов или государств не-членов, от имени которых позднее будут сданы на хранение ратификационная грамота или документ присоединения, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение этого документа.

### Статья 16

### (Срок действия, денонсация)

1. Настоящая Конвенция будет действительна в течение двух лет после введения её в действие.

2. Она останется в силе на новый четырёхлетний период и так далее, в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые не денонсируют её по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока.

3. Денонсация будет сделана путём письменного извещения, адресованного Генеральному Секретарю Лиги Наций.

4. Действие настоящей Конвенции прекратится в отношении Высокой Договаривающейся Стороны, когда, вследствие денонсации Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных и вступления в силу этой денонсации, Высокая Договаривающаяся Сторона перестанет быть Стороной в этой Конвенции.

5. Генеральный Секретарь Лиги Наций сообщит всем Членам Лиги Наций и государствам не-членам, предусмотренным в пункте 1 статьи 12 об извещении о денонсации настоящей Конвенции или об извещении о денонсации Международной Конвенции о борьбе с заразными болезнями животных, каковая денонсация будет иметь в отношении настоящей Конвенции то же действие.

## Статья 17

### (Применение к колониям, протекторатам и пр.)

1. Если не последует противоположного заявления от Высокой Договаривающейся Стороны при подписании, при ратификации или при присоединении, постановления настоящей Конвенции не применяются к колониям, протекторатам, заморским территориям, территориям под её сюзеренитетом или территориям, на которые ей вверен мандат.

2. Однако Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право подписать Конвенцию или присоединиться к ней согласно условиям статей 12 и 13 от имени своих колоний, протекторатов, заморских территорий, территорий под их сюзеренитетом или территорий, на которые им вверен мандат.

3. Они оставляют также за собой право денонсировать её отдельно, согласно условиям статьи 16.

4. Настоящая Конвенция не может применяться к колониям, протекторатам, заморским территориям, территориям под сюзеренитетом Высокой Договаривающейся

Стороны или территориям, на которые ей был вверен мандат, если Международная Конвенция о борьбе с заразными болезнями животных не находится в силе или перестала быть в силе для упомянутой Высокой Договаривающейся Стороны в поименованных выше странах.

## Статья 18

### (Пересмотр)

1. Для внесения в Конвенцию изменений, польза которых доказана опытом, могут созываться конференции по пересмотру.

2. Конференция по пересмотру созывается Генеральным Секретарём Лиги Наций всякий раз, когда заявление об этом будет сделано ему не менее, чем пятью Высокими Договаривающимися Сторонами.

Эти последние должны указать кратко предлагаемые ими изменения и мотивы их.

3. Заявление о созыве конференции по пересмотру, сделанное ранее истечения двух лет после введения в действие Конвенции или четырёх лет после закрытия работ предыдущей конференции по пересмотру, может быть принято лишь при наличии единодушного согласия Высоких Договаривающихся Сторон.

4. Генеральный Секретарь Лиги Наций произведёт при участии Международного Эпизоотического Бюро подготовительные работы к конференции по пересмотру.

В удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве двадцатого февраля тысяча девятьсот тридцать пятого года в одном единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций [1] и заверенная копия которого будет вручена всем Членам Лиги и государствам не-членам, предусмотренным в статье 12.

*(Подписи)*

---

[1] Согласно резолюции Генеральной Ассамблеи от 12 февраля 1946 года о передаче некоторых функций, деятельности и актива Лиги Наций Организации Объединённых Наций, вышеупомянутая Конвенция хранится в архивах ООН.

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке под расписку

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Образец свидетельства о происхождении и незаражённости

Нижеподписавшийся (фамилия и звание ветеринара, являющегося должностным лицом Государства происхождения) удостоверяет, что продукты животноводства, обозначение которых следует:

(вес) ____________________

(род товаров) ____________________

имеющие следующую маркировку: ____________________

отправленные из (место отправления) ____________________

(кем) ____________________ (наименование и адрес отправителя) ____________________ и предназначенные для (наименование и адрес получателя) ____________________

____________________

перевезённые ____________________ (род транспорта, если водным —название судна) ____________________

происходят из местности, где сибирская язва, чума свиней, ящур или оспа овец не носят злокачественного или повального характера, и отвечают условиям незаражённости, изложенным в статье 1 Международной Конвенции от ____________________

Совершено в ____________________ (дата прописью) ____________________ (подпись ветеринара с указанием его должности) ____________________

(официальный штемпель или печать).

Ратифицирована ЦИК СССР 16 мая 1937 года.

Депонирование ратификационной грамоты произведено 20 сентября 1937 года.

Конвенция вступила в силу 6 декабря 1938 года.

«Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР», 1937, отд. II, № 37.

ОТДЕЛ 6

# ВОПРОСЫ СВЯЗИ

## № 396

## СОГЛАШЕНИЕ
## МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И БЕЛЬГИЕЙ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ [1]

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Величество Король Бельгийцев, с другой стороны,

руководимые желанием содействовать укреплению и развитию почтовых отношений между обеими странами, решили заключить Соглашение об обмене почтовыми посылками, происходящими из этих стран, и назначили для этой цели следующих уполномоченных

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Между Союзом Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Бельгией, с другой стороны, устанавливается регулярный обмен почтовыми посылками (простыми и с объявленной ценностью).

---

[1] 26 августа — 11 сентября 1953 г. между Министерством Связи СССР и Национальным Обществом железных дорог Бельгии состоялся обмен письмами, в соответствии с которым сумма в 300 франков, установленная в статьях 7 и 13 настоящего Соглашения в качестве единицы для взимания страхового сбора за посылки с объявленной ценностью, заменена суммой в 200 франков.

Этот обмен будет производиться сухопутным путём, т. е. транзитом через промежуточные страны.

Пути, по которым будут направляться посылки, и места обмена посылок устанавливаются Управлениями Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует другой свободу сухопутного и морского транзита почтовых посылок. Однако Союз Советских Социалистических Республик предоставляет свободу транзита через свою территорию только для посылок, происходящих из стран или идущих в страны, с правительствами которых он заключил Соглашение об обмене почтовыми посылками. Бельгия обеспечивает Союзу Советских Социалистических Республик транзит через свою территорию посылок, происходящих из стран и идущих в страны, с которыми она поддерживает обмен почтовыми посылками.

## Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право вносить, согласно своему внутреннему законодательству, ограничения в отношении вложения товаров в почтовые посылки. Эти ограничения будут сообщаться своевременно каждой из Договаривающихся Сторон другой Стороне.

## Статья 4

Вес посылок, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами, не может превышать 10 *кг*, а их объявленная стоимость не может быть выше 1 000 франков.

Вес посылок, следующих транзитом через территорию Союза Советских Социалистических Республик, не может превышать 5 *кг*.

Однако, если посылки весом свыше 5 *кг* стали бы допускаться к обмену между Союзом Советских Социалистических Республик и какой-либо из стран, с которыми Союз Советских Социалистических Республик поддерживает обмен почтовыми посылками, Бельгии будет автоматически предоставлено право пересылать посылки такого

же веса транзитом через Союз Советских Социалистических Республик в адрес этих стран. Транзитные таксы вышеуказанных посылок будут установлены в этом случае по соглашению между Управлениями Договаривающихся Сторон.

Размеры посылок, допускаемых ко взаимному обмену, не могут превышать 150 *см* в каком-либо направлении, при условии, что сумма размеров длины и наибольшей окружности, взятой в другом направлении, чем длина, не превышает 3 *м*.

Объявленная ценность не может превышать действительную стоимость содержимого отправления и должна быть выражена в валюте страны подачи. Сумма объявленной ценности должна быть кроме того обращена отправителем или учреждением подачи во франки.

Управления Договаривающихся Сторон имеют право изменять, по взаимному соглашению, пределы веса, размеров и объявленной ценности посылок, указанные в абзацах 1 и 2 настоящей статьи.

Что касается подачи и выдачи посылок, а также распоряжения предметами, ввоз которых воспрещён или обусловлен некоторыми ограничениями, будут применяться постановления и внутренние правила, действующие в Договаривающихся Странах, поскольку они не противоречат настоящему Соглашению.

Не допускаются к обмену между Договаривающимися Сторонами:

a) посылки, размеры которых превышают пределы, предусмотренные в 4-м абзаце настоящей статьи;

b) посылки, упаковка которых недостаточна;

c) спешные посылки;

d) посылки с наложенным платежом.

### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон обязана принимать к пересылке транзитом через свою территорию, согласно статье 2 настоящего Соглашения, только те почтовые посылки, которые отвечают условиям, предусмотренным в предыдущей статье, поскольку соответствующие третьи страны не применяют к посылкам, обмениваемым с Договаривающимися Сторонами, далее идущих ограничений.

Однако Договаривающиеся Стороны допускают к транзиту через свою территорию посылки с наложенным платежом по назначению в третьи страны, которые их сами допускают.

## Статья 6

Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право временно приостанавливать, в случае чрезвычайных обстоятельств, полностью или частично, обмен почтовыми посылками в том или другом направлении. Управление, осуществляющее эту меру, обязано немедленно известить об этом другое. В случае, если эта мера принимается в срочном порядке, заинтересованное Управление немедленно ставится об этом в известность по телеграфу.

## Статья 7

Почтовые посылки должны быть полностью оплачены отправителем при подаче. Такса состоит из долей, причитающихся каждому Управлению, участвующему в сухопутной или морской перевозке.

Оконечные таксы, причитающиеся Управлениям Договаривающихся Сторон, указаны ниже:

| а) Оконечные таксы, причитающиеся СССР | до 5 *кг* | от 5 до 10 *кг* |
|---|---|---|
| За почтовые посылки, отправляемые из СССР в Бельгию и обратно и пересылаемые через европейскую часть СССР . . . . . . . . . . . . . . . | 2 фр. | 4 фр. |
| За посылки, отправляемые из СССР в Бельгию и обратно и пересылаемые через обе части СССР (европейскую и азиатскую) . . . . . . . . . . . | 2 фр. | 8 фр. |

b) Оконечные таксы, причитающиеся Бельгии[1]

| | |
|---|---|
| За посылки, вес которых равен 1 *кг* или ниже | 0 фр. 60 |
| » » весом от 1 до 5 *кг* | 0 фр. 90 |
| » » » » 5 до 10 *кг* | 1 фр. 30 |

---

[1] Обменом письмами, состоявшимся 21 ноября 1951 г.—5 февраля 1952 г. между Национальным Обществом железных дорог Бельгии и Министерством Связи СССР, оконечные таксы, причитающиеся Бельгии (п. «b» статьи 7 настоящего Соглашения), были изменены.

Кроме сборов, предусмотренных в предыдущем абзаце, Управлению Союза Советских Социалистических Республик предоставляется право взыскивать в свою пользу сбор за морскую перевозку, который не может превышать 50 сантимов за каждую посылку, отправленную морским путём.

Страховой сбор за посылки с объявленной ценностью, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, не может превышать 50 сантимов за каждые 300 франков объявленной ценности: 5 сантимов из них отчисляются в пользу страны назначения.

Управлению страны подачи предоставляется право взимать в свою пользу с отправителей посылок с объявленной ценностью экспедиционный сбор в размере, который не может превышать 50 сантимов с посылки.

Управлению страны назначения предоставляется право взимать с получателей за выполнение таможенных формальностей сбор в размере не свыше 50 сантимов с посылки[1]. За доставку посылок на дом оно может взыскивать сбор, равный сбору, установленному в его внутренней службе, но не свыше 50 сантимов за посылку. Такса за вручение причитается за каждую доставку на дом.

Управления Договаривающихся Сторон имеют право изменять, по взаимному соглашению, размер сборов, предусмотренных в настоящей статье.

## Статья 8

Отправители обязаны указывать на обороте сопроводительного адреса и на почтовой посылке тот способ, согласно которому должно быть поступлено с его отправлением в случае невручения. Эта надпись должна быть сделана на французском языке или на языке, известном в стране назначения. Допускаются лишь следующие указания:

a) Чтобы посылка была немедленно возвращена.
b) » » » дослана тому же получателю по новому адресу.
c) » » » передана другому получателю.
d) » » » считалась брошенной на произвол судьбы.

---

[1] Обменом письмами между Национальным Обществом железных дорог Бельгии и Министерством Связи СССР от 12 февраля 1951 г. — 28 июня 1951 г. сумма таможенного сбора в 50 сантимов была заменена суммой в 80 сантимов.

## Статья 9

Управления Договаривающихся Сторон имеют право не допускать письменных сообщений на купонах сопроводительных адресов.

## Статья 10

Почтовые посылки, которые по какой-либо причине не могли быть выданы или досланы и немедленное возвращение которых не было потребовано отправителями при подаче (см. ст. 8 настоящего Соглашения), хранятся в течение срока, предусмотренного внутренними правилами страны назначения.

По истечении этого срока посылки отсылаются обратно в страну подачи без предварительного уведомления о невыдаче посылки.

В случае возвращения посылок с отправителя взимается сбор за досылку (такса за перевозку) и, в подлежащем случае, сборы за хранение, за выполнение таможенных формальностей и другие сборы, которыми могла бы быть обложена посылка.

## Статья 11

Управления Договаривающихся Сторон обязуются ходатайствовать перед заинтересованными Управлениями своей страны, чтобы таможенные пошлины на почтовые посылки, возвращённые обратно в страну происхождения или досланные в какую-либо третью страну, были аннулированы.

## Статья 12

Сбор за перевозку почтовых посылок транзитом через территории Договаривающихся Сторон устанавливается в следующих размерах:

1. В пользу Почтового Управления Союза Советских Социалистических Республик, за каждую посылку весом до 5 *кг*:

a) 3 франка за перевозку в направлении Ирана;
b) 5 франков за перевозку в направлении Дальнего Востока

дорожному пути СССР и Финляндия признают необходимым построить, каждая Сторона на своей территории, по возможности в течение 1940 года железную дорогу, соединяющую г. Кандалакша с г. Кемиярви.

## Статья VIII

По вступлении в силу настоящего Договора возобновляются экономические отношения между Договаривающимися Сторонами и с этой целью Договаривающиеся Стороны вступят в переговоры для заключения торгового договора.

## Статья IX

Настоящий Мирный Договор вступает в силу немедленно по его подписании и подлежит последующей ратификации.

Обмен ратификационных актов будет произведён в течение десяти дней в г. Москве.

Настоящий Договор составлен в двух оригиналах, на русском, финском и шведском языках каждый, в г. Москве, 12 марта 1940 года.

*(Подписи)*

# ПРОТОКОЛ К МИРНОМУ ДОГОВОРУ МЕЖДУ СССР И ФИНЛЯНДИЕЙ

**от 12 марта 1940 года**

Договаривающиеся Стороны устанавливают нижеследующий порядок прекращения военных действий и отвода войск за установленную Договором государственную границу:

1. Военные действия обеими Сторонами прекращаются в 12 час. 13 марта 1940 года по ленинградскому времени.

2. С установленного часа прекращения военных действий между расположением передовых частей устанавливается километровая нейтральная полоса, причём в течение первого дня отводится на один километр воинская часть той Стороны, которая находится на территории другой Стороны, согласно новой государственной границе.

2. В пользу Бельгийского Управления [1]:

| | | |
|---|---|---|
| За посылки, вес которых | равен 1 *кг* или ниже | 0 ф. 30 |
| » » » » | выше 1 *кг* до 5 *кг* | 0 ф. 50 |
| » » » » | от 5 до 10 *кг* . . . | 1 ф. |

Сбор за морской транзит посылок устанавливается в пределах ставок, предусмотренных Международным Соглашением об обмене почтовыми посылками.

### Статья 13

Страховой сбор за почтовые посылки с объявленной ценностью, пересылаемые транзитом через территории Договаривающихся Сторон, устанавливается в пользу страны назначения в размере 5 сантимов за каждые 300 франков объявленной ценности при сухопутном транзите и 10 сантимов при морском транзите.

### Статья 14

За почтовые посылки, отправляемые одною из Договаривающихся Сторон транзитом через другую Страну, таксами, подлежащими зачислению на кредит этой последней, являются таксы, имеющиеся в таблицах CP1, составляемых с этой целью каждым из обоих Управлений и сообщаемых ими друг другу.

### Статья 15

Если транзитная почтовая посылка окажется настолько повреждённой во время перевозки, что дальнейшая её пересылка без переупаковки невозможна, то промежуточное Управление имеет право, если повреждение не может быть приписано почтовой службе этого Управления, возложить на следующее Почтовое Управление расходы по переупаковке, которые не могут превышать 50 сантимов

---

[1] Обменом письмами между Национальным Обществом железных дорог Бельгии и Министерством Связи СССР от 12 февраля 1951 г. — 28 июня 1951 г. п. 2 настоящей статьи был дополнен новой весовой категорией от 1 до 3 *кг* с установлением сбора за неё 0 ф. 40.

и взыскиваются с получателя. Если посылка возвращается в страну подачи, уплата указанных сборов ложится на отправителя.

## Статья 16

При каждой посылке должны следовать сопроводительный адрес и таможенные декларации, составленные на французском языке. Один экземпляр декларации остаётся в распоряжении Управления транзитной страны.

Количество деклараций устанавливается по взаимному соглашению Управлениями Договаривающихся Сторон.

## Статья 17

Почтовые посылки, заключающие в себе предметы, воспрещённые к ввозу или к транзиту, не могут быть конфискованы, если их вложение правильно указано в таможенных декларациях; эти посылки подлежат обратной отсылке в страну подачи.

## Статья 18

В случае утраты, повреждения или полного или частичного хищения почтовых посылок отправитель имеет право на возмещение, соответствующее действительной стоимости утраты, повреждения или недостачи вложения, если только ущерб не был причинён по вине или по небрежности отправителя или не произошёл от свойств содержимого. Возмещение уплачивается получателю по требованию этого последнего, если при получении посылки, из которой было сделано хищение, или которая пришла в повреждённом виде, он сделал оговорку, или если он установил, что отправитель отказался от своих прав в его пользу.

Возмещение за простые посылки уплачивается в пределах, установленных Международным Соглашением о почтовых посылках (ст. 21 ниже); это же относится к посылкам с объявленной ценностью, причём возмещение не может превышать сумму объявленной ценности.

Возмещение уплачивается в стране подачи в валюте этой последней, по эквивалентам, предусмотренным в пятом абзаце ст. 4 настоящего Соглашения.

Если возмещение уплачивается Управлением одной Страны за счёт другого, это последнее обязано возвратить ему выплаченную сумму не позднее двух месяцев со дня уведомления о платеже.

В случае, если возмещение причитается за утрату, уничтожение или полное хищение посылки, отправитель имеет право, кроме того, на возмещение взысканных такс и сборов за исключением предусмотренных в последнем абзаце настоящей статьи. Однако страховой сбор остаётся в пользу Управлений Договаривающихся Сторон.

Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату, уничтожение или хищение посылок, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

### Статья 19

Расчёты составляются ежемесячно согласно постановлениям Исполнительного Регламента к Международному Соглашению об обмене почтовыми посылками. Счета посылаются Управлению другой Договаривающейся Стороны по возможности в течение месяца, следующего за периодом, к которому они относятся, и, самое позднее, через шесть недель после истечения этого периода. Эти счета должны быть проверены и отосланы обратно в течение одного месяца, считая со дня их получения.

Итоги ежемесячных счетов, установленные и утверждённые Управлениями Договаривающихся Сторон, должны быть внесены кредитующим Управлением в общий счёт, составляемый по четвертям года. Установление, посылка и выплата сальдо этого общего счёта должны быть произведены в возможно кратчайший срок и самое позднее через четыре месяца после истечения периода, к которому относится счёт.

Если уплата сальдо не будет произведена в течение указанного выше срока, то с суммы долга начисляются проценты в размере 5% в год, считая со дня истечения упомянутых сроков.

Сальдо, вытекающее из баланса упомянутых выше счетов, уплачивается кредитующему Управлению через банки, находящиеся в столице кредитующей страны, в валюте этой последней или, по взаимному соглашению, в валюте какой-либо другой страны.

Возможные расходы, сопряжённые с производством платежей, падают на Управление дебитора.

### Статья 20

Франком, принятым за валютную единицу в настоящем Соглашении, является золотой франк, как он установлен в действующей Всемирной Почтовой Конвенции.

### Статья 21

Обмен почтовыми посылками, как простыми, так и с объявленной ценностью, между Договаривающимися Сторонами и транзитом через их территорию производится в отношении всего, что не предусмотрено в настоящем Соглашении и что не противоречит его условиям, на основании постановлений действующего Международного Соглашения об обмене почтовыми посылками, а также Заключительного Протокола и Исполнительного Регламента к указанному Соглашению.

### Статья 22

Обслуживание операций с почтовыми посылками, о которых говорится в настоящем Соглашении, обеспечивается в Союзе Советских Социалистических Республик Народным Комиссариатом Связи, в Бельгии — исключительно Национальным Обществом Бельгийских Железных Дорог.

### Статья 23

Настоящее Соглашение будет ратифицировано.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Брюсселе в возможно кратчайший срок.

Постановления настоящего Соглашения будут введены в действие через один месяц после обмена ратификационными грамотами.

### Статья 24

Срок действия настоящего Соглашения будет тот же, что и Временной Торговой Конвенции, заключённой между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом 5 сентября 1935 года.

Однако каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право денонсировать настоящее Соглашение в любой момент, с предупреждением за шесть месяцев.

В удостоверение чего указанные выше уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Составлено в Москве, в двух экземплярах, 16 апреля 1938 года.

*(Подписи)*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 10 июня 1939 года.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Брюсселе 11 июля 1939 года.

«Ведомости Верховного Совета Союза ССР», 1939г., № 35.

## № 397

## СОГЛАШЕНИЕ

## МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ ДАНИИ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ [1]

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Величество Король Дании, с другой стороны,

руководимые желанием содействовать укреплению и развитию почтовых отношений между обеими Странами,

решили заключить Соглашение об обмене почтовыми посылками, происходящими из этих Стран или пересылаемыми транзитом через их территории, и назначили для этой цели следующих уполномоченных

*(следуют фамилии уполномоченных)*.

Указанные уполномоченные, имеющие на то надлежащее разрешение, согласились о нижеследующем:

---

[1] 26 августа — 14 сентября 1953 г. между Министерством Связи СССР и Главным Управлением почт и телеграфа Министерства общественных работ Дании состоялся обмен письмами, в соответствии с которым сумма в 300 франков, установленная в статьях 7 (§ 4) и 13 настоящего Соглашения в качестве единицы для взимания страхового сбора за посылки с объявленной ценностью, заменена суммой в 200 франков.

## Статья 1

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Королевством Дании, с другой стороны, устанавливается регулярный обмен почтовыми посылками (простыми и с объявленной ценностью).

2. Этот обмен может производиться:

a) непосредственно морским путём Копенгаген—Ленинград;

b) сухопутным путём, то есть транзитом через промежуточные страны.

3. Пути направления почтовых посылок и места обмена посылок устанавливаются Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует другой свободу сухопутного и морского транзита почтовых посылок. Однако Союз Советских Социалистических Республик предоставляет свободу транзита через свою территорию только для посылок, происходящих из стран или идущих в страны, с Правительствами которых он заключил Соглашение об обмене почтовыми посылками. Королевство Дании предоставляет Союзу Советских Социалистических Республик транзит через свою территорию посылок, происходящих из стран или идущих в страны, с которыми оно поддерживает обмен почтовыми посылками.

## Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право вносить, согласно своему внутреннему законодательству, ограничения в отношении условий подачи и перевозки, а также содержимого почтовых посылок. Эти ограничения будут сообщаться своевременно каждой из Договаривающихся Сторон другой Стороне.

## Статья 4

1. Вес почтовых посылок, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами, не может превышать 10 *кг*, а их

объявленная ценность не может быть выше 1 000 франков.

Для посылок, следующих транзитом через территорию Союза Советских Социалистических Республик, вес не может превышать 5 *кг*.

2. Размеры посылок, допускаемых ко взаимному обмену, не могут превышать 150 *см* в каком-либо направлении, причём сумма размеров длины и наибольшей окружности, взятой в другом направлении, чем длина, не может превышать 300 *см*.

3. Объявленная ценность не может превышать действительную стоимость отправления и должна быть выражена в валюте страны подачи. Сумма объявленной ценности должна быть, кроме того, обращена учреждением подачи или отправителем во франки по существующему курсу.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон имеют право изменять, по взаимному соглашению, пределы веса, размера и объявленной ценности посылок, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

5. Что касается подачи и выдачи посылок, а также окончательного распоряжения предметами, ввоз которых воспрещён или обусловлен некоторыми ограничениями, будут применяться постановления и внутренние правила, действующие в Договаривающихся Странах, поскольку они не противоречат настоящему Соглашению.

6. Не допускаются к обмену между Договаривающимися Сторонами:

a) посылки, размеры которых превышают пределы, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, и те, которые могут рассматриваться как громоздкие;

b) посылки, упаковка которых недостаточна;

c) посылки спешные;

d) посылки с наложенным платежом;

e) посылки, свободные от пошлин.

## Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон обязана принимать к пересылке транзитом через свою территорию, согласно статье 2, лишь те почтовые посылки, которые отвечают условиям, предусмотренным в предыдущей статье, поскольку соответствующие третьи страны не применяют к посылкам, обмениваемым с Договаривающимися Сторонами, далее идущих ограничений.

### Статья 6

Договаривающиеся Стороны сохраняют за собою право временно приостанавливать, в случае чрезвычайных обстоятельств, полностью или частично, обмен почтовыми посылками в том или ином направлении. Почтовое Управление, осуществляющее эту меру, обязано немедленно известить об этом другое.

В случае, если эта мера принимается в срочном порядке, заинтересованное Почтовое Управление немедленно ставится об этом в известность по телеграфу.

### Статья 7

1. Почтовые посылки должны быть полностью оплачены отправителем при подаче. Такса состоит из сборов, причитающихся каждому Почтовому Управлению, участвующему в сухопутной или морской перевозке посылок.

2. Оконечные таксы, причитающиеся Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон, указаны ниже:

а) оконечные таксы, причитающиеся Союзу Советских Социалистических Республик:

| | До 5 *кг* | От 5 до 10 *кг* |
|---|---|---|
| За почтовые посылки, отправляемые из Союза Советских Социалистических Республик в Данию и обратно и пересылаемые через европейскую часть Союза Советских Социалистических Республик. | 2 ф | 4 ф |
| За почтовые посылки, отправляемые из Союза Советских Социалистических Республик в Данию и обратно и пересылаемые через обе части Союза Советских Социалистических Республик (европейскую и азиатскую). | 4 ф | 8 ф |

b) оконечные таксы, причитающиеся Дании:

| | |
|---|---|
| За почтовые посылки, вес которых равен 1 *кг* или ниже | 0 ф 60 |
| » » » весом от 1 *кг* до 5 *кг* | 0 ф 90 |
| » » » весом от 5 *кг* до 10 *кг* | 1 ф 75 |

3. Кроме сборов, предусмотренных в предыдущем пункте, Почтовому Управлению Союза Советских Социалистических Республик предоставляется право взыскивать в свою пользу сбор за морскую пересылку, не превышающий

50 сантимов за каждую посылку, перевезённую морским путём. Почтовое Управление Дании взыскивает морские сборы, установленные Международным Соглашением об обмене почтовыми посылками (без надбавки).

4. Страховой сбор за почтовые посылки с объявленной ценностью, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, не может превышать 50 сантимов за каждые 300 франков объявленной ценности; 5 сантимов этого сбора отчисляются в пользу страны назначения.

5. Почтовому Управлению страны подачи предоставляется право взимать в свою пользу с отправителей посылок с объявленной ценностью экспедиционный сбор в размере, который не может быть выше 50 сантимов с посылки.

6. Почтовому Управлению страны назначения предоставляется право взимать с получателей за выполнение таможенных формальностей сбор в размере не свыше 50 сантимов с посылки. За доставку посылок на дом оно может взыскивать сбор, равный сбору, установленному в его внутренней службе, но не свыше 50 сантимов за посылку. Такса за вручение причитается за каждую доставку на дом. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон имеют право изменять, по взаимному соглашению, размер сборов, предусмотренных в настоящем пункте.

## Статья 8

1. Отправители обязаны указывать на обороте сопроводительного адреса тот способ, согласно которому должно быть поступлено с их отправлением в случае невручения.

2. Допускаются лишь следующие указания:
   a) немедленное возвращение посылки в страну подачи;
   b) досылка посылки тому же получателю по новому адресу;
   c) передача посылки другому получателю;
   d) отказ от посылки;
   e) отправка уведомления о невыдаче.

## Статья 9

Почтовые Управления Договаривающихся Сторон имеют право не допускать письменных сообщений на купонах сопроводительных адресов.

## Статья 10

1. Почтовые посылки, которые по какой-либо причине не могли быть выданы или досланы и немедленное возвращение или отправка уведомления о невыдаче которых не были потребованы отправителем при подаче (см. статью 8 настоящего Соглашения), хранятся в течение срока, предусмотренного внутренними правилами страны назначения. По истечении этих сроков посылки отсылаются обратно в страну подачи без предварительного уведомления о невыдаче посылки.

2. Те же сроки хранения соблюдаются в отношении посылок, считающихся, по просьбе отправителя, недоставленными, если уведомление о невыдаче осталось без ответа; в этом случае срок считается со дня отправки уведомления о невыдаче.

3. В случае возвращения посылки с отправителя взимается сбор за досылку (такса за пересылку) и, в подлежащем случае, сборы за хранение, за выполнение таможенных формальностей и другие сборы, которыми могла бы быть обложена посылка.

## Статья 11

Таможенные и другие непочтовые сборы, взысканные за почтовые посылки, возвращённые в страну подачи или досланные в третьи страны, будут отменены как в Союзе Советских Социалистических Республик, так и в Королевстве Дании.

## Статья 12

За пересылку почтовых посылок транзитом через территории Договаривающихся Сторон весовой сбор устанавливается в следующих размерах:

1. В пользу Почтового Управления Союза Советских Социалистических Республик за каждую посылку до 5 *кг*:

a) 4 франка за пересылку через одну часть Союза Советских Социалистических Республик (европейскую или азиатскую) и

b) 8 франков за пересылку через обе части Союза Советских Социалистических Республик (европейскую и азиатскую).

3. Отвод войск за новую государственную границу и продвижение к ней войск другой Стороны начинается с 10 часов 15 марта 1940 года на всём протяжении границы от Финского залива до Лиекса и с 10 часов 16 марта севернее Лиекса. Отвод совершается ежедневными переходами не менее 7 километров в сутки, причём продвижение войск другой Стороны производится с таким расчётом, чтобы между тыловыми частями отводимых войск и передовыми частями выдвигаемых к новой границе войск другой Стороны было бы расстояние не менее 7 километров.

4. Сроки отвода на отдельных участках государственной границы устанавливаются, в соответствии с п. 3, следующие:

а) на участке от истоков р. Тунца-Йоки, Куолаярви, Такала, восточный берег озера Иоукамо-ярви отвод войск той и другой Стороны заканчивается к 20 час. 20 марта 1940 года;

б) на участке к югу от Кухмониеми в районе Латва отвод войск заканчивается к 20 час. 22 марта 1940 года;

в) на участке Лонгаваара, Вяртсила, станция Маткаселька отвод войск обеих сторон заканчивается к 20 час. 26 марта 1940 года;

г) на участке ст. Маткаселька, Койцанлахти отвод войск заканчивается к 20 час. 22 марта 1940 года;

д) на участке Койцанлахти, ст. Энсо отвод войск заканчивается к 20 час. 25 марта 1940 года;

е) на участке ст. Энсо, остров Бате отвод войск заканчивается к 20 час. 19 марта 1940 года.

5. Эвакуацию войск Красной Армии из района Петсамо закончить к 10 апреля 1940 года.

6. Командование обеих Сторон обязуется при отводе войск за государственную границу принимать необходимые меры в городах и местах, которые переходят к другой Стороне, к их сохранности и принять надлежащие меры к тому, чтобы города, местечки, оборонительные и хозяйственные сооружения (мосты, плотины, аэродромы, казармы, склады, железнодорожные узлы, промышленные предприятия, телеграф, электростанция) были бы сохранены от порчи и уничтожения.

7. Все вопросы, могущие возникнуть при передаче одной Стороной другой районов, пунктов, городов и других объектов, указанных в пункте 6 настоящего Протокола, разрешаются представителями обеих Сторон на месте,

2. В пользу Почтового Управления Дании:

| | |
|---|---|
| За почтовые посылки, вес которых равен 1 *кг* или ниже | 0 ф. 30 |
| » » » весом от 1 до 5 *кг* | 0 ф. 50 |
| » » » » от 5 до 10 *кг* | 1 ф. |

Весовой сбор за морской транзит посылок устанавливается в пределах ставок, предусмотренных Международным Соглашением об обмене почтовыми посылками.

### Статья 13

Страховой сбор за почтовые посылки с объявленной ценностью, пересылаемые транзитом через территории Договаривающихся Сторон, устанавливается в пользу страны транзита в размере 5 сантимов за каждые 300 франков объявленной ценности при сухопутной пересылке и 10 сантимов при морской пересылке.

### Статья 14

1. Если транзитная почтовая посылка окажется настолько повреждённой, что дальнейшая её пересылка без переупаковки невозможна, то промежуточное Почтовое Управление имеет право возложить на следующее Почтовое Управление расходы по переупаковке, которые не могут превышать 50 сантимов и взыскиваются с получателя. Если посылка возвращается в страну подачи, уплата указанных сборов ложится на отправителя.

2. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон имеют право применять постановления настоящей статьи также и при непосредственном обмене между их обеими странами.

### Статья 15

1. Непосредственная и транзитная перевозка почтовых посылок и относящихся к ним документов производится открыто (не в закрытых мешках).

2. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон сохраняют за собой право изменять, по взаимному соглашению, способ пересылки как посылок, так и относящихся к ним документов.

## Статья 16

При каждой посылке должны следовать сопроводительный адрес и таможенные декларации, составленные на французском языке. Один экземпляр декларации остаётся в распоряжении транзитной страны. Количество деклараций устанавливается по взаимному соглашению Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон.

## Статья 17

Почтовые посылки, заключающие в себе предметы, воспрещённые к ввозу или к пересылке транзитом, не могут быть конфискованы, если их вложение правильно указано в таможенных декларациях, но подлежат обратной отсылке в страну подачи.

## Статья 18

1. Если во время перевозки почтовых посылок произошли утрата, повреждение или полное или частичное хищение их вложения, отправитель имеет право на возмещение, соответствующее действительной стоимости утраты, повреждения или недостачи вложения, если только ущерб не был причинён по вине или по небрежности отправителя, или не произошёл от свойств пересылаемых предметов. Это возмещение уплачивается за простые посылки в пределах, установленных Международным Соглашением об обмене почтовыми посылками; за посылки с объявленной ценностью возмещение не может превышать суммы объявленной ценности.

2. Возмещение уплачивается в стране подачи в валюте этой последней, по эквивалентам, предусмотренным в пункте 3 статьи 4 настоящего Соглашения.

3. Если возмещение уплачивается Почтовым Управлением одной страны за счёт другого Управления, это последнее обязано вернуть ему выплаченную сумму не позднее, чем в двухмесячный срок со дня уведомления о платеже.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон

не принимают на себя ответственности за утрату, хищение или повреждение посылки, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

## Статья 19

1. Расчёты по непосредственному и транзитному обмену почтовыми посылками составляются ежемесячно согласно постановлениям Исполнительного Регламента к Международному Соглашению об обмене почтовыми посылками. Счета со всеми относящимися к ним документами посылаются Почтовому Управлению другой Договаривающейся Стороны, по возможности в течение месяца, и, самое позднее, по истечении шести недель после месяца, к которому эти счета относятся. Названные счета должны быть проверены и отосланы обратно в течение одного месяца, считая со дня их получения.

2. Итоги ежемесячных счетов, установленные и утверждённые Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон, должны быть включены кредитующим Почтовым Управлением в общий счёт, составляемый по четвертям года. Сальдо этого общего счёта оплачивается в течение месяца, считая со дня его получения. Если уплата сальдо не будет произведена в течение указанного выше срока, то с суммы долга начисляются проценты в размере пяти процентов в год, считая со дня истечения упомянутых выше сроков. Упомянутая выше уплата должна иметь место, самое позднее, в течение двух месяцев по истечении предусмотренного выше срока.

3. Сальдо, вытекающее из баланса упомянутых выше счетов, уплачивается кредитующему Почтовому Управлению через банки, находящиеся в столице кредитующей страны, в валюте этой последней или, по взаимному соглашению, в валюте другой страны.

4. Возможные расходы, сопряжённые с производством платежей, падают на Почтовое Управление дебитора.

## Статья 20

Франком, принятым за валютную единицу в настоящем Соглашении, является золотой франк, как он установлен в действующей Всемирной Почтовой Конвенции.

### Статья 21

Взаимный обмен почтовыми посылками, как простыми, так и с объявленной ценностью, между Договаривающимися Сторонами и транзитом через их территории, производится в отношении всего, что не предусмотрено в настоящем Соглашении и что не противоречит его условиям, на основании постановлений Международного Соглашения об обмене почтовыми посылками, а также Заключительного Протокола и Исполнительного Регламента к упомянутому Соглашению.

### Статья 22

1. Настоящее Соглашение будет ратифицировано, и ратификационные грамоты будут обменены в Копенгагене в возможно кратчайший срок.

2. Постановления настоящего Соглашения будут введены в действие через месяц после обмена ратификационными грамотами.

### Статья 23

Настоящее Соглашение останется в силе в течение неопределённого времени. Однако каждая из Договаривающихся Сторон может расторгнуть его путём предупреждения, сделанного другой Договаривающейся Стороне за шесть месяцев вперёд.

В удостоверение чего указанные выше уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве, в двух экземплярах, 29 июня 1936 г.

*(Подписи)*

Ратифицировано ЦИК СССР 17 октября 1936 г.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Копенгагене 7 декабря 1936 г.

«Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР», 1937, отд. II, № 14, ст. 72.

№ 398

# СОГЛАШЕНИЕ

## МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЁННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ

Народный Комиссариат Связи Союза Советских Социалистических Республик и Департамент Почт Соединённых Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Почтовые Управления, движимые желанием развить почтовую связь между обеими странами, решили заключить с этой целью Соглашение об обмене почтовыми посылками и согласились в нижеследующем:

### Статья 1

### Предмет Соглашения

Между Союзом Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Соединёнными Штатами Америки (включая Аляску, Порто-Рико, острова Девы, Гуам, Самоа и Гаваи), с другой стороны, могут обмениваться, под наименованием почтовых посылок, посылки наибольшего веса и наибольших размеров, указанных в Исполнительном Регламенте.

### Статья 2

### Весовые и особые сборы

1. Почтовое Управление страны подачи имеет право взимать с отправителя каждой посылки весовой и особые сборы за заявления о разыскании посылки, поступающие после её подачи и, кроме того, за посылки с объявленной ценностью, страховой сбор и сбор за обратную расписку, в соответствии с могущими издаваться им от времени до времени правилами.

2. За исключением случаев возвращения и досылки посылок, весовой и другие соответствующие сборы, из числа упомянутых в предыдущем абзаце, должны быть оплачены при подаче.

## Статья 3

### Заделка почтовых посылок

Каждая почтовая посылка должна быть упакована с расчётом на длительность пути и на сохранность содержания, согласно указаниям Исполнительного Регламента.

## Статья 4

### Воспрещения

1. Воспрещается к пересылке в почтовых посылках:

a) Письма или сообщения, имеющие характер переписки. Однако разрешается включать в посылку открытый счёт, содержание которого должно быть ограничено данными, имеющими характер счёта, а также одну копию адреса посылки с указанием адреса отправителя.

b) Вложения, носящие адрес, не одинаковые с адресом, указанным на оболочке посылки.

c) Всякие живые животные, за исключением пиявок.

d) Всякие предметы, ввоз которых воспрещается таможенными или другими законами или правилами, действующими в той или иной стране.

e) Всякие взрывчатые или воспламеняющиеся вещества и вообще всякие предметы, перевозка которых сопряжена с опасностью, в том числе такие предметы, которые сами по себе или по своей упаковке могут явиться источником опасности для почтовых работников или же запачкать или повредить другие посылки.

f) Порнографические или непристойные предметы.

g) Кроме того, в посылках без объявленной ценности воспрещается пересылка металлических денег, платины, золота или серебра (в обработанном или необработанном виде), драгоценных камней, ювелирных изделий или других драгоценностей.

2. В тех случаях, когда одно Почтовое Управление направляет другому Почтовому Управлению посылку, в которой нарушается какое-либо из этих воспрещений, последнее будет поступать в соответствии со своими законами и внутренними правилами. Взрывчатые или воспламеняющиеся вещества, а также документы, рисунки и иные

предметы, оскорбительные для общественной нравственности, могут уничтожаться на месте Почтовым Управлением, обнаружившим их в своей почте.

То обстоятельство, что в посылке содержится письмо или сообщение, имеющее характер письма, ни в каком случае не может повлечь за собой возвращение посылки отправителю. К этим письмам или сообщениям применяются внутренние правила данной страны.

Почтовые Управления обеих Договаривающихся Сторон сообщают одно другому перечень всех воспрещённых предметов через издаваемый Международным Бюро Всемирного Почтового Союза список воспрещённых предметов. Однако они не берут на себя в этом отношении никакой ответственности ни перед таможенными или административными властями, ни перед отправителем.

## Статья 5

### Объявленная ценность

Может быть объявлена ценность посылок на сумму до 500 франков или эквивалент этой суммы в валюте страны подачи. Однако руководители Почтовых Управлений обеих Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению могут повысить или понизить эту предельную сумму объявленной ценности.

Требование вознаграждения за посылку не может быть предъявлено в размере, превышающем её действительную стоимость; однако разрешается объявить её ценность лишь в пределах части этой стоимости.

## Статья 6

### Ответственность. Вознаграждение

1. Почтовые Управления обеих Договаривающихся Сторон не будут ответственны за утрату, хищение или повреждение простой посылки.

За исключением случаев, перечисленных в следующем пункте, Почтовые Управления ответственны за утрату посылок с объявленной ценностью, поданных в одной из обеих Договаривающихся Стран по назначению в другую и за утрату, хищение или повреждение всего их вложения или части такового.

Отправитель или другой законный предъявитель требования имеет на этом основании право на вознаграждение, соответствующее действительной сумме утраты, хищения или повреждения. Сумма вознаграждения исчисляется на основе действительной стоимости (рыночная цена или, при отсутствии рыночной цены, обычная оценка) на месте и в момент подачи посылки к отправке, причём ни в каком случае вознаграждение не может превышать суммы объявленной ценности посылки, с которой был взыскан сбор за объявленную ценность, или предельной суммы в 500 франков или их эквивалента в валюте страны подачи.

В случае, если за утрату посылки или за уничтожение или хищение всего её вложения выплачивается вознаграждение, отправитель имеет право требовать обратной выплаты стоимости весового сбора. Однако сборы за объявленную ценность не возвращаются ни в каком случае.

Если посылка с объявленной ценностью, идущая из одной из обеих Договаривающихся Стран и адресованная в другую Страну, досылается оттуда в третью страну или возвращается в третью страну по просьбе отправителя или получателя, лицо, имеющее право на вознаграждение в случае утраты, ограбления или повреждения, происшедших после досылки или возвращения посылки первоначальной стране назначения, может требовать в подобном случае только то вознаграждение, которое страна, где имели место утрата, ограбление или повреждение, согласна выплатить или которое эта страна обязана выплатить в соответствии с соглашением между странами, непосредственно заинтересованными в досылке или возвращении. Каждая из обеих Договаривающихся Сторон, в случае неправильного направления посылки с объявленной ценностью, ответственна перед отправителем в той же мере, как страна подачи, т. е. в рамках настоящего Соглашения.

2. Почтовые Управления освобождаются от всякой ответственности:

a) в отношении посылок, принятых получателем без оговорок;

b) в случаях утраты или повреждения по причинам «форс мажора» (непреодолимой силы), причём, однако, каждое Почтовое Управление может по своему усмотрению и без права на регресс к другому Почтовому Управлению выплачивать вознаграждение в случаях утраты или повреждения, происшедших по причинам «форс мажора» даже

в тех случаях, когда Почтовое Управление страны, в службе которой утрата или повреждение имели место, признает, что ущерб произошёл по причине «форс мажора»;

c) если они не имеют возможности отвечать за посылки вследствие уничтожения служебных документов по причине «форс мажора»;

d) если ущерб произошёл по вине или небрежности отправителя или получателя, или доверенного того или другого, или же, если он был вызван характером вложения;

e) за посылки, содержащие воспрещённые предметы;

f) в тех случаях, когда отправитель посылки с объявленной ценностью, с намерением совершить обман, указывает ценность вложения выше его действительной стоимости; однако это правило не может служить препятствием для каких бы то ни было судебных преследований, предписываемых законодательством страны подачи;

g) за посылки, конфискованные таможней по причине неправильного указания их содержания, или в случае сокрытия в какой-либо форме части вложения;

h) в тех случаях, когда от лица, имеющего право на вознаграждение, или его доверенного не поступает запроса или заявления о выплате вознаграждения в течение одного года со дня, следующего за днём подачи посылки с объявленной ценностью;

i) за посылки, содержащие предметы, не имеющие фактической стоимости или подверженные порче, или же не соответствующие правилам настоящего Соглашения, или посланные не в соответствии с предписаниями; однако страна, ответственная за утрату, ограбление или повреждение, может выплачивать вознаграждение за такие посылки без права регресса к другому Почтовому Управлению.

3. Вознаграждение не уплачивается за косвенные убытки или неполученную прибыль, могущие возникнуть в связи с утратой, ограблением, повреждением, недоставкой, засылкой или задержкой посылки с объявленной ценностью, посланной в соответствии с предписаниями настоящего Соглашения.

4. Выплата вознаграждения за посылку с объявленной ценностью законному предъявителю требования должна быть произведена как можно скорее и самое позднее спустя год, считая со дня, следующего за днём подачи заявления.

Однако платящее Почтовое Управление может, в порядке исключения, отсрочить выплату вознаграждения на срок более длинный, чем тот, который обусловлен, если по истечении этого срока оно не могло ещё установить судьбу данного отправления или определить вопрос об ответственности.

5. За исключением случаев, когда выплата в порядке исключения отсрочена, согласно второму абзацу предыдущего пункта, Почтовое Управление, на котором лежит выплата вознаграждения, имеет право выплатить вознаграждение за счёт Почтового Управления, которое, будучи надлежаще осведомлено о поступлении заявления о выплате вознаграждения, не урегулировало вопрос в течение девяти месяцев.

6. Обязательство выплаты вознаграждения будет лежать на Почтовом Управлении, которому подведомственно Почтовое учреждение подачи, причём, однако, в тех случаях, когда вознаграждение выплачивается адресату в соответствии со вторым абзацем пункта 1, это обязательство переходит на Почтовое Управление назначения.

Платящее Почтовое Управление сохраняет за собой право на требование возмещения к ответственному Почтовому Управлению.

Фактом выплаты вознаграждения и в пределах суммы подобного вознаграждения ответственное Почтовое Управление вступает в права лица, получившего вознаграждение, в смысле возможного регресса против адресата, отправителя или третьих лиц.

Однако, если считающиеся утраченными посылки будут позднее найдены полностью или частично, лицу, получившему вознаграждение, будет сообщено, что оно может вступить во владение найденными предметами путём возвращения выплаченной ему суммы вознаграждения.

7. До тех пор, пока не будет доказано противное, ответственность за посылку с объявленной ценностью несёт Почтовое Управление, которое приняло посылку, без каких-либо оговорок, и, располагая всеми надлежащими средствами производства расследования, не могло установить судьбу посылки.

8. Если утрата, ограбление или повреждение посылки с объявленной ценностью обнаруживаются после вскрытия почтовых вещей в месте обмена назначения и доведены над-

для чего на каждой основной дороге движения обеих армий командованием выделяются специальные уполномоченные.

8. Обмен военнопленными производится по возможности в кратчайший срок после прекращения военных действий, на основании особого соглашения.

12 марта 1940 года.

*(Подписи)*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 19 марта 1940 года.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Москве 20 марта 1940 года.

«Ведомости Верховного Совета Союза ССР», 1940 г., № 14.

## № 382

## СОГЛАШЕНИЕ СССР И ФИНЛЯНДИИ ОБ АЛАНДСКИХ ОСТРОВАХ [1]

Правительство СССР, с одной стороны, и Правительство Финляндской Республики, с другой стороны, воодушевлённые желанием укрепить основы своей безопасности и мира на Балтийском море, признали необходимым заключить между собой нижеследующее Соглашение и для сего назначили своими уполномоченными

(*следуют фамилии уполномоченных*),

каковые уполномоченные, по предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Финляндия обязуется демилитаризовать Аландские острова, не укреплять их и не предоставлять их для вооружённых сил других государств.

---

[1] Действие настоящего Соглашения возобновлено на основании ст. 12 Мирного Договора с Финляндией от 10 февраля 1947 года и соответственного обмена нотами между СССР и Финляндией от 13—16 марта 1948 года.





лежащим образом до сведения места обмена подачи посредством соответствующего акта или поверочного уведомления, ответственность падает на Почтовое Управление, которому подведомственно последнее место обмена, если не будет доказано, что неисправность произошла в службе Почтового Управления назначения.

9. Если утрата, ограбление или повреждение произошли во время пересылки посылок с объявленной ценностью, причём нет возможности установить, на территории или в пределах службы какой страны случай имел место, заинтересованные Почтовые Управления несут убыток в равных частях.

10. Почтовое Управление, которое ответственно за утрату, ограбление или повреждение и за счёт которого выплачивается вознаграждение, обязано возместить сумму вознаграждения стране, совершившей выплату. Это обратное возмещение должно быть произведено безотлагательно, и самое позднее через девять месяцев после уведомления о выплате.

11. Эти обратные возмещения кредитующей стране должны быть произведены без расходов для этого Почтового Управления почтовым переводом или чеком в валюте, действительной в кредитующей стране, или же каким-нибудь другим способом, имеющим быть взаимно согласованным путём переписки.

12. Обратное возмещение вознаграждения должно производиться на основе золотого франка.

13. Отправитель ответственен за недостатки упаковки и недостаточность заделки и печатей посылок с объявленной ценностью. Кроме того, оба Почтовые Управления освобождаются от всякой ответственности в случае утраты, ограбления или повреждения, происшедших в результате дефектов, незамеченных в момент отправки.

## Статья 7

### Квитанции и расписки

Отправителю простой, не имеющей объявленной ценности посылки, при подаче выдаётся по его требованию Почтовым учреждением места подачи почтовая расписка по форме, установленной для этой цели, причём каждая страна может взимать за неё соответствующий сбор.

Отправителю посылки с объявленной ценностью выдаётся при подаче бесплатная расписка в приёме его посылки.

## Статья 8

### Обратные расписки и справки

1. Отправитель посылки с объявленной ценностью может получить уведомление о выдаче посылки по уплате дополнительного сбора, если таковой взимается, в размере, установленном страной подачи посылки, и в соответствии с постановлениями Регламента.

2. За заявления о разыскании простых посылок, а также посылок с объявленной ценностью, поступающих после их отправки, может, по усмотрению Почтового Управления страны подачи, взиматься сбор, если отправителем уже не оплачен особый сбор за получение уведомления о выдаче.

3. По усмотрению Почтового Управления страны подачи может также взиматься сбор за подачу любой жалобы по поводу всякой неисправности, которая на первый взгляд не может быть приписана почтовой службе.

## Статья 9

### Возврат и изменение адреса

До тех пор, пока посылка не выдана получателю, отправитель может требовать её возвращения или изменения её адреса. За эту услугу Почтовое Управление страны подачи может взимать или удерживать установленный по его правилам сбор. Требования о возвращении или изменении адреса посылок по назначению в Соединённые Штаты Америки должны направляться Центральному управлению в Вашингтоне; требования же, относящиеся к посылкам по назначению в Союз Советских Социалистических Республик, должны направляться Центральному Бюро Рекламаций Московского Почтамта.

## Статья 10

### Таможенные сборы

На посылки распространяются все таможенные законы и правила, действующие в стране назначения. Пошлины, взимаемые на этом основании, взыскиваются с получателя при вручении посылки в соответствии с таможенными правилами.

## Статья 11

### Сложение таможенных сборов

Таможенные сборы за посылки, возвращённые в страну подачи или досланные в другую страну, должны слагаться как в Соединённых Штатах Америки, так и в Союзе Советских Социалистических Республик.

## Статья 12

### Сбор за выполнение таможенных формальностей

Почтовое учреждение назначения может взимать с получателя за передачу в таможню и выполнение таможенных формальностей или за одну передачу таможне сбор, не превышающий 50 сантимов с посылки.

## Статья 13

### Вручение получателю. Сбор за доставку на дом

Посылки должны выдаваться получателям как можно скорее в соответствии с условиями, действующими в стране назначения. Почтовое Управление этой страны может взимать за доставку посылок получателю сбор в размере, устанавливаемом от времени до времени за подобные услуги в его обмене почтовыми посылками с другими странами вообще.

## Статья 14

### Сбор за хранение

Почтовое Управление страны назначения имеет право взимать установленный её законодательством сбор за хранение посылок, адресованных «до востребования», или

же таких, за которыми адресат не явился в предписанный срок. Этот сбор ни в каком случае не может превысить пяти франков.

### Статья 15

### Засланные посылки

В случае засылки простых посылок последние досылаются по их правильному назначению по наиболее прямому из путей, которыми располагает досылающее Почтовое Управление. На них этим Почтовым Управлением не должны налагаться таможенные или другие сборы. В случае засылки посылок с объявленной ценностью последние могут быть досланы в место своего назначения только в качестве почты с объявленной ценностью. Если это невозможно, они должны возвращаться в место подачи.

Если досылка связана с возвращением посылки в место подачи, досылающее Почтовое Управление возвращает этому учреждению полученные суммы и сообщает об ошибке поверочным уведомлением.

Если досылка связана с пересылкой посылки в третью страну и если сумма, кредитованная досылающему Почтовому Управлению, недостаточна для покрытия расходов по досылке, за которые оно должно платить, досылающее Почтовое Управление кредитует Почтовому Управлению, которому оно направляет посылку, на причитающуюся последнему сумму; оно затем возмещает себе недостающую сумму, требуя её от места обмена, от которого засланная посылка была непосредственно получена. Основания этого требования излагаются последнему в поверочном уведомлении.

### Статья 16

### Досылка

1. Посылка может быть дослана вследствие изменения адреса получателя в стране назначения по просьбе отправителя или получателя.

Досылка посылки в пределах одной из Договаривающихся Стран даёт право на взимание дополнительных сборов, установленных Почтовым Управлением этой страны.

То же правило применяется в надлежащем случае в отношении выдачи подобных посылок другому лицу в первоначальном месте назначения. Эти сборы не должны слагаться даже в тех случаях, когда посылка возвращается в место подачи или досылается в другую страну.

2. Если посылка должна быть дослана в одну из обеих Договаривающихся Стран, она вновь подлежит оплате почтовым сбором, а в подлежащем случае новыми сборами за объявленную ценность, если таковые почтовые и другие сборы не были оплачены заранее. Новые сборы взимаются с адресата Почтовым Управлением, осуществляющим доставку. Посылки с объявленной ценностью должны досылаться в качестве таковых.

3. По просьбе отправителя или получателя посылки могут также досылаться или возвращаться в другую страну, при условии, если Почтовые Управления обеих Договаривающихся Сторон поддерживают непосредственный обмен посылок с данной страной. Однако посылки с объявленной ценностью не могут досылаться или возвращаться иначе, как в качестве таковых. Отправитель может ставить на посылке отметку: «не направлять в третью страну». В этом случае посылки не могут досылаться в какую-либо другую страну. В случае утраты, ограбления или повреждения посылки с объявленной ценностью, досланной в другую страну или возвращённой этой страной, вопрос о вознаграждении определяется исключительно в соответствии с постановлениями абзаца 4, пункта 1, статьи 6.

## Статья 17

### Недоставка

1. Недоставленные посылки, возвращаемые отправителю, подлежат оплате вновь почтовыми сборами и в случае надобности — сборами за объявленную ценность и возвращаются в качестве посылок той же категории, какой они были получены. Сборы причитаются с отправителя и взимаются Почтовым Управлением, доставляющим ему посылку.

2. При подаче отправитель может потребовать в случае недоставки:

а) чтобы посылка была ему немедленно возвращена;

b) чтобы считалось, что отправитель от неё отказывается или

c) чтобы она была доставлена другому лицу в стране назначения.

Если отправитель желает воспользоваться этим правом, он должен поставить на посылке и на сопроводительном адресе одну из следующих отметок:

«В случае недоставки, возвратить посылку немедленно».

«В случае недоставки, считать, что отправитель отказывается от посылки».

«В случае недоставки, посылка должна быть доставлена...».

Никакие другие отметки, кроме указанных выше, не допускаются.

3. При отсутствии иных распоряжений недоставленные посылки возвращаются в место подачи без предупреждения, спустя 30 дней по поступлении их в место назначения. Посылки, от которых получатель отказывается, должны возвращаться немедленно. Во всех случаях причина недоставки должна быть указана на посылке и на сопроводительном адресе.

4. Посылки, подверженные разрушению и порче, могут продаваться немедленно, даже в пути, во время первоначальной пересылки или возвращения их, без предупреждения и без юридических формальностей, в пользу обладателя законных прав.

Если по какой-нибудь причине продажа не представляется возможной, разрушенные или испорченные предметы уничтожаются. О продаже или уничтожении требуется составление акта, который посылается Почтовому Управлению подачи.

5. Недоставленные посылки, от которых отправитель отказался, могут, по истечении 30 дней, продаваться в пользу Почтового Управления страны назначения. Однако в отношении посылок с объявленной ценностью составляется акт, который должен быть отправлен Почтовому Управлению страны подачи. Точно так же Почтовое Управление страны подачи должно быть уведомлено о том, что недоставленная посылка с объявленной ценностью не возвращается в место подачи.

6. Постановления пункта 2 статьи 18 должны применяться к посылке, возвращаемой вследствие недоставки.

## Статья 18

### Таксы

1. За каждую посылку, пересылаемую Почтовыми Управлениями обеих Договаривающихся Сторон, Почтовое учреждение подачи отчисляет в пользу Почтового учреждения страны назначения доли, причитающиеся последней согласно Исполнительному Регламенту.

2. Если за досылку или возвращение в место подачи посылки переотправляющим Почтовым Управлением взимается новый почтовый сбор и новый сбор за объявленную ценность (в отношении посылки с объявленной ценностью), посылка рассматривается как исходящая из этой страны В ином случае переотправляющее Почтовое Управление взыскивает с другого Почтового Управления причитающуюся ему долю, именно в зависимости от случая:

a) таксы, предусмотренные выше в пункте 1;

b) сбор за хранение, предусмотренный в статье 14,

c) сбор за досылку или возвращение.

В случае досылки или возвращения в третью страну, с которой поддерживается обмен посылками, соответствующие расходы, т. е. те из сборов, которые перечислены выше в литерах «a», «b» и «c», которые применимы в данном случае, начисляются третьей стране; однако, если подлежащая третья страна отказывается принять расходы ввиду невозможности их взыскания, в зависимости от обстоятельства, с получателя или отправителя или по какой-либо иной причине, расходы начисляются обратно стране подачи.

В случае, когда посылка досылается или возвращается транзитом через одно из обоих Почтовых Управлений в другое или из другого, промежуточное Почтовое Управление может требовать также уплаты сумм, причитающихся ему за предоставление всех дополнительных услуг по сухопутной и морской перевозке вместе с суммами, причитающимися всякому другому заинтересованному Почтовому Управлению или всяким другим заинтересованным Почтовым Управлениям.

## Статья 19

**Воспрещение взимания всяких почтовых сборов, кроме предусмотренных**

Посылки, на которые распространяется настоящее Соглашение, не подлежат оплате другими почтовыми сборами, кроме тех, которые предусматриваются различными его статьями.

## Статья 20

**Авиапосылки**

Почтовые Управления обеих Договаривающихся Сторон имеют право устанавливать по взаимному соглашению дополнительный сбор за воздушную пересылку и другие условия в случае, если посылки направляются воздушным путём.

## Статья 21

**Временное прекращение службы**

При чрезвычайных обстоятельствах, оправдывающих такую меру, каждое Почтовое Управление может полностью или частично временно прекратить обмен почтовыми посылками, при условии немедленного уведомления об этом другого Почтового Управления, если нужно, по телеграфу.

## Статья 22

**Вопросы, не предусмотренные настоящим Соглашением**

1. В случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, все вопросы, касающиеся требования возвращения или связанные с возвратом посылок, а также получения и применения обратных расписок и уплаты сумм вознаграждения за посылки с объявленной ценностью, будут решаться в соответствии с постановлениями Всемирной Почтовой Конвенции и Исполнительного Регламента к ней, поскольку они применимы и не находятся в противоречии с предыдущими постановлениями. К случаям,

вообще не предусмотренным соответствующей Договаривающейся Стороной, будет применяться внутреннее законодательство Соединённых Штатов Америки или Союза Советских Социалистических Республик или же распоряжения, изданные той или другой из Договаривающихся Сторон.

2. Подробности, касающиеся применения настоящего Соглашения, будут установлены обоими Почтовыми Управлениями в Исполнительном Регламенте, в постановления которого могут быть вносимы дополнения и изменения по взаимному соглашению путём переписки. Такое же соглашение путём переписки может быть достигнуто в отношении обмена посылок с наложенным платежом.

3. Оба Почтовые Управления сообщают друг другу свои законы, распоряжения и тарифы, касающиеся обмена почтовыми посылками, а также все могущие последовать в дальнейшем изменения в ставках.

### Статья 23

### Определение франка

Франк, упомянутый в настоящем Соглашении, есть золотой франк, согласно действующей Всемирной Почтовой Конвенции.

### Статья 24

### Язык Соглашения

Настоящее Соглашение будет составлено на русском и английском языках, причём оба текста будут считаться аутентичными.

### Статья 25

### Срок Соглашения

День вступления в силу настоящего Соглашения будет установлен по взаимному соглашению между Почтовыми Управлениями обеих Договаривающихся Сторон.

Оно будет оставаться в силе до тех пор, пока та или другая из обеих Договаривающихся Сторон не откажется от него, предупредив об этом за шесть месяцев вперёд.

Совершено в двух экземплярах и подписано
в Вашингтоне дня 25 февраля 1939 года.

*(Подписи)*

## ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ К СОГЛАШЕНИЮ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ

Следующий Исполнительный Регламент для выполнения Соглашения об обмене почтовыми посылками был согласован между руководителями Почтовых Управлений Союза Советских Социалистических Республик и Соединённых Штатов Америки.

### Статья 1

### Пределы веса и размеров

Посылки, пересылаемые на основании постановлений настоящего Соглашения, не могут превышать веса в 22 фунта (10 килограммов), а размерами следующие нормы:

Предельная длина — 4 фута для посылок при условии, что посылки длиной более 42 дюймов, но не более 44 дюймов, не превышают 24 дюймов в окружности, что посылки длиною более 44 дюймов, но не более 46 дюймов, не превышают 20 дюймов в окружности; что посылки длиной более 46 дюймов, но не более 48 дюймов, не превышают 16 дюймов в окружности и что посылки длиной до 3,5 футов не превышают 6 футов суммой длины и окружности.

Посылки длиной в 3,5 фута или менее могут иметь 6 футов суммой длины и окружности (взятой в другом направлении, чем длина).

Указанные выше предельные величины веса и максимальных размеров могут от времени до времени изменяться по соглашению путём переписки.

### Статья 2

### Заделка посылок

1. Наименование и адрес отправителя и получателя должны быть написаны разборчиво и правильно, по возможности на самой посылке или же на ярлыке или дощечке, прочно прикреплённых к посылке.

Рекомендуется в каждую посылку вкладывать копию адреса, в особенности в тех случаях, когда вследствие рода упаковки или формы посылки для адреса приходится пользоваться дощечкой.

Посылки, на которых в качестве наименования отправителя или получателя указаны только инициалы, не

Это означает также, что никакое учреждение или операционная база, военная или морская, никакое учреждение или операционная база военной авиации, никакое иное устройство, могущее быть использованным в военных целях, не может быть сохранено или создаваемо в зоне Аландских островов как Финляндией, так и другими государствами, а существующие на островах фундаменты для установки артиллерии должны быть срыты.

### Статья 2

Под названием «зона Аландских островов» в настоящем Соглашении подразумеваются все острова, островки, шхеры и скалы, расположенные в водном пространстве, которое ограничивается следующими линиями:

а) на севере параллелью северной широты 60° 41′,

б) на востоке прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1/60°41′,0 | сев. | шир. | и | 21°00′,0 | вост. | долг. | от | Гринвича |
| 2/60°35′,9 | » | » | » | 21°06′,9 | » | » | » | » |
| 3/60°33′,3 | » | » | » | 21°08′,6 | » | » | » | » |
| 4/60°15′,8 | » | » | » | 21°05′,5 | » | » | » | » |
| 5/60°11′,4 | » | » | » | 21°00′,4 | » | » | » | » |
| 6/60°09′,4 | » | » | » | 21°01′,2 | » | » | » | » |
| 7/60°05′,5 | » | » | » | 21°04′,3 | » | » | » | » |
| 8/60°01′,1 | » | » | » | 21°11′,3 | » | » | » | » |
| 9/59°59′,0 | » | » | » | 21°08′,3 | » | » | » | » |
| 10/59°53′,0 | » | » | » | 21°20′,0 | » | » | » | » |
| 11/59°48′,5 | » | » | » | 21°20′,0 | » | » | » | » |
| 12/59°27′,0 | » | » | » | 20°46′,3 | » | » | » | » |

в) на юге параллелью северной широты 59°27′,

г) на западе прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13/59°27′,0 | сев. | шир. | и | 20°09′, 7 | вост. | долг. | от | Гринвича |
| 14/59°47′,8 | » | » | » | 19°40′, 0 | » | » | » | » |
| 15/60°11′,8 | » | » | » | 19°05′, 5 | » | » | » | » |
| 16/ Середина скалы Меркет | | | | | | | | |
| 60°18′,4 | сев. | шир. | и | 19°08′, 5 | вост. | долг. | от | Гринвича |
| 17/60°41′,0 | » | » | » | 19°14′, 4 | » | » | » | » |

Территориальные воды Аландских островов считаются простирающимися во время отлива на расстояние в 3 морских мили от островов, островков и скал, не находящихся постоянно под водой, разграниченных выше.

допускаются, за исключением тех случаев, когда эти инициалы представляют собой надлежащее торговое наименование отправителя или получателя, всем известное.

Адреса, написанные карандашом, не допускаются. Однако адреса, написанные химическим карандашом на предварительно увлажнённой поверхности, допускаются.

2. Каждая посылка должна быть упакована таким образом, чтобы содержание было предохранено в продолжение всего пути и чтобы предотвратить возможность повреждения содержанием других посылок или предметов и опасности для почтовых работников. Упаковка должна предохранять содержание в такой степени, чтобы в случае ограбления следы могли быть легко обнаружены.

Как простые посылки, так и посылки с объявленной ценностью должны быть запечатаны сургучом или пломбой, или же каким-либо другим равноценным способом.

Каждое из Почтовых Управлений может требовать, чтобы в качестве предохранительной меры сургучные или свинцовые печати, закрывающие посылки с объявленной ценностью, носили оттиск особого штемпеля или марки отправителя.

Таможенное управление страны назначения имеет право вскрывать посылки. При этом печати или всякие другие меры обеспечения могут быть взломаны. Посылки, вскрытые таможней, должны быть вновь закрыты и запечатаны в официальном порядке.

3. На каждой посылке с объявленной ценностью на адресной стороне должен быть указан номер объявленной ценности и должен быть прикреплён ярлык с надписью «застрахованная» (insured) или «с объявленной ценностью» (valeur déclarée) или эти слова должны быть проставлены штампом или указаны на посылке.

4. При подаче посылок с объявленной ценностью сумма объявленной ценности должна быть указана на посылке в валюте страны подачи латинскими буквами. Эта сумма должна быть переложена отправителем или местом подачи во франки и полученная цифра проставляется под первоначально указанной суммой.

5. Ярлыки или почтовые марки, наклеиваемые на посылки с объявленной ценностью, должны быть расположены с промежутками между ними таким образом, чтобы они не могли скрывать повреждение упаковки. Далее, они

не должны перегибаться на две стороны поверхности упаковки, т. е. не закрывать края.

6. Жидкости и легко переходящие в жидкое состояние вещества должны посылаться в двойной упаковке. Между первой (бутылка, фляжка, ящик и т. п.) и второй (ящик из металла, из крепкого дерева, из древесного картона или какая-нибудь другая упаковка одинаковой крепости) должно быть оставлено пространство, заполненное опилками, отрубями или другим поглощающим материалом в количестве, достаточном для поглощения всей жидкости в случае поломки упаковки.

7. Порошки и краски в порошке должны быть упакованы в прочных ящиках из жести или другого металла, запаянных и помещённых в крепкие наружные оболочки таким образом, чтобы предотвратить повреждение других предметов.

## Статья 3

### Таможенные декларации

1. В каждой стране отправитель должен на каждую посылку заполнить в необходимом количестве таможенные декларации на особом бланке, предусмотренном для этой цели страной подачи.

Таможенные декларации должны содержать общее описание посылки, точное указание подробностей её содержания и стоимости, день подачи, вес брутто и нетто, наименование и адрес отправления, а также наименование и адрес получателя. Таможенные декларации к посылкам, отправляемым в Соединённые Штаты Америки, должны быть прочно прикреплены к этим посылкам.

Однако исключением из предыдущего правила является случай одновременного отправления более чем одной посылки одним и тем же отправителем в Соединённых Штатах Америки одному и тому же получателю в Союзе Советских Социалистических Республик, и наоборот; в таком случае отправитель обязан заполнить всего одну таможенную декларацию на всю партию, указав в таможенной декларации, кроме подробностей, перечисленных в предыдущем абзаце, общее количество посылок, составляющих партию, и прочно прикрепить её к одной из посылок. Посылки, входящие в партию, должны быть в таком случае отчётливо помечены дробными номерами в

арабских цифрах, числитель которых показывает порядковый номер посылки, а знаменатель — общее количество посылок, составляющих партию; например, если партия состоит из 15 посылок, на каждую посылку последовательно будут ставиться номера 1/15, 2/15, 3/15 и т. д.

2. Почтовые Управления не ответственны за правильность таможенных деклараций.

## Статья 4

### Обратные расписки

1. В случаях требования обратной расписки в получении посылки место подачи ставит на посылку буквы «A. R.» или слова «Avis de réception». Место подачи или другое почтовое учреждение, выделенное Почтовым Управлением подачи, заполняет бланк обратной расписки и прикрепляет его к посылке. Если этот бланк не доходит до места назначения, это последнее выписывает дубликат.

2. Место назначения, проставив на бланке обратной расписки требуемые данные, возвращает его без взыскания почтовых сборов по адресу отправителя посылки.

3. Если отправитель требует выдачи обратной расписки после того, как посылка отправлена, место подачи заполняет бланк обратной расписки и приобщает его к бланку о разыскании; на последнем отмечаются подробные данные о пересылке посылки, после чего он доставляется месту назначения посылки. В тех случаях, когда посылка выдана правильно, место назначения снимает бланк о разыскании и поступает с обратной распиской, как указано в предыдущем пункте.

## Статья 5

### Почтовые вещи

1. Почтовые Управления обеих Договаривающихся Сторон при непосредственном обмене посылками должны предоставлять надлежащие мешки для пересылки своих посылок, причём на каждом мешке должно быть помечено название почтового учреждения или страны, которой он принадлежит.

2. Мешки должны возвращаться пустыми в место подачи ближайшей почтой. Возвращаемые пустые мешки должны посылаться партиями по десять штук, из которых

девять должны помещаться в десятом. Общее количество возвращаемых мешков должно быть указано на относящихся к ним посылочных картах.

3. В тех случаях, когда из общего количества употреблявшихся в течение года мешков десять процентов не возвращено, стоимость недостающих мешков должна быть возвращена Почтовому Управлению подачи.

## Статья 6

### Порядок обмена посылок

1. Посылки должны обмениваться заключёнными в мешки, надлежащим образом закрытыми и запечатанными почтовыми учреждениями, назначенными по согласованию между обоими Почтовыми Управлениями; они должны пересылаться стране назначения страной подачи за собственный счёт и такими средствами сообщений, которыми она располагает.

2. Посылки с объявленной ценностью должны помещаться в мешки, отдельные от мешков, содержащих простые посылки; на ярлыки мешков, содержащих посылки с объявленной ценностью, должны ставиться отличительные пометки, устанавливаемые от времени до времени с взаимного согласия.

## Статья 7

### Посылочные карты

1. Посылочные карты должны составляться отдельно для простых посылок и отдельно для посылок с объявленной ценностью.

Посылочные карты составляются в двух экземплярах. Подлинники отправляются очередной почтой, причём копия вкладывается в один из мешков. На ярлык мешка, содержащего посылочную карту, ставится отчётливо выделяющаяся буква «F».

2. В посылочных картах каждой почты с простыми посылками по назначению в Союз Советских Социалистических Республик должно указываться общее количество посылок, но с разделением по категориям «a» до 5 килограммов и «b» от 5 до 10 килограммов.

В посылочных картах каждой почты с простыми посылками по назначению в Соединённые Штаты Америки

должно указываться общее количество посылок и их общий вес нетто.

3. Посылки с объявленной ценностью при пересылке должны отмечаться на посылочной карте каждая в отдельности так, чтобы были видны номер и место подачи.

Посылочные карты к посылкам с объявленной ценностью по назначению в Союз Советских Социалистических Республик должны содержать, кроме того, указание весовой ступени, к которой относится посылка.

Посылочные карты к посылкам с объявленной ценностью по назначению в Соединённые Штаты Америки должны содержать, кроме того, указание общего веса нетто посылок.

4. В случаях «открытой» пересылки, каждая посылка должна быть указана отдельно в посылочной карте.

5. В случаях возвращения или досылки посылок посылочная карта должна содержать указание каждой посылки, за которым должно следовать, в зависимости от случая, одно из двух слов «досылка» или «возвращение». Расходы, могущие причитаться за эти посылки, должны указываться в графе «Примечания».

6. Посылочная карта должна, кроме того, указывать общее количество мешков, входящих в данную почту.

7. Каждое отправляющее место проставляет в верхнем левом углу посылочных карт порядковый номер ежегодно возобновляемой серии. Последний номер предыдущего года должен быть указан на первой карте следующего года.

8. Точный порядок составления документов к посылкам или содержащим их почтовым вещам, пересылаемым одним Почтовым Управлением транзитом через другое, а также подробные правила, относящиеся к порядку составления документов к означенным посылкам или почтовым вещам, не предусмотренные в настоящем Соглашении, будут установлены по соглашению путём переписки между обоими Почтовыми Управлениями.

## Статья 8

## Проверка местом обмена

1. При поступлении почты место обмена назначения приступает к её проверке. Записи посылочной карты должны быть тщательно проверены. Каждая ошибка или упущение должны немедленно сообщаться поверочным уве-

домлением месту обмена подачи. Если не посылается поверочных уведомлений, то считается, что почта прибыла в исправном во всех отношениях состоянии.

Если при поступлении почты обнаруживается ошибка или неправильность, все предметы, могущие в дальнейшем понадобиться при расследовании или при рассмотрении заявлений о выплате вознаграждения, должны сохраняться.

2. Отправляющее место обмена, которому посылается поверочное уведомление, по рассмотрении и по внесении в него, в подлежащем случае, своих замечаний, должно вернуть его обратно. Это уведомление приобщается затем к посылочным картам, относящимся к тем же посылкам, что и поверочное уведомление. Поправки, сделанные на посылочной карте и не подтверждённые документально, считаются недействительными.

3. Если потребуется, отправляющее место обмена может также быть уведомлено по телеграфу за счёт учреждения, посылающего такую телеграмму.

4. В случае неполучения посылочной карты выписывается дубликат её, копия которого направляется месту обмена, от которого исходит данная почта.

5. Место обмена, в которое из соответствующего места обмена поступает посылка, повреждённая или с недостаточной упаковкой, должно направить такую посылку далее, переупаковав её, если нужно, и по возможности не трогая первоначальной упаковки.

Если повреждение таково, что можно предполагать изъятие содержания посылки, учреждение обязано в официальном порядке вскрыть посылку и проверить её содержание.

Во всех случаях вес посылки должен быть проверен до и после переупаковки и отмечен на оболочке самой посылки. За этим указанием должна следовать отметка «Remballé à» (перезаделана в...) и подпись работников, произведших упаковку.

## Статья 9

### Платежи

1. Оконечные таксы, причитающиеся с отправляющего Почтового Управления за каждую посылку, отправляемую из одной страны по назначению другой, следующие:

a) за посылки, исходящие из Союза Советских Социалистических Республик по назначению в Соединённые Штаты Америки: 70 сантимов за килограмм на основе общего веса нетто каждой почты;

b) за посылки, исходящие из Соединённых Штатов Америки по назначению Союза Советских Социалистических Республик:

b-1) по назначению европейских пунктов:
2 франка за каждую посылку, не превышающую 5 килограммов (11 фунтов), 4 франка за каждую посылку свыше 5 килограммов, но не превышающую 10 килограммов (22 фунта);

b-2) по назначению азиатских пунктов:
4 франка за каждую посылку, не превышающую 5 килограммов (11 фунтов), 8 франков за каждую посылку свыше 5 килограммов, но не превышающую 10 килограммов (22 фунта).

2. Что касается сбора за посылки, исходящие из Союза Советских Социалистических Республик и направляемые в Соединённые Штаты Америки для переотправки в одно из владений этой страны, Почтовое Управление Союза Советских Социалистических Республик должно платить Почтовому Управлению Соединённых Штатов Америки транзитный сбор в 70 сантимов за килограмм в случае одной только морской пересылки; 1,15 франка за килограмм в случае одной только сухопутной пересылки и 1,50 франка за килограмм в случае морской и сухопутной пересылки на основе общего веса нетто каждой почты.

Равным образом за посылки по назначению во владения Соединённых Штатов Америки, Почтовое Управление Союза Советских Социалистических Республик должно платить Почтовому Управлению Соединённых Штатов Америки следующие оконечные таксы:

За посылки по назначению Аляски — 70 сантимов за килограмм на основе веса нетто каждой почты.

За посылки по назначению в Порто-Рико, на Острова Девы, в Гуам, Самоа и Гаваи — 35 сантимов за килограмм на основе общего веса нетто каждой почты.

3. Вышеуказанные оконечные таксы и транзитные сборы могут быть снижены или повышены при условии уведомления, сделанного одной страной другой за три месяца вперёд. Снижение или повышение остаётся в силе на срок не менее одного года.

## Статья 10

### Расчёты

1. В конце каждого квартала каждым Почтовым Управлением составляется счёт на основании посылочных карт.

2. Эти счета, сопровождаемые посылочными картами и, в подлежащем случае, копиями относящихся к ним поверочных уведомлений, должны представляться для просмотра соответствующему Почтовому Управлению в течение месяца, следующего за кварталом, к которому они относятся.

3. Составление счетов, пересылка, просмотр и принятие этих счетов должны производиться безотлагательно и уплата сальдо должна происходить не позднее истечения следующего квартала.

4. Сальдо по расчётам между обоими Почтовыми Управлениями уплачиваются чеком на предъявителя, выписанным на Нью-Йорк, или же другим способом, согласованным путём переписки. Расходы по производству платежей несёт Почтовое Управление дебитор.

## Статья 11

### Разные уведомления

Почтовые Управления будут сообщать друг другу вкратце содержание их законов и правил, относящихся к посылкам, обмениваемым между обеими Договаривающимися Сторонами, а также другие сведения, требуемые для осуществления посылочного обмена.

Настоящий Регламент вступит в действие в день вступления в силу Соглашения об обмене почтовыми посылками и будет иметь тот же срок действия, что и Соглашение.

Совершено в двух экземплярах и подписано на русском и английском языках в Вашингтоне дня 25 февраля 1939 года.

*(Подписи)*

Соглашение вступило в силу
16 апреля 1939 года.

## ОТДЕЛ 7

# ВОПРОСЫ ТРАНСПОРТА

### № 399

### СОГЛАШЕНИЕ
### О СОВЕТСКО-ИРАНСКОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ СООБЩЕНИИ

Народный Комиссариат Путей Сообщения Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство Путей Сообщения Ирана, с другой, в лице своих уполномоченных заключили нижеследующее соглашение:

#### Статья I

Между государственными железными дорогами СССР и Ирана устанавливается «Советско-Иранское железнодорожное сообщение».

#### Статья II

Перевозка пассажиров, багажа, товаро-багажа и грузов производится с пересадкой и перегрузкой на пограничной станции дороги принимающей.

Перевозка негабаритных и тяжеловесных грузов может производиться без перегрузки, на основе особых в каждом отдельном случае соглашений между железными дорогами СССР и Ирана.

#### Статья III

Пассажиры следуют по билетам-купонам, продаваемым Всесоюзным Акционерным Обществом «Интурист».

Перевозки багажа, товаро-багажа и грузов совершаются по документам внутреннего сообщения железных дорог СССР или Ирана соответственно. Багажные и товаро-багажные квитанции, а также накладные составляются до пограничной станции дороги принимающей.

### Статья IV

Провозная плата за перевозку багажа, товаро-багажа и грузов исчисляется и взыскивается по внутренним тарифам железных дорог СССР или Ирана — соответственно отдельно, за каждое протяжение перевозки до государственной границы.

### Статья V

Перевозка транзитных грузов как через территорию Союза Советских Социалистических Республик, так и территорию Ирана осуществляется на основании особых соглашений между соответствующими советскими и иранскими экспедиторскими организациями с применением аккордных ставок.

### Статья VI

Передача пассажиров, багажа, товаро-багажа, грузов и вагонов производится на пограничной передаточной станции дороги принимающей порядком, предусмотренным пограничным железнодорожным соглашением, которое заключается обеими Сторонами одновременно с настоящим Соглашением.

### Статья VII

Перегрузка товаро-багажа и грузов на пограничной станции дороги принимающей производится средствами этой дороги за счёт грузополучателей, что не должно, однако, задерживать перегрузку.

Перегрузка багажа на пограничной станции дороги принимающей производится средствами и за счёт этой дороги.

## Статья 3

Советскому Союзу предоставляется право содержать на Аландских островах своё Консульство, в компетенцию которого, кроме обычных консульских функций, входит проверка проведения в жизнь обязательств по статье 1-й настоящего Соглашения о демилитаризации и неукреплении Аландских островов.

В тех случаях, когда консульский представитель СССР установит обстоятельства, которые по его мнению находятся в противоречии с имеющимися в настоящем Соглашении постановлениями о демилитаризации и неукреплении Аландских островов, он имеет право сделать, через управление ландсгевдинга Аландского Лена, финляндским властям заявление о производстве совместного расследования.

Это расследование производится консульским представителем СССР и Уполномоченным Правительства Финляндии в самом срочном порядке.

Результаты совместного расследования фиксируются в протоколе, составляемом в четырёх экземплярах, на русском и финском языках и сообщаются, для принятия необходимых мер, Правительствам обеих Договаривающихся Сторон.

## Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по его подписании и подлежит последующей ратификации.

Обмен ратификационными грамотами будет произведён в гор. Хельсинки в десятидневный срок.

Составлено в двух оригиналах, каждый на русском и финском языках, в гор. Москве 11 октября 1940 года.

*(Подписи)*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 18 октября 1940 года.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Хельсинки 21 октября 1940 года.

«Известия», 12 октября 1940 года.

## Статья VIII

Пограничные передаточные станции должны быть оборудованы таким образом, чтобы обеспечить в кратчайший срок возможность передачи пассажиров, багажа, товаро-багажа, грузов и вагонов, а также перегрузки грузов.

## Статья IX

Служебный инвентарь, всякого рода необходимые в пути материалы, запасные части, составляющие принадлежность подвижного состава, а также всякого рода запасные части и материалы, высылаемые для ремонта этого подвижного состава, производимого на пограничных пунктах железных дорог Договаривающихся Сторон, перевозятся бесплатно и без взимания каких-либо сборов, в том числе и таможенных.

## Статья X

Договаривающиеся Стороны обмениваются друг с другом почтовой и телеграфной корреспонденцией на языке своей страны.

## Статья XI

Для служебных целей между пограничными передаточными станциями Договаривающихся Сторон устанавливается телеграфная и телефонная связь, пользование которой производится бесплатно.

Пересылка служебной железнодорожной корреспонденции производится путём обычной почтовой связи.

## Статья XII

Железнодорожные Управления каждой из Договаривающихся Сторон вправе посылать коммерческих и технических агентов в количестве не более пяти человек на пограничную передаточную станцию другой Стороны для производства операций по приёму и передаче пассажиров, багажа, товаро-багажа, грузов и вагонов.

Персонал одной из Договаривающихся Сторон во время служебного пребывания на железнодорожной территории другой Стороны подчиняется общим законам и распоряжениям страны пребывания и местным железнодорожным органам и обязан исполнять служебные распоряжения последних. В дисциплинарном отношении этот персонал остаётся ответственным только перед своим Управлением.

## Статья XIII

§ 1. Управления железных дорог каждой Стороны несут ответственность за служебные действия и упущения своих агентов.

§ 2. За убытки, причинённые Управлению железной дороги одной Стороны действиями персонала другой Стороны, отвечает Управление дороги той Стороны, которой этот персонал назначен.

§ 3. За убытки, возникшие вследствие неисправного состояния железнодорожных сооружений на станциях и перегонах, самих путей и паровозов, отвечает то Управление дороги, которое обязано содержать в исправности устройства пути и паровозы.

§ 4. За убытки, возникшие вследствие неисправности вагонов, отвечает то Управление дороги, агенты которого последними приняли эти вагоны в техническом отношении.

§ 5. В случаях же, когда смерть или увечье людей, уничтожение, либо повреждение перевозочных средств, или железнодорожных сооружений на передаточной станции, или на участке между этой станцией и границей государства, явится результатом несоблюдения действующих правил или сигнализации, то ответственность падает на Управление той дороги, служащими которой не были соблюдены надлежащие правила.

§ 6. Если убыток произошёл по вине служащих обеих Сторон и невозможно установить, кем именно причинён убыток, ответственность за таковой несут оба железнодорожные Управления поровну.

§ 7. За убытки, происшедшие от действия непреодолимой силы (форс-мажор), Управления железных дорог не несут ответственности.

## Статья XIV

Ответственность за убытки, упомянутые в §§ 1—6 статьи XIII Соглашения, определяется по законам и правилам той страны, где они причинены, за исключением той ответственности за убытки, которая предусмотрена в договорах перевозки.

О каждом происшествии, ответственность за убытки которого может лечь на другую Сторону, последняя должна быть немедленно уведомлена. Расследование характера и размера убытков производится уполномоченными железнодорожных Управлений обеих Сторон.

Если установление убытка касается почтового груза, перевозимого в почтовых или товарных вагонах, то к участию в этом расследовании должны быть привлекаемы также и представители почтовых ведомств.

## Статья XV

Каждая из Сторон имеет право регресса к другой Стороне, если была вынуждена правомочным решением уплатить вознаграждение за убытки, ответственность за которые несёт полностью или частично другая Сторона.

## Статья XVI

Для разрешения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, созываются конференции по делам Советско-Иранского железнодорожного сообщения из представителей железных дорог обеих стран.

Порядок созыва и работы конференций устанавливается положением о созыве этих конференций, являющимся приложением к настоящему Соглашению.

## Статья XVII

Настоящее Соглашение составлено на русском, персидском и французском языках. При несоответствии текстов решающим является французский.

Настоящее Соглашение вводится в действие со дня вступления в силу постановлений 3-й Советско-Иранской железнодорожной конференции.

### Статья XVIII

С введением в действие настоящего Соглашения теряет свою силу временное Соглашение, заключённое между дорогами Советских Социалистических Республик Закавказья и Персидской железной дорогой от первого октября 1921 года.

### Статья XIX

Соглашение заключено на неопределённый срок, однако каждая Сторона может отказаться от Соглашения с уведомлением другой Стороны за 6 месяцев.

*(Подписи)*

Москва, 13.IX. 1940 г.

*ПРИЛОЖЕНИЕ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

## О КОНФЕРЕНЦИЯХ ПО ДЕЛАМ СОВЕТСКО-ИРАНСКОГО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО СООБЩЕНИЯ

### § 1. Цель и задачи положения

Настоящее положение определяет и устанавливает компетенцию и порядок созыва конференций по делам Советско-Иранского железнодорожного сообщения.

### § 2. Порядок созыва очередных конференций

Один раз в два года созываются конференции для разрешения вопросов, вытекающих из применения соглашения о Советско-Иранском железнодорожном сообщении и пограничного железнодорожного соглашения, по которым не достигнуто единогласного решения письменным путём, а также вопросов, связанных с пересмотром, изменением и дополнением упомянутых соглашений и приложений к ним.

### § 3. Созыв внеочередных конференций

Внеочередные конференции созываются по требованию одной из Сторон в экстренных случаях, а также тогда, когда вопросы, вытекающие из Соглашения, требуют срочного разрешения и когда письменное согласование их может затянуться.

### § 4. Место и время созыва конференций

Очередные конференции созываются поочерёдно в каждой участвующей в сообщении стране.

Срок созыва конференций согласовывается телеграфным или письменным путём.

### § 5. Председательство на конференции

Председательствует на заседании и руководит работой конференции Председатель Делегации той страны, на территории которой происходит конференция. Сторона, председательствующая на конференции, выполняет функции Управления Делами Сообщения, как то: составляет программу конференции и высылает её другой Стороне; руководит конференцией и составляет протоколы её заседаний.

### § 6. Компетенция конференции

Конференция осуществляет и разрешает все вопросы, вытекающие из «Соглашения о Советско-Иранском железнодорожном сообщении» и из «Пограничного железнодорожного соглашения» и приложений к ним.

### § 7. Внесение вопросов на конференцию

Вопросы, вносимые на рассмотрение конференции, должны сопровождаться конкретными приложениями и сообщаться Председательствующей Стороне за месяц до созыва конференции. Председательствующая Сторона составляет программу конференции на основании материалов, находящихся в её распоряжении, и пересылает её

другой Стороне за 15 дней до созыва конференции. Вопросы, не заявленные в установленном порядке, могут вноситься в повестку дня на самой конференции.

## § 8. Порядок обсуждения вопросов на конференции

Вопросы обсуждаются конференцией на пленарных заседаниях или в комиссиях, назначаемых по мере надобности пленарным заседанием из своего состава. Результаты работ комиссий обсуждаются затем на пленарных заседаниях.

Разработанные комиссиями проекты вносятся на утверждение конференции, за исключением тех случаев, когда решением конференции предусмотрено непосредственное представление результатов работы комиссий на утверждение железнодорожных ведомств обеих Сторон.

## § 9. Протоколы конференций

В протоколах каждого заседания конференции приводятся принятые ею решения, а по вопросам более сложным — также мотивы этих решений. По вопросам, относительно которых не было достигнуто соглашения, в протоколе должно быть отражено мотивированное мнение каждой Стороны.

Протоколы конференций составляются на русском, персидском и французском языках. При несоответствии текстов решающим является французский.

Протоколы и прочие материалы конференций изготовляются средствами Стороны, председательствующей на конференции, и пересылаются другой Стороне.

## § 10. Утверждение постановлений конференций

Постановления конференций утверждаются Народным Комиссариатом Путей Сообщения Союза ССР и Министерством Путей Сообщения Ирана. Постановления конференций считаются принятыми и утверждёнными, если в течение трёх месяцев со дня подписания Сторонами протокола конференции не поступит возражений одной из Сторон.

**§ 11. Введение в действие постановлений конференций**

Постановления конференций вступают в силу немедленно после утверждения их обеими Сторонами или, при отсутствии возражений со стороны Договаривающихся Сторон, по истечении 3 месяцев со дня их подписания.

## № 400

## ПОГРАНИЧНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НАРОДНЫМ КОМИССАРИАТОМ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МИНИСТЕРСТВОМ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ ИРАНА О ПОРЯДКЕ ДВИЖЕНИЯ ПОЕЗДОВ, ПЕРЕДАЧИ ПАССАЖИРОВ, БАГАЖА, ТОВАРО-БАГАЖА, ГРУЗОВ И ВАГОНОВ НА ПОГРАНИЧНЫХ ПЕРЕДАТОЧНЫХ СТАНЦИЯХ

Народный Комиссариат Путей Сообщения Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство Путей Сообщения Ирана — с другой, в лице своих уполномоченных заключили нижеследующее Соглашение.

### I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Пограничными передаточными станциями устанавливаются: со стороны железных дорог СССР — Джульфа Советская, со стороны железных дорог Ирана — Джульфа Иранская. Расстояние от передаточных станций до государственной границы Джульфа Советская 3 *км*, Джульфа Иранская 3 *км*.

§ 2. Передача пассажиров, багажа, товаро-багажа, грузов и вагонов производится на пограничной передаточной станции дороги принимающей.

### II. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ДВИЖЕНИЯ ПОЕЗДОВ

§ 3. Для движения всех передаточных поездов на участке Джульфа Советская — Джульфа Иранская составляется соответствующий график по взаимному соглашению обеих Сторон.

Экстренные и служебные поезда в случаях надобности назначаются по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

§ 4. Передачи доставляются на станцию дороги принимающей паровозом, паровозными и кондукторскими бригадами дороги сдающей.

§ 5. Составы передаточных поездов для перевозки пассажиров и их багажа формируются со стороны СССР — Закавказской железной дорогой, со стороны Ирана — Азербайджанской железной дорогой в составе потребного количества классных вагонов.

§ 6. Составы передаточных поездов должны быть сформированы согласно Правилам технической эксплуатации дороги сдающей.

§ 7. Охрана поездов до государственной границы, следующих по перегону Джульфа Советская — Джульфа Иранская и обратно, лежит на обязанности дороги следования поезда.

§ 8. Движение поездов и отдельных паровозов на перегоне между станциями Джульфа Советская — Джульфа Иранская производится по согласованию путём обмена телеграммами. Поездные запросы и ответные телеграммы подаются как со стороны Закавказской железной дороги, так и со стороны Азербайджанской железной дороги Ирана на русском и персидском языках по форме (приложение № 1)[1].

§ 9. При запросе пути согласно § 8 настоящего Соглашения таковой должен быть разрешён в получасовой срок с момента запроса или получения телеграммы с нарочным.

Станция, получившая разрешение на занятие пути, должна отправить передачу не позже, как через полчаса по получении разрешения, в противном случае запрос на разрешение пути возобновляется. Передача должна следовать на перегоне Джульфа Советская — Джульфа Иранская и обратно со скоростью не более 20 *км* в час.

§ 10. Для связи между станциями Джульфа Советская и Джульфа Иранская устанавливаются аппараты системы Морзе и телефон.

Установка и включение телеграфного и телефонного аппаратов, подвеска проводов и их ремонт производятся средствами и распоряжением соответствующих дорог в своих границах.

Для обеспечения правильного технического обслужи-

---

[1] Приложения касаются технических вопросов и в Сборник не включены.

вания устанавливается распоряжением и средствами каждой из Договаривающихся Сторон, с наружной стороны, по середине моста через реку Аракс, на расстоянии 150 *м/м* друг от друга, по одному железному кронштейну со штырями для изоляторов, через которые и проходят упомянутые провода.

Указанные кронштейны заменяют собой ревизионные сжимы и служат для взаимного пользования при испытаниях проводов.

§ 11. В случаях прекращения телеграфного действия движение поездов между пограничными передаточными станциями производится по согласованию путём обмена депешами, посылаемыми с нарочным по форме (приложение № 1).

§ 12. Паровозные и кондукторские бригады, обслуживая передаточные поезда при следовании по территории другой Стороны, обязаны исполнять все требования Правил технической эксплуатации и положения о сигналах, действующих на дороге следования поездов, равно как и служебные распоряжения железнодорожной администрации другой Стороны.

С этой целью упомянутые агенты должны быть ознакомлены с соответствующими Правилами технической эксплуатации и сигнализации, для чего обе Договаривающиеся Стороны предоставляют для снабжения названных агентов соответствующие инструкции и положения в достаточном количестве.

§ 13. Во время нахождения паровоза на территории дороги другой Стороны охрана его лежит на обязанности паровозной бригады, прибывшей с этим паровозом.

§ 14. Правом проезда на паровозах на перегоне Джульфа Советская — Джульфа Иранская пользуются лица, имеющие удостоверения личности, дающие право проезда на паровозе с применением п. 2 Правил перехода государственной границы (приложение № 5).

В будке паровоза может находиться не более 4 человек, включая паровозную бригаду, остальные должны размещаться на тендере паровоза.

§ 15. Пассажирские вагоны передаточных поездов, следующих на перегоне Джульфа Советская — Джульфа Иранская, должны быть обслуживающей их кондукторской бригадой заперты на ключ, а окна закрыты, пассажиры не должны находиться на площадках вагонов.

§ 16. Для облегчения производства таможенных обрядностей приём и сдача составов передаточных поездов производятся в светлое время дня, каковым считать в период май — октябрь включительно от 6 час. до 19 час. и в период ноябрь — апрель включительно от 8 до 16 час. по Московскому времени (что соответствует Иранскому времени 6 ч. 30 м. — 19 ч. 30 м.; 8 ч. 30 м. — 16 ч. 30 м.).

§ 17. Поезда, отправляемые с одной дороги на территорию другой, следуют паровозом во главе поезда. При подходе к границе поезд или одиночный паровоз останавливается у видимого сигнала у моста через реку Аракс для приёма агентов таможни и пограничной охраны той Стороны, на территорию которой следует поезд (одиночный паровоз).

§ 18. 1) Для выполнения маневровой работы на пограничных передаточных станциях могут быть использованы поездные паровозы железной дороги другой Стороны с согласия пограничной передаточной станции этой дороги в течение времени, предназначенного для их стоянки по графику.

2) Железная дорога, пользующаяся поездным паровозом железной дороги другой Стороны для выполнения маневровых работ, уплачивает дороге — собственнице паровоза по 2,00 тарифной единицы за каждые начатые полчаса.

Время пользования паровозом для манёвров определяется на основании маневровых квитанций, выдаваемых дежурным по станции на бланках по форме (приложение № 11).

3) Время пользования паровозами для манёвров считается от момента фактического взятия паровоза для маневровой работы до момента возврата паровоза к месту стоянки на данной станции или составу.

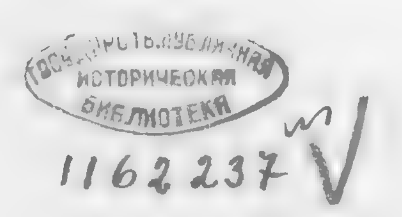
§ 19. Поездной паровоз дороги сдающей по доставке передаточного поезда на пограничную станцию дороги принимающей должен быть возвращён этой последней станцией резервом вместе с кондукторской бригадой, приведшей поезд по графику.

В отдельных случаях с этим же паровозом может быть отправлен готовый к сдаче порожняк.

§ 20. Предельный вес состава передаточных поездов устанавливается в 500 *т*. Предельная длина 100 осей.

Настоящий Сборник является продолжением издававшихся до 1937 года Народным Комиссариатом по Иностранным Делам СССР Сборников действующих договоров, соглашений и конвенций, заключённых СССР с иностранными государствами. В Сборник включены основные действующие договоры, соглашения и конвенции.

В Сборник не включено большинство соглашений, заключённых ведомствами СССР с ведомствами иностранных государств, а также некоторые другие договоры и соглашения.



## ОТДЕЛ 2

# ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

№ 383

## СОГЛАШЕНИЕ
## МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики,

признав целесообразным, в связи с прекращением действия Соглашения об урегулировании вопросов в области гражданства от 20 мая 1930 года, вновь урегулировать некоторые вопросы о гражданстве, решили заключить по этому поводу Соглашение и назначили своими уполномоченными

(*следуют фамилии уполномоченных*).

Означенные уполномоченные, предъявив взаимно свои полномочия, найденные в должном порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Договаривающиеся Стороны согласны не принимать на своей территории в своё гражданство лиц, состоящих в гражданстве другой Стороны, без согласия надлежащих органов последней.

### Статья 2

Для получения указанного в статье 1 согласия, Министерство Иностранных Дел (Народный Комиссариат Иностранных Дел) страны, властям которой подано заявление о

### Перерыв движения

§ 21. В случаях перерыва движения, происшедшего от:

1) аварии с поездами,

2) порчи пути и сооружений,

3) атмосферных явлений или снежных заносов,

4) запрещения или ограничения грузовых и пассажирских перевозок, вызванных эпидемическими заболеваниями,

Управление Закавказской железной дороги СССР и дирекция Азербайджанской железной дороги Ирана обязаны взаимно уведомить телеграфно о причинах перерыва, ограничения или запрещения приёма отправок, указав при этом, полностью или частично прекращается приём отправок на данном пограничном пункте.

В этих телеграммах о прекращении приёма должен быть указан приблизительный срок, к которому ожидается восстановление нормального движения, а также срок, с какого данное ограничение вступает в силу.

О восстановлении приёма или об отмене ограничения приёма Управление дороги одной Стороны сообщает Управлению дороги другой Стороны телеграммой о точном сроке восстановления нормального приёма вагонов.

Если ограничение приёма вагонов вызывает задержку на передаточной станции возвращения вагонов в страну-собственницу, то об этом делается отметка в вагонной ведомости за подписью агентов обеих Сторон.

## III ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ ПУТЕВЫМИ, СТАНЦИОННЫМИ УСТРОЙСТВАМИ И СЛУЖЕБНЫМИ ПОМЕЩЕНИЯМИ НА ПОГРАНИЧНЫХ ПЕРЕДАТОЧНЫХ СТАНЦИЯХ

§ 22. 1) При наличии на пограничных передаточных станциях устройств для снабжения водой паровозов, поворотного круга, треугольника и вагонных весов другая Сторона имеет право пользоваться ими бесплатно.

2) Передаточные технические и коммерческие агенты, находясь на пограничной передаточной станции другой Стороны, имеют право пользоваться телефоном и телеграфом для служебных переговоров с пограничной передаточной станцией своей страны через начальника станции или дежурного по станции.

§ 23. Для служебных занятий агентов другой Стороны, выполняющих операции по технической и коммерческой передаче, дороги предоставляют бесплатно на своих передаточных станциях помещения, приспособленные для работы. Эти помещения должны освещаться, отапливаться и содержаться в чистоте Стороной, их предоставившей.

§ 24. Агентам железных дорог, находящимся на территории другой страны, при внезапных заболеваниях, ушибах и поранениях оказывается медицинская помощь бесплатно.

## IV. РЕМОНТ ПОДВИЖНОГО СОСТАВА И ИСКУССТВЕННЫХ СООРУЖЕНИЙ

§ 25. Текущий ремонт паровозов, находящихся на станции другой Стороны, производится лишь в крайних случаях по записям машиниста в книге ремонта. Машинист обязан удостоверить собственноручной подписью исполнение ремонта паровоза по каждому отдельному пункту записи. В случае необходимости более крупного ремонта неисправный паровоз возвращается обратно на свою станцию.

Расчёт за произведённый ремонт паровоза производится по действительной стоимости ежемесячно по особым фактурам, к которым прикладываются засвидетельствованные выписки из ремонтных книг.

§ 26. Необходимый ремонт вагонов указанных составов на станции другой Стороны производится по письменному заявлению соответствующего агента одной дороги средствами другой дороги за счёт дороги, просившей об исполнении ремонта по ценам, предусмотренным в соответствующей расценочной ведомости запасных частей и ремонта повреждений вагонов (приложение № 6).

Если стоимость какой-либо запасной части вагона или производимой работы в расценочной ведомости не предусмотрена, плата за поставленную запасную часть или произведённую работу определяется по действительной стоимости.

Устранению подлежат только те неисправности, с которыми вагон не может возвратиться на дорогу-собственницу. Необходимость ремонта устанавливает технический агент той дороги, которой состав принимался.

§ 27. Работы по капитальному ремонту моста через реку Аракс производятся дорогами обеих Сторон по взаимному соглашению.

Обе Стороны участвуют в расходах по текущему и капитальному ремонту поровну.

§ 28. Составы пассажирских поездов во время пребывания их на ст. Джульфа Советская и Джульфа Иранская находятся под охраной и ответственностью поездных бригад, приведших эти составы. Отопление классных и людских вагонов, а также и ремонт их производятся дорогой-собственницей.

## V. ПОРЯДОК ДЕЙСТВИЯ ПРИ ПРОИСШЕСТВИЯХ НА УЧАСТКЕ ДЖУЛЬФА СОВЕТСКАЯ И ДЖУЛЬФА ИРАНСКАЯ

§ 29. 1) В случае крушения или аварии с поездом на территории другой Стороны станция, которая первая получила сообщение об этом, обязана уведомить телеграфно ближайшую соседнюю пограничную станцию, а последняя уведомляет о случае соответствующие органы по правилам, установленным на данной дороге.

2) В случае остановки поезда на перегоне по разным причинам при перерыве телефонной связи или в случае отсутствия поездного телефона начальник поезда письменно уведомляет станцию той железной дороги, на территории которой остановился поезд.

Такое уведомление, подписанное начальником поезда, передаётся начальнику охраны поезда с целью пересылки его через одного из лиц поездной охраны. Если же поездной охраны нет, то уведомление пересылается через одного из лиц поездной бригады.

Станция, получившая такое уведомление, обязана сообщить соответствующей передаточной станции телеграммой или через нарочного об уборке поезда с перегона.

3) Обе Стороны обязуются при крушениях и авариях на пограничных станциях или на перегоне между этими станциями оказывать взаимную помощь восстановительными поездами.

4) С требованием о высылке восстановительного поезда надлежит обращаться к начальнику передаточной станции другой Стороны, которая такое требование посылает соответствующим органам, согласно Правилам, действующим на данной железной дороге.

В требованиях о подаче восстановительного поезда надлежит указать, необходима ли высылка медицинской помощи.

5) Восстановительный поезд сопровождается от передаточной станции к месту происшествия агентом железной дороги, которой принадлежит восстановительный поезд. Означенный агент является ответственным за выполнение работ, обеспечивающих безопасность движения поездов.

На месте происшествия начальник восстановительного поезда обязан действовать по указанию местного руководителя работ.

6) Когда на месте происшествия находится технический персонал железной дороги другой Стороны, то он может быть привлечён к восстановительным работам, поскольку это позволяют ему его служебные условия.

7) Расходы за предоставление восстановительного поезда относятся за счёт Управления железной дороги, ответственной за это происшествие.

Расходы за предоставление восстановительного поезда исчисляются на основании поездного журнала за время от момента прибытия поезда на дорогу другой Стороны до момента возвращения его обратно на свою дорогу.

За каждые начатые 30 мин. пользования восстановительным поездом взимается плата в размере 6,00 тарифных единиц. Расходы по оплате бригады восстановительного поезда за время пользования им уплачиваются по действительной стоимости.

## VI. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ПАССАЖИРОВ, БАГАЖА И ТОВАРО-БАГАЖА

§ 30. Таможенные обрядности при перевозке пассажиров, багажа и товаро-багажа производятся с соблюдением установленных в каждой стране правил.

§ 31. Багаж передаётся с дороги на дорогу без участия пассажира.

§ 32. Багажные и товаро-багажные места без ярлыка (наклейки) станции отправления не принимаются. Допускается, однако, в этом случае приём багажа и товаро-багажа с новым ярлыком, выписанным сдающей дорогой с отметкой об этом в багажной и товаро-багажной дорожной ведомости с указанием квитанции, к которой относится данный багаж или товаро багаж.

§ 33. Багаж и товаро-багаж передаются по передаточной ведомости (приложение № 9), составляемой сдающей дорогой в шести экземплярах, из которых по два экземпляра получают сдающая и принимающая дороги и по одному — таможни обеих Сторон.

В багажных и товаро-багажных квитанциях станция отправления делает отметку «переотправить на станцию» (указывается окончательная станция назначения), такая же отметка делается в вышеупомянутой передаточной ведомости.

§ 34. Всякие исправления и оговорки, делаемые в передаточных ведомостях, должны быть удостоверены подписью как сдатчика, так и приёмщика багажа и товаро-багажа на передаточных ведомостях с наложением станционных штемпелей.

§ 35. В случаях обнаружения впоследствии разногласий в экземплярах одной и той же передаточной ведомости (если возникшее недоразумение подлежит разрешению на основании передаточных ведомостей) за бесспорный документ принимается ведомость, находящаяся у дороги, сдавшей багаж или товаро-багаж.

§ 36. При передаче багажа и товаро-багажа вес мест и состояние их проверяются по мере надобности при участии агентов обеих Сторон.

§ 37. Если при передаче багажа или товаро-багажа обнаружится недостача или порча багажа и товаро-багажа неисправное состояние упаковки или повреждения тары, то об этом делается оговорка в передаточной и дорожной ведомостях за подписью агентов обеих Сторон. При этом багаж и товаро-багаж перевешиваются и об оказавшемся составляется акт, который подписывается сдающим и принимающим агентами.

Подлинный акт о неисправности багажа или товаро-багажа остаётся у дороги, сдающей багаж и товаро-багаж, а засвидетельствованная копия с него прилагается к дорожной ведомости, которая передаётся с дороги на дорогу с багажом или товаро-багажом и следует до станции назначения.

§ 38. Если багаж или товаро-багаж принят принимающей дорогой без всякой оговорки в указанных выше документах, то ответственность за целость его падает на принявшую дорогу.

§ 39. Разысканные места багажа и товаро-багажа, не оказавшиеся в своё время при сдаче, досылаются сдающей дорогой при новой багажной дорожной ведомости, в которой делается ссылка на первоначальную дорожную ведомость, с указанием станции первоначального отправления, назначения и номера дорожной ведомости; багажная квитанция прикладывается к отчёту станции сдающей Стороны.

§ 40. Перегрузка багажа и товаро-багажа производится средствами и распоряжением дороги принимающей.

§ 41. Пограничная передаточная станция принимающей железной дороги может отказать в приёме багажа и товаро-багажа в случаях, указанных в § 50 настоящего Соглашения.

## VII. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ГРУЗОВ

§ 42. Грузы в крытых вагонах принимаются без проверки числа мест и их веса с осмотром лишь целости и исправности наложенных на вагон пломб, т. е. с удостоверением, действительно ли имеются на вагонах означенные в вагонных листах пломбы с контрольными и другими знаками и соответствуют ли имеющиеся на вагонах пломбы сведениям о пломбах, внесённым сдающей Стороной в передаточную ведомость.

§ 43. Принимающая дорога обязана принять передаваемые ей вагоны и не вправе требовать замены имеющихся в них пломб, а может лишь потребовать от сдающей дороги удостоверения в вагонном листе состояния пломб в тех случаях, когда на вагоне находятся пломбы со следующими неисправностями:

1) Оттиски на пломбах свидетельствуют о том, что пломбы наложены ранее, чем на вагон составлены документы, причём сведения о пломбах в вагонном листе удостоверены сдающей дорогой.

2) На пломбах имеются царапины или пломбы отбиты о закладки, но оттиски можно прочесть, и они не имеют следов насильственного повреждения.

§ 44. Сдающей дорогой накладываются на передаваемые ею вагоны вместо забракованных пломб новые пломбы или же груз передаётся с проверкой веса и количества мест в тех случаях, когда на передаточном пункте будет обнаружено, что на вагоне находятся пломбы со следующими недостатками:

1) пломбы подвязаны;

2) в бечеве надорвана хотя бы одна прядь;

3) петля бечевы настолько длинна, что при отодвигании двери штырь предохранительного затвора выходит из ушка задерживающей его планки;

4) пломбы навешены на бечеву в одну прядь или бечева не из льна или пеньки;

5) на пломбах отсутствует хотя бы один конец бечевы;

6) внутри пломбы отсутствует узел бечевы или узел не втянут внутрь пломбы;

7) пломбы со следами нарушения их целости;

8) на пломбах отсутствуют оттиски, требуемые настоящим Соглашением;

9) невозможно прочесть оттиски;

10) оттиски на пломбах не соответствуют сведениям о них в вагонном листе;

11) на вагоне имеются пломбы одной и той же станции, но с разными оттисками;

12) на вагоне имеются пломбы разных станций одной и той же дороги;

13) неполны оттиски на пломбах или когда какой-либо из оттисков (в том числе станция и фирма дороги) виден только наполовину или неясно;

14) отсутствие двойной обмотки бечевы в ушке запора;

15) пломбы навешены на одной проволоке без бечевы;

16) повторяются в одни и те же сутки, наложенные одной и той же станцией одни и те же контрольные знаки.

При проверке груза составляется акт, подписываемый представителями обеих Сторон.

§ 45. При неисполнении сдающей дорогой требований, изложенных в §§ 43 и 44, вагоны не принимаются.

§ 46. Груженые вагоны с открытыми люками или люками, закреплёнными на одну задвижку, не принимаются, за исключением случаев, когда по роду груза и соответственно правилам перевозки их требуется открытие люков.

§ 47. Грузы, передаваемые на открытом подвижном составе, принимаются с подробной проверкой мест и с тщательным осмотром состояния тары упаковочных грузов и груза, перевозимого без упаковки. Принимающая дорога имеет право потребовать передачи груза с подробной проверкой веса.

Все обнаруженные при таком осмотре повреждения в таре и самих грузов, а также всякого рода несоответствия

груза с имеющимися в передаточной ведомости и сопровождающих его документах независимо от составления актов должны быть подробно оговорены в передаточных ведомостях и в вышеозначенных документах против тех статей, к которым относятся грузы с замеченной при их осмотре какой-либо неисправностью. Такие оговорки в вышеозначенных документах и передаточных ведомостях должны быть удостоверены подписью как агентов дороги сдающей, так и дороги принимающей с приложением штемпеля станции дорог сдающей и принимающей.

Тяжеловесные (свыше 5 000 *кг* в одном месте) и негабаритные грузы, а также грузы, требующие для их перегрузки специальных приспособлений, передаются с дороги одной Стороны на дорогу другой Стороны каждый раз по особому соглашению между Управлениями пограничных дорог.

Грузы на открытом подвижном составе должны быть погружены по правилам, действующим в своей стране, но с соблюдением габарита, принятого на дорогах страны следования.

§ 48. Передача брезентов производится нижеследующим порядком:

а) брезенты отправителя грузов передаются с дороги на дорогу вместе с грузом. В передаточных ведомостях делается отметка о передаче груза с брезентом отправителя. Отправительские брезенты следуют до станции назначения груза и выдаются грузополучателю вместе с грузом;

б) брезенты железных дорог, как общее правило, следуют только до пограничной передаточной станции дороги принимающей и на последней они снимаются и возвращаются дороге сдающей, а груз следует дальше до станции назначения под прикрытием брезентов принимающей дороги.

§ 49. Сдающая дорога по требованию дороги принимающей должна без промедления вскрыть те вагоны (кроме цистерн), из которых на пограничной передаточной станции будет замечена утечка или раструска груза.

Если при этом окажется, что течь или раструска произошли от повреждения тары, то сдающая дорога немедленно исправляет повреждение.

В случае если сдающая дорога не в состоянии исправить тару своими средствами, то исправление производит дорога принимающая за счёт дороги сдающей.

Об исправлении тары, о стоимости такого исправления, а равно и о состоянии и весе груза дорога, исправившая тару, составляет акт за обоюдными подписями. Копия с этого акта следует при грузе до места назначения, а подлинник остаётся на дороге, составившей акт, причём о составлении акта делается отметка в накладной, дорожной ведомости и вагонном листе.

Если при этом будет замечено, что часть груза испорчена и об этом нет отметок в сопровождающих его документах, то дорога, исправившая тару, должна принять меры к тому, чтобы при дальнейшей перевозке порча не увеличилась, если это по свойствам груза возможно, и не распространилась на неиспорченную часть груза, с оговоркой в передаточной ведомости за подписями агентов сдающей и принимающей дороги о принятых мерах.

§ 50. Пограничная передаточная станция дороги принимающей может отказаться от приёма отправок в следующих случаях:

а) когда состояние отправки или род упаковки не допускают дальнейшей перевозки;

б) когда ввоз или транзит данного груза запрещён, или находится в зависимости от условий не соблюдения дорогой отправления или отправителем;

в) когда отправки прибыли без провозных документов или с документами, имеющими недостатки, не позволяющими производить по ним дальнейшую перевозку.

Такие отправки сдающая Сторона обязана взять обратно с сопроводительными документами, если обнаруженные недостатки не будут ею устранены.

§ 51. В случае утери накладной, дорожной ведомости или вагонного листа сдающая дорога составляет об этом акт, восстанавливает в копиях накладную, дорожную ведомость и вагонный лист, при каковых груз следует до станции назначения (пограничной). В акте указывается, что накладная или дорожная ведомость и вагонный лист утеряны, и приписывается фамилия отправителя и получателя, дорога и станция отправления и назначения.

Ответственность за все последствия, происшедшие от утери накладной, возлагается на дорогу, на которой такая утеря произошла.

Грузы, передаваемые в незапломбированных вагонах (живность и грузы, сопровождаемые в силу особых правил проводниками), принимаются с соблюдением общих правил

передачи груза. Проводники в этих случаях при наличии установленных документов пропускаются с грузом беспрепятственно.

§ 52. При перевозке скота в случае усмотренного на пограничной передаточной станции несоответствия числа голов с записью в документах излишний скот не отгружается, но об этом составляется акт, копия которого выдаётся получателю вместе с накладной на станции выдачи груза.

§ 53. В тех случаях, когда по данной отправке окажется недостача мест сдаваемого груза, таковые места после их розыска досылаются станцией сдающей дороги при новой накладной (дубликат представляется в контрольное учреждение по сборам), в которой делается ссылка на первоначальную накладную с указанием первоначальной станции отправления, назначения и номера накладной.

Накладная эта составляется от имени начальника станции сдающей дороги на имя начальника станции назначения и сопровождается дорожной ведомостью на общих основаниях. Такие досылки дорогами следования перевозятся бесплатно.

§ 54. Сдающая дорога составляет в шести экземплярах передаточную ведомость с включением в неё всех одновременно передаваемых грузов (приложение № 10).

По два экземпляра передаточной ведомости получают дороги сдающая и принимающая и по одному экземпляру передаётся таможням дорог принимающей и сдающей. В случае разногласия в тексте указанных экземпляров передаточной ведомости за бесспорный документ принимается ведомость, находящаяся у дороги, сдающей груз. Передаточная ведомость должна иметь порядковый номер, который ведётся со дня введения настоящего Советско-Иранского железнодорожного сообщения до конца данного календарного года, а затем в каждом году передаточные ведомости начинаются с первого номера на каждый год.

§ 55. К передаточной ведомости прилагаются все документы, сопровождающие передаваемый груз.

В накладных в графе «особые заявления отправителя» отправитель или по его указанию станция отправления делает отметку «переотправить на станцию» (указывается окончательная станция), такая же отметка делается в вышеуказанных передаточных ведомостях.

принятии её гражданства, будет обращаться к Полномочному Представительству другой Стороны с запросом об отсутствии у страны, представляемой Представительством, препятствий к переходу данного лица в гражданство первой из Сторон. Неполучение ответа на такой запрос в течение трёх месяцев будет считаться равносильным согласию.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласны, что статьи 1 и 2 настоящего Соглашения ни в чём не ограничивают их права принимать в своё гражданство в порядке, установленном законами данной страны, лиц, заявивших, что они состоят в гражданстве другой Договаривающейся Стороны, но не представивших в доказательство своего заявления паспорт или документ его заменяющий, подтверждающий состояние в этом гражданстве.

При этом, однако, условлено, что дипломатические или консульские представители подлежащей страны имеют право просить Правительство другой Стороны отложить оформление приёма данного лица в своё гражданство впредь до выяснения данным дипломатическим или консульским Представительством вопроса о том, не является ли лицо, о котором идёт речь, гражданином страны дипломатического или консульского Представительства. Выяснение этих обстоятельств не должно во всяком случае превышать четырёх месяцев. Если в результате такого выяснения окажется, что данное лицо является гражданином страны дипломатического или консульского Представительства, то имеют применение постановления ст. 2 настоящего Соглашения.

## Статья 4

Обе Стороны соглашаются, что в отношении вопросов гражданства, могущих возникнуть за период времени между окончанием срока действия Соглашения от 20 мая 1930 года, то есть между 28 февраля 1934 года и днём подписания настоящего Соглашения, то есть 24 апреля 1937 года, гражданство лиц, принадлежащих к гражданству каждой из Договаривающихся Сторон и принятых в

§ 56. При доставке груза на передаточный пункт агент принимающей дороги сличает предъявленные ему экземпляры передаточной ведомости с приложенными документами и документы между собой, предоставляя при этом агенту сдающей дороги делать в передаточной ведомости исправления всех замеченных ошибок и описок. Подчистка не допускается. Такие исправления должны быть оговорены и удостоверены подписью агентов обеих Сторон.

После такого сличения документов агент принимающей дороги приступает к приёмке груза. При необходимости для сдающей дороги в изменении или исключении каких-либо данных в передаваемых товарных документах недостаточно одного лишь исправления или вычёркивания, а должны быть оговорены прописью сделанные в документах изменения за надлежащей подписью сделавших их агентов; документы же с исправлением и вычёркиванием, не оговорённые указанным выше порядком, признаются неправильными и исправление их лежит на обязанности дороги сдающей.

§ 57. Грузы, включённые в передаточную ведомость, от приёма которых дорога принимающая отказывается, вычёркиваются из передаточной ведомости с письменной оговоркой о причине их неприёма.

§ 58. При приёме грузов согласно изложенным выше правилам и по внесении во все экземпляры передаточной ведомости требуемых предшествующими параграфами отметок все экземпляры передаточной ведомости подписываются агентами обеих Сторон, причём на передаточных ведомостях, а равно и на дорожных ведомостях обязательно накладываются конвенционные штемпеля станции дороги сдающей и станции дороги принимающей.

§ 59. Передаточные ведомости, имеющие вышеозначенные штемпеля и подписанные агентами обеих Сторон, если в них не будет сделано никаких оговорок о неисправности грузов и их тары на открытом подвижном составе или о пломбах на крытых вагонах, служат удостоверением при возникновении недоразумений между дорогами, что пломбы на вагонах, груз и тара его при приёмке найдены вполне исправными.

§ 60. Перевод грузовых документов на язык страны дороги принимающей производится дорогой принимающей.

## VIII. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ВАГОНОВ

§ 61. Передача вагонов производится на пограничной станции принимающей Стороны. Вагоны передаются по их номерам с одной дороги на другую с перегрузкой на пограничной станции дороги принимающей.

§ 62. К передаче должны предъявляться вагоны, предварительно осмотренные сдающей Стороной как в техническом, так и в коммерческом отношениях, признанные годными для сдачи другой Стороне и снабжённые всеми надлежащими документами.

Порожние вагоны должны быть тщательно выметены, очищены, а меловые надписи на вагонах удалены. Неочищенные вагоны не принимаются.

Вагоны из-под перевозки животных, птиц и отправок грузов, угрожающих инфекцией, возвращаются после выгрузки на передаточной станции дороги принимающей за пломбами для дезинфекции, в неочищенном виде, на дорогу, сдавшую их груженными, которая очищает их за свой счёт.

§ 63. Предъявление вагонов к сдаче на дорогу другой Стороны производится по вагонной ведомости форма № 1 (приложение № 8).

Передача вагонов производится ежедневно передаточными поездами на основании согласованных между обеими Сторонами графиков движения этих поездов.

### Осмотр и приём вагонов

§ 64. Моментом предъявления вагонов к сдаче считается время вручения передаточным агентам принимающей Стороны вагонных ведомостей по форме № 1 (приложение № 8).

Агент принимающей Стороны должен сличить принимаемые вагоны с указанной ведомостью и в то же время осмотреть их.

Срок для технического и коммерческого осмотра и приёма вагонов устанавливается следующий для групп вагонов, не превышающих 15 единиц, — 30 мин., а для каждого вагона сверх 15 даётся 2 мин.

§ 65. Осмотр производится агентами принимающей Стороны в присутствии агентов сдающей Стороны. В тот же указанный выше срок технический агент дороги прини-

мающей отмечает в книге браковки (приложение № 12) недостатки и неисправности, обнаруженные у вагонов. При обратной передаче вагонов на вновь возникшие недостатки, не указанные в книге браковки, составляется протокол по форме № 6 (приложение № 13).

§ 66. Если агент принимающей стороны в течение выше установленного срока не успеет осмотреть все предъявляемые ему вагоны или вовсе не явится для осмотра, то все не осмотренные им вагоны считаются принятыми в техническом отношении. Неявка агента сдающей дороги не приостанавливает приёма вагонов.

§ 67. Сдача и приём вагонов должны быть окончены в течение времени, назначенного для осмотра.

§ 68. Сдача и приём вагонов удостоверяются вагонной ведомостью, составленной дорогой сдающей в 4 экземплярах, из которых дорога сдающая и дорога принимающая получают по два экземпляра.

Вагонные ведомости составляются отдельно на вагоны каждой страны и отдельно на вагоны:

а) обыкновенные и

б) специальные.

Вагонные ведомости подписываются агентами дороги сдающей до вручения их агентам дороги принимающей, а последние подписывают эти документы немедленно по окончании времени, установленного для их осмотра.

Время предъявления и время окончания осмотра передачи удостоверяются календарными штемпелями, которые ставятся агентами обеих Сторон на всех 4 экземплярах ведомостей.

Всякие исправления и вычёркивания, сделанные в вагонных ведомостях, должны быть удостоверены подписью агента, сделавшего эти исправления.

§ 69. Вагоны, забракованные в коммерческом отношении, возвращаются на дорогу сдающую не позднее чем со второй передачей.

При невозвращении на дорогу сдающую груженых вагонов, забракованных в коммерческом отношении, о возврате которых со второй очередной передачей было заявлено дорогой сдающей, такие вагоны и грузы в них считаются принятыми, как исправные.

§ 70. Охрана вагонов в передачах лежит на обязанности агентов дороги сдающей до момента окончательного приёма их агентами дороги принимающей. Охрана забракованных

и вычеркнутых из передаточных ведомостей вагонов с момента принятия передачи переходит на дорогу принимающую впредь до передачи их агенту дороги сдающей.

## IX. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ВЗАИМНОМУ ПОЛЬЗОВАНИЮ ВАГОНАМИ

§ 71. За пользование гружеными вагонами, переданными на дорогу другой Стороны, дорога принимающая уплачивает дороге сдающей:

а) за первые два дня пользования обыкновенными товарными вагонами по 0,15 тарифной единицы в сутки, а за последующие дни по 0,50 тарифной единицы в сутки за каждый вагон;

б) за первые два дня пользования специальными вагонами (кроме транспортёров) по 0,75 тарифной единицы в сутки, а за последующие дни по 1,50 тарифной единицы в сутки за каждый вагон. За первые два дня пользования транспортёром по 1,50 тарифной единицы в сутки, а за последующие дни по 3,00 тарифной единицы в сутки.

При исчислении платы за пользование вагонами день приёма и день сдачи вагона считаются за одни сутки. Если вагон принят и сдан обратно в течение одних и тех же календарных суток, то плата исчисляется за одни сутки.

За вагон, имеющий более 2 осей, плата взимается, как за два вагона.

Вагоны, подаваемые на пограничной станции обеих Сторон под выгрузку в количестве, не превышающем 30 вагонов, подлежат обязательному возврату в порожнем состоянии в течение одних суток с момента приёма.

При подаче составов в количестве свыше 30 вагонов, вагоны сверх 30 подлежат обязательному возврату в страну-собственницу не позднее двух суток с момента приёма.

§ 72. К специальным вагонам относятся: изотермические, ледники, цистерны, платформы подъёмной силы свыше 20 *т*, транспортёры и т. п.

§ 73. Стороны освобождаются от платы за пользование и за задержку вагонов в следующих случаях:

а) в случае перерыва движения на пограничных передаточных станциях и на перегоне между ними вследствие непреодолимой силы («форс-мажор»);

б) в случае задержки вагонов по вине железной дороги другой Стороны;

в) в случае исправления вагона согласно § 26.

Случаи, предусмотренные в пункте «а», подтверждаются телеграммой согласно § 21, в пункте «б» соответствующими отметками в вагонных ведомостях и в пункте «в» актом (протоколом) о ремонте вагона.

## X. ВОЗМЕЩЕНИЕ ВАГОНОВ, СГОРЕВШИХ ИЛИ РАЗБИТЫХ ПО ВИНЕ ДОРОГИ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЬНИЦЫ

§ 74. 1) О каждом сгоревшем или разбитом вагоне в стране-пользовательнице по её вине последняя обязана известить страну-собственницу с указанием фирмы дороги, номера и рода вагона, а также и способа возмещения по своему усмотрению, т. е. будет ли возмещён натурой или деньгами.

Утрата вагона должна быть заактирована с участием представителей стороны-собственницы утраченного вагона.

2) Сторона-собственница не позже 30 дней со дня получения извещения сообщает стороне-пользовательнице характеристику вагона и даёт своё согласие на способ возмещения.

3) Сторона, по вине которой сгорел или разбит вагон, оставляет в свою собственность все части этого вагона.

4) Сторона, возмещающая вагон, должна в 2-месячный срок представить на передаточный пункт вагон своего инвентаря, отвечающий конструкции и роду возмещаемого вагона.

5) Если в течение установленного 2-месячного срока сторона-пользовательница не возместит вагон натурой, то она уплачивает стороне-собственнице стоимость вагона согласно расценочной ведомости (см. приложение № 6).

6) Возмещение вагона натурой оформляется актом, составляемым в пяти экземплярах техническими агентами обеих Сторон, из коих по два экземпляра вручаются принимающей и сдающей дороге и один экземпляр акта сопровождает вагон к месту назначения.

7) Все расходы по перекраске вагона и нанесению знаков и трафаретов относятся за счёт Стороны, разбившей вагон, по ценам расценочной ведомости (см. приложение № 6).

8) В случае возмещения деньгами сторона-собственница предъявляет стороне-пользовательнице счёт в срок, ука-

занный правилами о взаимных расчётах (см. приложение № 7).

Расчёты за пользование вагонами прекращаются со дня возмещения вагона натурой или со дня акцепта счёта.

## XI. ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ СССР И ИРАНА ЗА УБЫТКИ

§ 75. Ответственность за убытки и несчастные случаи происшедшие в сообщении между границей и передаточной станцией и на этой передаточной станции, определяется по законам и правилам, действующим в месте их причинения, за исключением ответственности за убытки, предусмотренные § 76.

§ 76. Возмещение убытков за утрату, недостачу, повреждение или просрочку сроков доставки перевозимых грузов определяется правилами о возмещении по договору перевозки.

§ 77. За убытки, причинённые Управлению железной дороги одной Стороны действиями персонала другой Стороны, отвечает Управление железной дороги той Стороны, которой этот персонал назначен.

Если убыток произошёл по вине служащих обеих Сторон, а также когда невозможно установить, кем именно причинён убыток, ответственность за таковой несут оба железнодорожных Управления в равных частях.

Ответственность за технические недостатки, могущие произойти в непринятых забракованных вагонах после их прибытия на передаточную станцию дороги принимающей, переходит по истечении срока сдачи поезда, в котором вагон прибыл, на дорогу принимающую до момента обратной передачи вагонов в передаточном поезде агентам дороги сдающей.

§ 78. За убытки, возникшие вследствие неисправного состояния железнодорожных устройств на станциях и перегонах, самих путей и паровозов, отвечает то Управление дороги, которое обязано содержать в исправности устройство пути и подвижной состав.

За убытки, возникшие вследствие неисправности вагонов, отвечает то Управление дороги, агенты которого последними приняли эти вагоны в техническом отношении.

§ 79. Каждое из Управлений имеет право регресса к другому Управлению, если было вынуждено правомочным решением уплатить вознаграждение за убытки, ответственность за которые, согласно настоящим постановлениям, несёт полностью или частично другое Управление.

Права регресса применяются и в том случае, если оба Управления договариваются о том, что одно из них регулирует претензию по возмещению, хотя ответственность за убытки полностью или частично несёт другое Управление. Однако компромиссные решения, решения о признании претензии (или иск по ней) и заочный приговор суда являются обязательными для другого Управления только в том случае, если оно согласилось на них или если, несмотря на напоминание, оно не ответило на запрос в достаточный для этого срок.

§ 80. Расследование по несчастным случаям и по установлению убытков от них производится тем железнодорожным Управлением, на железной дороге или на станции которого произошёл несчастный случай. Если в результате этого расследования мог бы встать вопрос об ответственности одной из Сторон или о взаимной ответственности обеих Сторон, то об этом немедленно сообщается другому Управлению.

После этого дальнейшее расследование с целью установления окончательной суммы ущерба производится комиссией.

Эту комиссию созывает Управление той железной дороги, на территории которой случилось происшествие. В случае неприбытия представителей другой Стороны в срок, достаточный для явки в комиссию, расследование производится односторонне. Результат расследования в этом случае является окончательным для обоих Управлений.

Председательствование в комиссии принадлежит Стороне, созывающей комиссию. Комиссия имеет право приглашать экспертов.

В случае разногласий в комиссии вопрос разрешается Управлениями железных дорог обеих Сторон.

Восстановительные работы на месте происшествия не должны задерживаться из-за работы комиссии по расследованию данного случая.

## XII. ВЕДЕНИЕ, ПЕРЕСЫЛКА И ПЕРЕВОД СЛУЖЕБНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

§ 81. Станции железных дорог одной Стороны сносятся со станциями другой Стороны исключительно при посредстве пограничных передаточных станций, где корреспонденция должна быть переведена.

Корреспонденция, посылаемая станциями железных дорог Ирана, переводится на русский язык на ст. Джульфа Советская, а корреспонденция, посылаемая станциями железных дорог СССР, переводится на персидский язык на станции Джульфа Иранская.

На корреспонденции станций железных дорог надлежит обозначить день получения её на станции перевода и день дальнейшей отсылки по назначению.

§ 82. Корреспонденция высылается в запечатанных конвертах. В пакеты с официальной корреспонденцией не должна вкладываться частная корреспонденция, деньги и вообще ценные предметы, а также никакие другие предметы, кроме служебных бумаг.

§ 83. Корреспонденция и служебные пакеты каждой Стороны пересылаются почтой.

## XIII. ПЕРЕДАЧА СЛУЖЕБНЫХ ТЕЛЕГРАММ И ВЕДЕНИЕ ТЕЛЕФОННЫХ РАЗГОВОРОВ

§ 84. Служебные телеграммы посылаются от имени железнодорожных учреждений за подписью лиц, на то уполномоченных, согласно внутренним правилам, действующим в каждой стране.

§ 85. Станции железных дорог одной Стороны сносятся со станциями железных дорог другой Стороны исключительно через посредство пограничных передаточных станций, где телеграммы должны быть переданы порядком, установленным для служебной корреспонденции в § 81 настоящего Соглашения.

§ 86. Служебные телеграммы пересылаются бесплатно.

§ 87. На пограничных передаточных станциях при посредстве начальника этой станции предоставляется право железнодорожным агентам другой Стороны бесплатно пользоваться телеграфом и телефоном для сношения со своей пограничной передаточной станцией по служебным делам.

## XIV. ПЕРЕВОД ДОРОЖНЫХ ДОКУМЕНТОВ

§ 88. Всякие документы, сопровождающие багаж, товаро-багаж, грузовые отправки, дополнительные указания и иные распоряжения отправителя, уведомления и т. п., переводятся пограничной передаточной станцией дороги принимающей на язык своей страны. Перевод должен быть произведён точно и записан разборчиво. Следует обращать особое внимание, чтобы в багажных, товаро-багажных и во всех вышеуказанных дорожных документах в переведённом тексте были точно указаны названия станций отправления и назначения, фамилии отправителя и получателя, род упаковки, название груза, а также всякие заявления отправителя. Обязанность перевода распространяется также на отметки станции, вызванные заявлениями отправителя, учинёнными как от руки, так и посредством штемпеля.

## XV. ПОДПИСАНИЕ ДОКУМЕНТОВ НА ПОГРАНИЧНОЙ ПЕРЕДАТОЧНОЙ СТАНЦИИ

§ 89. Передаточные ведомости, акты, протоколы и иные документы, которыми удостоверяются совместные действия представителей обеих Сторон, также исправления и примечания в таких документах должны быть подписаны соответствующими представителями обеих железных дорог.

Отказываться от подписи не разрешается. В случае несогласия с содержанием документа следует привести в нём мотивы несогласия и подписать их. Если же, однако, представитель одной из Сторон всё же отказывается от подписи таких документов, то в этом случае в них делается оговорка о том, что представитель такой-то железной дороги от подписи отказался, и документы в таком случае считаются действительными за подписью представителя одной Стороны.

## XVI. ВВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ И СРОК ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

§ 90. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента введения в действие Соглашения о Советско-Иранском железнодорожном сообщении.

§ 91. Соглашение заключено на неопределённый срок, однако каждая Сторона может отказаться от Соглашения с уведомлением другой Стороны за 6 месяцев.

Совершено в Москве 13 сентября 1940 года.

*(Подписи)*

№ 401

## СОГЛАШЕНИЕ

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик и Президент Турецкой Республики, движимые желанием улучшить железнодорожное сообщение между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, решили изменить и истолковать статьи 16 и 12 Железнодорожной Конвенции, заключённой в Тифлисе 9 июля 1922 года между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой и Советскими Социалистическими Республиками Армении, Азербайджана и Грузии, с одной стороны, и Правительством Великого Национального Собрания Турции, с другой стороны, для каковой цели назначили своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных),*

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Статья 16 Конвенции от 9 июля 1922 года излагается следующим образом:

«Впредь до постройки пограничной станции на территории Турецкой Республики, расходы по движению поездов на участке железных дорог Союза Советских Социалистических Республик, расположенном между станцией Ленинакан и государственной границей между

течение указанного выше промежутка времени в гражданство другой Договаривающейся Стороны, будет оставлено без изменения.

Каждая из Договаривающихся Сторон сообщит дипломатическому Представителю другой Договаривающейся Стороны список тех лиц, которые данной Договаривающейся Стороной были приняты в её гражданство за указанный выше промежуток времени.

При этом условлено, что при наличии у одной из обеих Договаривающихся Сторон каких-либо сомнений в отношении того или иного из лиц, значащихся в сообщённом этой Стороне списке, данная Договаривающаяся Сторона будет иметь право в течение трёх месяцев со дня получения списка совместно с другой Договаривающейся Стороной рассмотреть принятое в отношении каждого данного лица решение в целях, если это будет признано необходимым, его пересмотра. При подобном рассмотрении будет применяться порядок, изложенный в статье 2 настоящего Соглашения.

## Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит ратификации.

Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Улан-Батор-Хото.

Оно вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами и заключается на неопределённый срок.

Действие его может быть прекращено по истечении шести месяцев со дня заявления об отказе от него, сделанного той или другой из Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено на русском и монгольском языках в двух подлинных экземплярах. При толковании его оба текста считаются одинаковыми.

В удостоверение чего уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

Совершено в г. Улан-Баторе 24 апреля 1937 года.

*(Подписи)*

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Улан-Баторе 6 ноября 1937 года.

Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, будут оплачиваться Закавказскими железными дорогами Турецким железным дорогам, поскольку поезда обслуживаются паровозами Турецких железных дорог.

Номенклатура расходов и способ их определения будут установлены по соглашению между Закавказскими и Эрзерум-Карсской железными дорогами. Ремонт и содержание пути, а также содержание телеграфных и телефонных линий на указанном участке будут производиться средствами Закавказских железных дорог и за их счёт.

Провозные платы и дополнительные сборы за перевозку пассажиров, багажа и грузов на указанном участке должны исчисляться в соответствии с абзацем 1 статьи 7 настоящей Конвенции и заноситься на счёт Управления Закавказских железных дорог».

## Статья 2

Статья 12 Конвенции от 9 июля 1922 года толкуется следующим образом:

«Что касается специальных вагонов и вагонов-цистерн, подлежащих срочному возврату, сроки возврата, плата за право пользования, также как возмещение, подлежащее уплате независимо от этого права пользования, если возврат не имел места в установленные сроки, будут определены по взаимному соглашению Управлений железных дорог обеих стран.

Если возврат не имел места в десятидневный срок, вагон считается утерянным, и железная дорога-собственница получает немедленно и независимо от платы за право пользования вагоном и от упомянутого выше возмещения за десятидневную задержку, другой вагон того же типа, в том же состоянии и таким же образом оборудованный».

## Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Анкаре в возможно кратчайший срок.

## Статья 4

Настоящее Соглашение вступит в силу тотчас после обмена ратификационными грамотами.

Оно будет иметь силу в течение того же периода, как и Конвенция 9 июля 1922 года.

Условлено, что настоящее Соглашение не будет обязательным для Договаривающихся Сторон, подписавших Конвенцию 9 июля 1922 года в отношении обстоятельств, последовавших до вступления в силу настоящего Соглашения.

В удостоверение чего упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Совершено в Москве, в двух экземплярах, 20 октября 1936 года.

*(Подписи)*

Ратифицировано ЦИК СССР 17 февраля 1937 года.

Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Анкаре 3 июля 1937 года.

«Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР», 1937, отд. II, № 35, ст. 295.

## № 402

## СОГЛАШЕНИЕ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Турецкой Республики,

решив изменить статью 21 Железнодорожной Конвенции, заключённой в Тбилиси 9 июля 1922 года между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Советскими Социалистическими Республиками Армении, Азербайджана и Грузии, с одной стороны, и Турцией, с другой стороны,

назначили для того своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в должной и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

## Статья 1

Текст статьи 21 Конвенции от 9 июля 1922 года изменён следующим образом:

«В отношении ввоза и вывоза грузов, передачи багажа и пропуска пассажиров через границы, не исключая лиц, проезжающих по делам службы, каждая из Договаривающихся Сторон применяет действующие на её территории таможенные, санитарные и административные правила.

Порядок перехода границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой железнодорожным и почтовым персоналом будет установлен узловым соглашением между Закавказскими и Турецкими железными дорогами».

## Статья 2

Настоящее Соглашение будет ратифицировано, и обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно кратчайший срок.

## Статья 3

Настоящее Соглашение будет иметь силу в течение того же срока, как и Конвенция от 9 июля 1922 года.

В удостоверение чего упомянутые выше уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Составлено в Анкаре, в двух экземплярах, на французском языке, 5 июня 1939 года.

*(Подписи)*

## ПРОТОКОЛ

Нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то их соответственными Правительствами, согласились о нижеследующем:

Подписанное сего числа Соглашение об изменении статьи 21 Железнодорожной Конвенции, заключённой в Тбилиси 9 июля 1922 года, войдёт временно в силу с сего числа.

Упомянутое выше Соглашение вступит окончательно в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Составлен в Анкаре, в двух экземплярах, на французском языке, 5 июня 1939 года.

*(Подписи)*

# II. ЗАКОНЫ СОВЕТСКОГО СОЮЗА И УКАЗЫ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОПРОСАМ ВНЕШНИХ СНОШЕНИЙ

## О ГРАЖДАНСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

**Закон от 19 августа 1938 года**

Статья 1. На основании ст. 21 Конституции (Основного Закона) Союза Советских Социалистических Республик для граждан СССР устанавливается единое союзное гражданство.

Каждый гражданин Союзной Республики является гражданином СССР.

Статья 2. Гражданами СССР являются:

а) все состоявшие к 7 ноября 1917 г. подданными бывшей Российской империи и не утратившие советского гражданства;

б) лица, которые приобрели советское гражданство в установленном законом порядке.

Статья 3. Иностранцы, независимо от их национальности и расы, принимаются в гражданство СССР по их ходатайству Президиумом Верховного Совета СССР или Президиумом Верховного Совета Союзной Республики, в пределах которой они проживают.

Статья 4. Выход из гражданства СССР разрешается Президиумом Верховного Совета СССР.

Статья 5. Вступление в брак гражданина или гражданки СССР с лицом, не имеющим гражданства СССР, не влечёт изменения гражданства.

Статья 6. При изменении гражданства родителей, вследствие которого оба становятся гражданами СССР или оба выходят из гражданства СССР, изменяется соответственно гражданство их детей, не достигших 14-летнего возраста. Изменение гражданства детей в возрасте от 14 до 18 лет может последовать только с их согласия.

В прочих случаях изменение гражданства детей, не достигших 18 лет, может последовать только в общем порядке.

Статья 7. Лишение гражданства СССР может иметь место:

а) по приговору суда — в случаях, предусмотренных законом;

б) в силу особого в каждом случае Указа Президиума Верховного Совета СССР.

Статья 8. Лица, проживающие на территории СССР, не являющиеся в силу настоящего Закона гражданами СССР и не имеющие доказательств своей принадлежности к иностранному гражданству, считаются лицами без гражданства.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1938 г., № 11.

## О ПОРЯДКЕ РАТИФИКАЦИИ И ДЕНОНСАЦИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ СССР

**Закон от 20 августа 1938 года**

Статья 1. В соответствии с пунктом «м» статьи 49 Конституции (Основного Закона) Союза Советских Социалистических Республик, ратификация международных договоров производится Президиумом Верховного Совета СССР.

Статья 2. Ратификации подлежат заключаемые Союзом Советских Социалистических Республик мирные договоры, договоры о взаимной обороне от агрессии, договоры о взаимном ненападении.

Равным образом ратификации подлежат международные договоры, при заключении которых стороны условились о последующей ратификации.

Статья 3. Денонсация ратифицированных международных договоров производится на основании указов Президиума Верховного Совета СССР.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1938 г., № 11.

## О ПОСТАНОВЛЕНИЯХ ЦИК И СНК СССР, УТРАТИВШИХ СИЛУ ЗАКОНА В СВЯЗИ С ПРИНЯТЫМ ВЕРХОВНЫМ СОВЕТОМ СССР ЗАКОНОМ «О ГРАЖДАНСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК»

**Указ от 2 июня 1939 года**

I. В связи с принятым Верховным Советом СССР Законом «О гражданстве Союза Советских Социалистических Республик», считать утратившими силу закона:

1) постановление ЦИК и СНК СССР от 22 апреля 1931 г. «Об утверждении Положения о гражданстве Союза ССР» и само «Положение о гражданстве Союза ССР» от 22 апреля 1931 г. (С. З. СССР, 1931 г., № 24, ст. ст. 195, 196);

2) постановление ЦИК и СНК СССР от 13 ноября 1925 г. «О лишении гражданства Союза ССР находящихся за границей и пропустивших сроки регистрации бывших военнопленных и интернированных военнослужащих царской и Красной армий, а также амнистированных лиц, служивших в белых армиях, и участников контрреволюционных восстаний» (С. З. СССР, 1925 г., № 77, ст. 581);

3) постановление ЦИК и СНК СССР от 27 мая 1933 г. «О бывших российских подданных, уехавших за границу до 25 октября 1917 г. и принявших иностранное гражданство или подавших заявление о принятии их в иностранное гражданство» (С. З. СССР, 1933 г., № 34, ст. 200);

4) постановление Президиума ЦИК Союза ССР от 1 ноября 1930 г. «О передаче районным органам прав в области определения гражданства...» (протокол № 47, п. 32 заседания Президиума ЦИК СССР от 3 ноября 1930 г.);

5) постановление Президиума ЦИК Союза ССР от 7 июля 1932 г. «О порядке выдачи справок по установлению прав иностранного гражданства» (С. З. СССР, 1932 г., № 55, ст. 329).

II. Предложить Президиумам Верховных Советов союзных республик отменить постановления по вопросу о гражданстве СССР и союзных республик, изданные ЦИК и СНК союзных республик и утратившие силу закона в связи с принятым Верховным Советом СССР Законом «О гражданстве Союза Советских Социалистических Республик».

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1939 г., № 22.

## О ВКЛЮЧЕНИИ ЗАПАДНОЙ УКРАИНЫ В СОСТАВ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК С ВОССОЕДИНЕНИЕМ ЕЁ С УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

**Закон от 1 ноября 1939 года**

Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик, заслушав заявление Полномочной Комиссии Народного Собрания Западной Украины, **постановляет:**

1. Удовлетворить просьбу Народного Собрания Западной Украины и включить Западную Украину в состав Союза Советских Социалистических Республик с воссоединением её с Украинской Советской Социалистической Республикой.

2. Поручить Президиуму Верховного Совета назначить день выборов депутатов в Верховный Совет СССР от Западной Украины.

3. Предложить Верховному Совету Украинской Советской Социалистической Республики принять Западную Украину в состав Украинской Советской Социалистической Республики.

4. Просить Верховный Совет Украинской Советской Социалистической Республики представить на рассмотрение Верховного Совета СССР проект разграничения районов и областей между Украинской Советской Социалистической Республикой и Белорусской Советской Социалистической Республикой.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1939 г., № 36.

## О ВКЛЮЧЕНИИ ЗАПАДНОЙ БЕЛОРУССИИ В СОСТАВ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК С ВОССОЕДИНЕНИЕМ ЕЁ С БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

**Закон от 2 ноября 1939 года**

Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик, заслушав заявление Полномочной Комиссии Народного Собрания Западной Белоруссии, **постановляет:**

1. Удовлетворить просьбу Народного Собрания Западной Белоруссии и включить Западную Белоруссию в состав Союза Советских Социалистических Республик с вос-

соединением её с Белорусской Советской Социалистической Республикой.

2. Поручить Президиуму Верховного Совета назначить день выборов депутатов в Верховный Совет СССР от Западной Белоруссии.

3. Предложить Верховному Совету Белорусской Советской Социалистической Республики принять Западную Белоруссию в состав Белорусской Советской Социалистической Республики.

4. Просить Верховный Совет Белорусской Советской Социалистической Республики представить на рассмотрение Верховного Совета СССР проект разграничения районов и областей между Белорусской Советской Социалистической Республикой и Украинской Советской Социалистической Республикой.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1939 г., № 36.

## О ПРЕОБРАЗОВАНИИ КАРЕЛЬСКОЙ АВТОНОМНОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗНУЮ КАРЕЛО-ФИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

**Закон от 31 марта 1940 года**

Идя навстречу пожеланиям трудящихся Карельской Автономной Советской Социалистической Республики и руководствуясь принципом свободного развития национальностей, Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Территорию, отошедшую от Финляндии к СССР, на основании мирного договора между СССР и Финляндией от 12 марта 1940 г., за исключением небольшой полосы, примыкающей непосредственно к Ленинграду, передать в состав Карельской Автономной Советской Социалистической Республики, в том числе передать города: Выборг, Антреа, Кексгольм, Сортавала, Суоярви, Куолаярви.

2. Преобразовать Карельскую Автономную Советскую Социалистическую Республику в Союзную Карело-Финскую Советскую Социалистическую Республику.

3. Передать в распоряжение Карело-Финской Советской Социалистической Республики промышленные предприятия, расположенные на территории, включаемой в состав Карелии, согласно пункту первому настоящего

Закона, за исключением небольшого количества предприятий, имеющих общесоюзное значение.

4. Просить Верховный Совет Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и Верховный Совет Карело-Финской Советской Социалистической Республики представить на рассмотрение Верховного Совета СССР проект установления точной границы между РСФСР и Карело-Финской ССР.

5. Провести в соответствии со статьями 34 и 35 Конституции (Основного Закона) СССР выборы депутатов в Верховный Совет СССР от Карело-Финской Советской Социалистической Республики.

6. Поручить Президиуму Верховного Совета СССР назначить день выборов.

7. В соответствии с настоящим Законом внести дополнение в статью 13 Конституции (Основного Закона) СССР, изложив её следующим образом:

«Статья 13. Союз Советских Социалистических Республик есть союзное государство, образованное на основе добровольного объединения равноправных Советских Социалистических Республик:

Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,

Украинской Советской Социалистической Республики,

Белорусской Советской Социалистической Республики,

Азербайджанской Советской Социалистической Республики,

Грузинской Советской Социалистической Республики,

Армянской Советской Социалистической Республики,

Туркменской Советской Социалистической Республики,

Узбекской Советской Социалистической Республики,

Таджикской Советской Социалистической Республики,

Казахской Советской Социалистической Республики,

Киргизской Советской Социалистической Республики,

Карело-Финской Советской Социалистической Республики».

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 12.

## О ПОСТАНОВЛЕНИЯХ ЦИК СССР, УТРАТИВШИХ СИЛУ ЗАКОНА В СВЯЗИ С ПРИНЯТЫМ ВЕРХОВНЫМ СОВЕТОМ СССР ЗАКОНОМ «О ПОРЯДКЕ РАТИФИКАЦИИ И ДЕНОНСАЦИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ СССР»

**Указ от 26 апреля 1940 года**

В связи с принятым Верховным Советом СССР Законом «О порядке ратификации и денонсации международных договоров СССР» считать утратившими силу закона:

Постановление Центрального Исполнительного Комитета СССР от 21 мая 1925 г. «О порядке заключения и ратификации международных договоров Союза ССР» (С. З. СССР, 1925 г., № 35, ст. 258) с последующими дополнениями и изменениями (С. З. СССР, 1927 г., № 40, ст. 393; 1928 г., № 24, ст. 213).

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 14.

## ОБ ОБРАЗОВАНИИ СОЮЗНОЙ МОЛДАВСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Закон от 2 августа 1940 года**

Идя навстречу пожеланиям трудящихся Бессарабии и трудящихся Молдавской Автономной Советской Социалистической Республики о воссоединении молдавского населения Бессарабии с молдавским населением Молдавской АССР и руководствуясь советским принципом свободного развития национальностей, Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Образовать Союзную Молдавскую Советскую Социалистическую Республику.

2. Включить в состав Союзной Молдавской Советской Социалистической Республики город Тирасполь и Григориопольский, Дубоссарский, Каменский, Рыбницкий, Слободзейский и Тираспольский районы Молдавской Автономной Советской Социалистической Республики, город Кишинёв и Бельцкий, Бендерский, Кишинёвский, Кагульский, Огреевский и Сорокский уезды Бессарабии.

3. Передать в распоряжение Союзной Молдавской Советской Социалистической Республики промышленные

№ 384

## ОБМЕН НОТАМИ МЕЖДУ НАРОДНЫМ КОМИССАРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР И ПОВЕРЕННЫМ В ДЕЛАХ США В СССР ПО ВОПРОСУ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ДОЛГОВЫХ ПРЕТЕНЗИЙ И ПРЕТЕНЗИЙ НА НАЦИОНАЛИЗИРОВАННОЕ ИМУЩЕСТВО

### I. НОТА ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ США В СССР НА ИМЯ НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

от 7 января 1937 года

Господин Народный Комиссар,

Имею честь сообщить Вам, что согласно понимания Правительства Соединённых Штатов, Правительство Союза ССР, на основании и с момента образования Союза Советских Социалистических Республик и принятия Конституции СССР 1923 года, считает Союз Советских Социалистических Республик получившим право располагать находящимися за границей имуществами, правами или интересами всех объединений и обществ, которые были до того времени национализированы декретами Союзных Республик или их предшественниками.

Далее, Правительство Соединённых Штатов понимает, что в цели и намерения Правительства Союза Советских Социалистических Республик входило передать Правительству Соединённых Штатов в числе прочих сумм все суммы, которые причитаются или могли бы быть признанными причитающимися не только Союзу Советских Социалистических Республик, но также Союзным Республикам Союза ССР или их предшественникам от американских граждан, включая корпорации, компании, общества или ассоциации, а также претензию Русского Добровольного Флота к Соединённым Штатам, находящуюся на судебном рассмотрении в Претензионной Палате Соединённых Штатов, и что Правительство Союза Советских Социалистических Республик отказалось от всех подобных сумм и уступило их Правительству Соединённых Штатов в силу ноты, адресованной Вами Президенту Соединённых Штатов 16 ноября 1933 года.

предприятия, расположенные на территории Бессарабии и Молдавской АССР, согласно пункта второго настоящего Закона, за исключением небольшого количества предприятий, имеющих общесоюзное значение.

4. Просить Верховный Совет Украинской ССР и Верховный Совет Молдавской ССР представить на рассмотрение Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик проект установления точной границы между Украинской Советской Социалистической Республикой и Союзной Молдавской Советской Социалистической Республикой.

5. Провести в соответствии со ст. ст. 34 и 35 Конституции (Основного Закона) Союза Советских Социалистических Республик выборы депутатов в Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик от Союзной Молдавской Советской Социалистической Республики.

6. Поручить Президиуму Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик назначить день выборов.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 28.

## О ВКЛЮЧЕНИИ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ БУКОВИНЫ И ХОТИНСКОГО, АККЕРМАНСКОГО И ИЗМАИЛЬСКОГО УЕЗДОВ БЕССАРАБИИ В СОСТАВ УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Закон от 2 августа 1940 года**

Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Включить Северную часть Буковины и Хотинский, Аккерманский и Измаильский уезды Бессарабии в состав Украинской Советской Социалистической Республики.

2. Поручить Президиуму Верховного Совета СССР назначить день выборов депутатов в Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик от населения новых территорий Украинской ССР.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 28.

## О ПРИНЯТИИ ЛИТОВСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

**Закон от 3 августа 1940 года**

Заслушав заявление Полномочной Комиссии Сейма Литвы, Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Удовлетворить просьбу Сейма Литвы и принять Литовскую Советскую Социалистическую Республику в Союз Советских Социалистических Республик в качестве равноправной Союзной Советской Социалистической Республики.

2. Принять предложение Верховного Совета Белорусской ССР о передаче в состав Союзной Литовской Советской Социалистической Республики Свенцянского района и части территории с преобладающим литовским населением Видзовского, Годутишковского, Островецкого, Вороновского, Радунского районов Белорусской ССР.

3. Просить Верховный Совет Белорусской Советской Социалистической Республики и Верховный Совет Союзной Литовской Советской Социалистической Республики представить на рассмотрение Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик проект установления точной границы между Белорусской Советской Социалистической Республикой и Союзной Литовской Советской Социалистической Республикой.

4. Провести в соответствии со ст. ст. 34 и 35 Конституции (Основного Закона) СССР выборы депутатов в Верховный Совет СССР от Союзной Литовской Советской Социалистической Республики.

5. Поручить Президиуму Верховного Совета СССР назначить день выборов.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 28.

## О ПРИНЯТИИ ЛАТВИЙСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

**Закон от 5 августа 1940 года**

Заслушав заявление Полномочной Комиссии Сейма Латвии, Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Удовлетворить просьбу Сейма Латвии и принять Латвийскую Советскую Социалистическую Республику в Союз Советских Социалистических Республик в качестве равноправной Союзной Советской Социалистической Республики.

2. Провести в соответствии со ст. ст. 34 и 35 Конституции (Основного Закона) СССР выборы депутатов в Верховный Совет СССР от Союзной Латвийской Советской Социалистической Республики.

3. Поручить Президиуму Верховного Совета СССР назначить день выборов.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 28.

## О ПРИНЯТИИ ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

**Закон от 6 августа 1940 года**

Заслушав заявление Полномочной Комиссии Государственной Думы Эстонии, Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик **постановляет:**

1. Удовлетворить просьбу Государственной Думы Эстонии и принять Эстонскую Советскую Социалистическую Республику в Союз Советских Социалистических Республик в качестве равноправной Союзной Советской Социалистической Республики.

2. Провести в соответствии со ст. ст. 34 и 35 Конституции (Основного Закона) СССР выборы депутатов в Верховный Совет СССР от Союзной Эстонской Советской Социалистической Республики.

3. Поручить Президиуму Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик назначить день выборов.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 28.

## О ПОРЯДКЕ ПРИОБРЕТЕНИЯ ГРАЖДАНСТВА СССР ГРАЖДАНАМИ ЛИТОВСКОЙ, ЛАТВИЙСКОЙ И ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

**Указ от 7 сентября 1940 года**

1. В соответствии со статьёй 1 Закона «О гражданстве Союза Советских Социалистических Республик» от 19 августа 1938 г. установить, что граждане Литовской, Лат-

вийской и Эстонской Советских Социалистических Республик со дня принятия этих республик в состав СССР являются гражданами СССР.

2. Граждане Литовской, Латвийской и Эстонской Советских Социалистических Республик, находящиеся к моменту издания настоящего Указа за пределами СССР, не лишённые гражданства советскими правительствами указанных республик, обязаны не позднее 1 ноября 1940 г. зарегистрироваться как советские граждане в полпредствах или консульствах СССР путём личной явки или посылки специального заявления по почте с приложением национального паспорта.

Указанные лица, не зарегистрировавшиеся как советские граждане в полпредствах или консульствах СССР до 1 ноября 1940 г., могут быть приняты в гражданство СССР на общих основаниях в соответствии со статьёй 3 Закона «О гражданстве Союза Советских Социалистических Республик».

3. Лица без гражданства, принадлежащие к национальным меньшинствам, которые в условиях политических режимов, существовавших в Литве, Латвии и Эстонии до установления в них советской власти, не могли приобрести литовского, латвийского и эстонского гражданства, приобретают гражданство СССР в порядке, предусмотренном статьями 1 и 2 настоящего Указа.

Остальные лица без гражданства, постоянно проживающие на территории Литовской, Латвийской и Эстонской Советских Социалистических Республик, могут приобрести гражданство СССР на общих основаниях в соответствии со статьёй 3 Закона «О гражданстве Союза Советских Социалистических Республик».

4. Лица, лишённые советского гражданства на основании декрета Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета и Совета Народных Комиссаров РСФСР от 15 декабря 1921 г. и находящиеся в настоящее время на территории Литовской, Латвийской и Эстонской Советских Социалистических Республик, приравниваются к лицам без гражданства, указанным во второй части статьи 3 настоящего Указа.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1940 г., № 31.

## О ВОССТАНОВЛЕНИИ В ГРАЖДАНСТВЕ СССР ЖИТЕЛЕЙ БЕССАРАБИИ И О ПРИОБРЕТЕНИИ СОВЕТСКОГО ГРАЖДАНСТВА ЖИТЕЛЯМИ СЕВЕРНОЙ БУКОВИНЫ

**Указ от 8 марта 1941 года**

1. Все лица, состоявшие к 7 ноября 1917 года подданными бывшей Российской империи и проживавшие на территории Бессарабии к 28 июня 1940 года (а равно их дети) независимо от того, состояли они до 28 июня 1940 года в румынском подданстве или нет, признаются восстановленными в правах советских граждан с 28 июня 1940 года.

2. Лица из числа постоянных жителей Бессарабии, состоявшие к 7 ноября 1917 года подданными бывшей Российской империи, но не проживавшие к 28 июня 1940 года на территории Бессарабии и находящиеся временно за пределами СССР, обязаны до 1 мая 1941 года зарегистрироваться в полпредствах и консульствах СССР, как советские граждане, путём личной явки или посылки специального заявления по почте с приложением паспорта или документа, удостоверяющего личность заявителя и факт постоянного проживания в Бессарабии.

3. На лиц, упомянутых в ст. ст. 1 и 2 настоящего Указа, которые приобрели до 28 июня 1940 года какое-либо иное иностранное гражданство, а также на лиц, лишённых советского гражданства декретом ВЦИК и СНК РСФСР от 15 декабря 1921 года, настоящий Указ не распространяется.

4. Все лица, проживавшие к 28 июня 1940 года на территории Северной Буковины, за исключением иностранцев и лиц, эвакуированных после 28 июня 1940 года в Румынию, а также лиц, лишённых советского гражданства декретом ВЦИК и СНК РСФСР от 15 декабря 1921 года, признаются гражданами СССР с 28 июня 1940 года.

5. Лица, возвратившиеся в Бессарабию и Северную Буковину из Румынии после 28 июня 1940 года в порядке, согласованном между советскими и румынскими властями, с момента возвращения приобретают советское гражданство.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1941 г., № 13.

# ОБ УСТАНОВЛЕНИИ РАНГОВ ДЛЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СССР ЗА ГРАНИЦЕЙ

**Указ от 9 мая 1941 года**

В целях установления для дипломатических представителей СССР рангов, общепринятых в международных дипломатических отношениях, и приведения этих рангов в соответствие со значением и объёмом возлагаемых на дипломатических представителей СССР полномочий, Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

1. Установить для дипломатических представителей СССР, аккредитуемых при иностранных Правительствах, ранги:

а) Чрезвычайного и Полномочного Посла,

б) Чрезвычайного и Полномочного Посланника,

в) Поверенного в Делах.

2. Предложить Совнаркому СССР внести соответствующие изменения в Положение о Народном Комиссариате Иностранных Дел СССР.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1941 г., № 21.

# III. ПЕРЕЧЕНЬ

## ОСНОВНЫХ ДОГОВОРОВ, СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ, ЗАКЛЮЧЁННЫХ СССР С ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ

**за период с 1 января 1937 г. по 21 июня 1941 г. и утративших силу**

## I. ДВУСТОРОННИЕ

### Бельгия

1. Соглашение о товарообороте и платежах — 4 апреля 1941 г.

### Болгария

1. Договор о торговле и мореплавании — 5 января 1940 г.

### Великобритания

1. Морское соглашение — 17 июля 1937 г.

### Венгрия

1. Договор о торговле и мореплавании — 3 сентября 1940 г.
2. Соглашение об обмене почтовыми посылками — 4 февраля 1941 г.
3. Соглашение о телеграфных и телефонных сношениях — 4 февраля 1941 г.
4. Соглашение о прямом грузовом железнодорожном сообщении — 1 марта 1941 г.
5. Пограничное железнодорожное соглашение — 1 марта 1941 г.

### Германия

1. Договор о ненападении — 23 августа 1939 г.
2. Договор о дружбе и границе — 28 сентября 1939 г.
3. Соглашение об установлении регулярного воздушного сообщения между СССР и Германией — 23 декабря 1939 г.
4. Конвенция о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов — 10 июня 1940 г.
5. Соглашение о телефонной и телеграфной связи — 12 июня 1940 г.

| | |
|---|---|
| 6. Договор о пограничных и правовых отношениях | 31 августа 1940 г. |
| 7. Соглашение о прямом грузовом железнодорожном сообщении | 1 октября 1940 г. |
| 8. Пограничное железнодорожное соглашение | 1 октября 1940 г. |

### Китай

| | |
|---|---|
| 1. Договор о ненападении | 21 августа 1937 г. |
| 2. Торговый договор | 16 июня 1939 г. |
| 3. Соглашение об установлении регулярного воздушного сообщения между Алма-Ата и Хами | 9 сентября 1939 г. |

### Польша

| | |
|---|---|
| 1. Торговый договор | 19 февраля 1939 г. |

### Румыния

| | |
|---|---|
| 1. Обмен письмами о воздушной линии Прага—Москва, проходящей над территорией Румынии | 22—24 марта 1937 г. |
| 2. Договор о торговле и мореплавании | 26 февраля 1941 г. |

### США

| | |
|---|---|
| 1. Обмен нотами о торговых взаимоотношениях | 4 августа 1937 г. |

### Турция

| | |
|---|---|
| 1. Обмен нотами о продлении до 7 ноября 1945 г. Договора о дружбе и нейтралитете от 17 декабря 1925 г. | 5 июня 1939 г. |

### Финляндия

| | |
|---|---|
| 1. Соглашение об обмене почтовыми посылками | 11 апреля 1938 г. |
| 2. Обмен нотами о порядке взаимного возвращения военнопленных | 8 апреля 1940 г. |
| 3. Обмен нотами об установлении временного прямого телеграфного и телефонного сообщения по линии Москва — Хельсинки | 19 апреля 1940 г. |
| 4. Торговый договор | 28 июня 1940 г. |
| 5. Пограничное железнодорожное соглашение | 6 сентября 1940 г. |

**Югославия**

| | |
|---|---|
| 1. Договор о дружбе и ненападении | 5 апреля 1941 г. |

**Япония**

| | |
|---|---|
| 1. Соглашение по поводу прекращения конфликта на монголо-манчжурской границе и обмене пленными | 15 сентября 1939 г. |
| 2. Протокол о продлении до 31 декабря 1941 г. рыболовной конвенции | 20 января 1941 г. |
| 3. Пакт о нейтралитете | 13 апреля 1941 г. |

## II. МНОГОСТОРОННИЕ

| | |
|---|---|
| 1. Международное соглашение о регулировании производства и сбыта сахара | 6 мая 1937 г. Лондон |
| 2. Международное соглашение по регулированию китобойного промысла | 8 июня 1937 г. Лондон |



Сдано в набор 27 октября 1954 г. Подписано к печати 10 февраля 1955 г. Формат $60 \times 92^{1}/_{16}$, Физ. печ. л. 15 + (вклейка карта) $^{1}/_{2}$ п. л. Условн. печ. л. $15^{1}/_{2}$. Учетн.-изд. л. 12,06. Тираж 5 000 экз. А00812, Заказ № 1822. Цена 4 р. 50 к.

Государственное издательство политической литературы. Москва, В-71, Б. Калужская, 15.

Министерство культуры СССР. Главное управление полиграфической промышленности. Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова. Москва, Ж-54, Валовая, 28.



Не откажите в любезности подтвердить правильность понимания Правительством Соединённых Штатов, в связи с настоящим делом, законов Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Конституции и законов Союза Советских Социалистических Республик и намерений и целей Правительства Союза Советских Социалистических Республик в отношении упомянутой выше передачи.

Остаюсь, Господин Народный Комиссар, преданный Вам

*(Подпись)*

## II. НОТА НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР НА ИМЯ ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ США В СССР от 7 января 1937 года

Господин Поверенный в Делах,

В ответ на Вашу ноту от 7 января 1937 года имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании и с момента образования Союза Советских Социалистических Республик и принятия Конституции Союза Советских Социалистических Республик 1923 года считает Союз Советских Социалистических Республик получившим право располагать находящимися за границей имуществами, правами или интересами всех объединений и обществ, которые были до того времени национализированы декретами Союзных Республик или их предшественниками.

Далее, Вам сообщается, что в цели и намерения Правительства Союза Советских Социалистических Республик входило передать Правительству Соединённых Штатов, в числе прочих сумм, все суммы, которые причитаются или могли бы быть признанными причитающимися не только Союзу Советских Социалистических Республик, но также Союзным Республикам Союза ССР или их предшественникам от американских граждан, включая корпорации, компании, общества или ассоциации, а также претензию Русского Добровольного Флота к Соединённым Штатам, находящуюся на судебном рассмотрении в Претензионной Палате Соединённых Штатов, и что Правительство Союза Советских Социалистических Республик отказалось от всех

подобных сумм и уступило их Правительству Соединённых Штатов в силу ноты, адресованной мной Президенту Соединённых Штатов 16 ноября 1933 года.

Поэтому я имею честь подтвердить правильность понимания, как оно изложено в Вашей ноте от 7 января 1937 года, Правительством Соединённых Штатов в связи с настоящим делом закона Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Конституции и законов Союза Советских Социалистических Республик и намерений и целей Правительства Союза Советских Социалистических Республик в отношении упомянутой выше передачи.

Остаюсь, Господин Поверенный в Делах, преданный Вам

*(Подпись)*

ОТДЕЛ 3

# ПОГРАНИЧНЫЕ ВОПРОСЫ

## № 385

## ОБМЕН НОТАМИ О ПЕРЕДАЧЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР ПРАВИТЕЛЬСТВУ ИРАНА ПЛОВУЧЕГО МАЯКА «АШУР-АДЭ»

### 1. НОТА ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА

от 4 августа 1937 года

Господин Министр,

По поручению моего Правительства имею честь довести до Вашего сведения, что Правительством Союза Советских Социалистических Республик даны необходимые указания о передаче иранским властям принадлежащего СССР пловучего маяка «Ашур-Адэ», обслуживающего судоходство в части Каспийского моря.

Так как Правительства СССР и Ирана оба заинтересованы в успешном течении дел судоходства на Каспийском море, я выражаю уверенность, что иранские власти не пожалеют прилагать необходимые усилия к функционированию указанного пловучего маяка и если возникнет необходимость в изменении порядка работы маяка, то компетентные иранские органы своевременно будут оповещать об этом изменении соответствующие советские органы подобно тому, как соответствующие советские органы будут оповещать своевременно компетентные иранские органы об изменении порядка работы своих маяков на Советском побережье.

Ввиду того, что Правительство СССР не взимает никакого маячного сбора с иранских судов, плавающих по Каспийскому морю, и ввиду того, что Иранское Правительство взаимно применяет такой порядок в отношении советских судов, плавающих по Каспийскому морю [1], то само собой

[1] См. «Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключённых с иностранными государствами», вып. IX, № 368.

разумеется, что Иранское правительство будет применять такой же порядок и в отношении пловучего маяка «Ашур-Адэ».

Пользуясь случаем, прошу принять, господин Министр, уверения в моём глубоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## II. НОТА МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА НА ИМЯ ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СССР В ИРАНЕ

от 9 августа 1937 года

Господин Посол,

Имею честь довести до Вашего сведения, что я получил Вашу ноту от 4 августа 1937 года за № 276 следующего содержания:

«Правительством СССР даны необходимые указания о передаче иранским властям принадлежащего СССР пловучего маяка «Ашур-Адэ», обслуживающего судоходство в части Каспийского моря.

Так как Правительства СССР и Ирана оба заинтересованы в успешном течении дел судоходства на Каспийском море, я выражаю уверенность, что иранские власти не пожалеют прилагать необходимые усилия к функционированию указанного пловучего маяка и если возникнет необходимость в изменении порядка работы маяка, то компетентные иранские органы своевременно будут оповещать об этом изменении соответствующие советские органы подобно тому, как соответствующие советские органы будут оповещать своевременно компетентные иранские органы об изменении порядка работы своих маяков на Советском побережье.

Ввиду того, что Правительство СССР не взимает никакого маячного сбора с иранских судов, плавающих по Каспийскому морю, и ввиду того, что Иранское Правительство взаимно применяет такой порядок в отношении советских судов, плавающих по Каспийскому морю, то само собой разумеется, что Иранское Правительство будет применять такой же порядок и в отношении пловучего маяка «Ашур-Адэ»».

Сообщая о своём согласии с содержанием вышеприведённой ноты, пользуюсь случаем, чтобы выразить уверения в моём глубоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

№ 386

## ОБМЕН НОТАМИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУМЫНИЕЙ О МИРНОМ РАЗРЕШЕНИИ КОНФЛИКТА ПО ВОПРОСУ О БЕССАРАБИИ И СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ БУКОВИНЫ

### I. НОТА СОВЕТСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА РУМЫНСКОМУ ПРАВИТЕЛЬСТВУ

от 26 июня 1940 года

«В 1918 году Румыния, пользуясь военной слабостью России, насильственно отторгла от Советского Союза (России) часть его территории — Бессарабию и тем нарушила вековое единство Бессарабии, населённой главным образом украинцами, с Украинской советской республикой.

Советский Союз никогда не мирился с фактом насильственного отторжения Бессарабии, о чём Правительство СССР неоднократно и открыто заявляло перед всем миром.

Теперь, когда военная слабость СССР отошла в область прошлого, а создавшаяся международная обстановка требует быстрейшего разрешения полученных в наследство от прошлого нерешённых вопросов для того, чтобы заложить, наконец, основы прочного мира между странами, Советский Союз считает необходимым и своевременным в интересах восстановления справедливости приступить совместно с Румынией к немедленному решению вопроса о возвращении Бессарабии Советскому Союзу.

Правительство СССР считает, что вопрос о возвращении Бессарабии органически связан с вопросом о передаче Советскому Союзу той части Буковины, население которой в своём громадном большинстве связано с Советской Украиной как общностью исторической судьбы, так и общностью языка и национального состава. Такой акт был бы тем более справедливым, что передача северной части Буковины Советскому Союзу могла бы представить, — правда, лишь в незначительной степени — средство возмещения того

громадного ущерба, который был нанесён Советскому Союзу и населению Бессарабии 22-летним господством Румынии в Бессарабии.

Правительство СССР предлагает Королевскому Правительству Румынии:

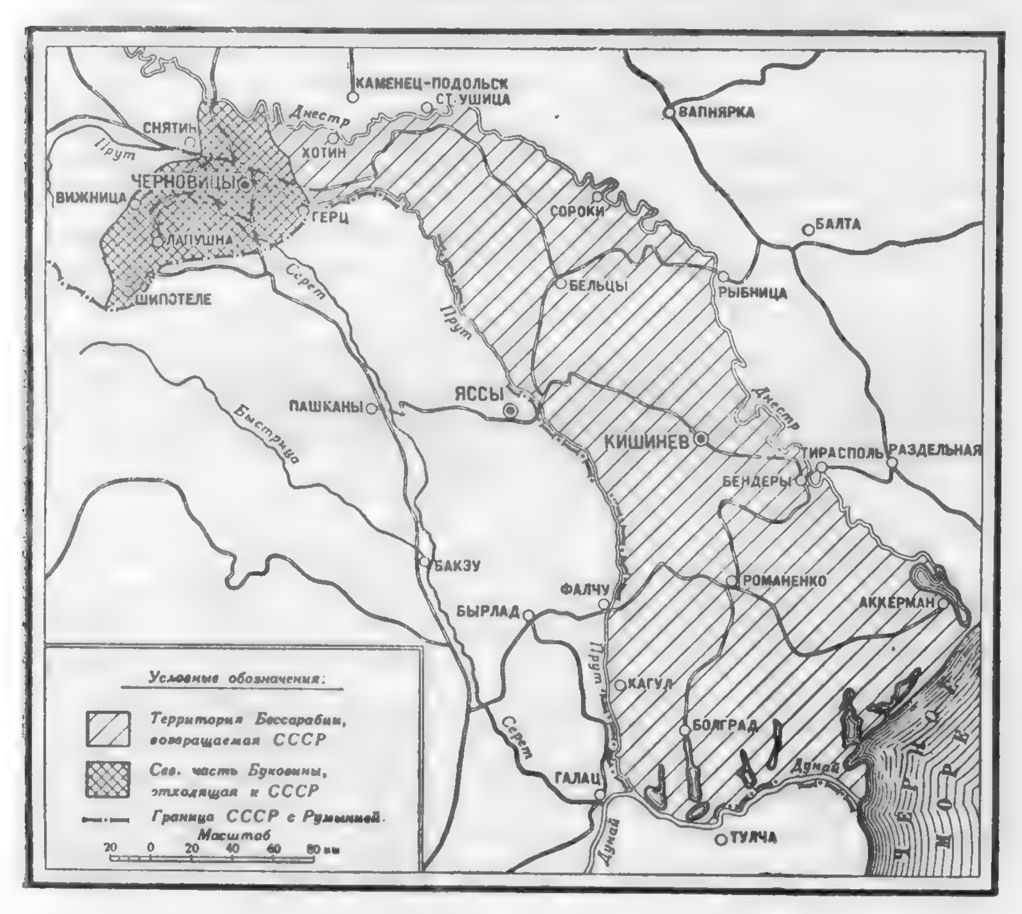
1. Возвратить Бессарабию Советскому Союзу.

2. Передать Советскому Союзу северную часть Буковины в границах согласно приложенной карте.

Правительство СССР выражает надежду, что Королевское Правительство Румынии примет настоящие предложения СССР и тем даст возможность мирным путём разрешить затянувшийся конфликт между СССР и Румынией.

Правительство СССР ожидает ответа Королевского Правительства Румынии в течение 27 июня с. г.».

*Приложение к ноте Советского правительства Румынскому правительству от 26 июня 1940 года*



## СОДЕРЖАНИЕ

# I. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ДОГОВОРЫ, СОГЛАШЕНИЯ И КОНВЕНЦИИ, ЗАКЛЮЧЁННЫЕ СССР С ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ

## ОТДЕЛ 1

### ВОПРОСЫ ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

#### Финляндия



## ОТДЕЛ 2

### ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

#### Монгольская Народная Республика



#### Соединённые Штаты Америки



## ОТДЕЛ 3

### ПОГРАНИЧНЫЕ ВОПРОСЫ

#### Иран

## II. НОТА РУМЫНСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА СОВЕТСКОМУ ПРАВИТЕЛЬСТВУ

от 27 июня 1940 года

«Правительство СССР обратилось к Румынскому Правительству с нотой, которая была вручена 26 июня в 10 часов вечера Его Превосходительством г-ном В. Молотовым, Председателем Совета Народных Комиссаров, Народным Комиссаром Иностранных Дел, г-ну Давидеску, Посланнику Румынии в Москве.

Вдохновляемое тем же, что и Советское Правительство, желанием видеть решёнными мирными средствами все вопросы, которые могли бы вызвать разногласия между СССР и Румынией, Королевское Правительство заявляет, что оно готово приступить немедленно, в самом широком смысле, к дружественному обсуждению, с общего согласия, всех предложений, исходящих от Советского Правительства.

Соответственно Королевское Правительство просит Советское Правительство соблаговолить указать место и дату, которые оно желает фиксировать для этой цели.

Как только Румынское Правительство получит ответ Советского Правительства, оно назначит делегатов и надеется, что переговоры с представителями Советского Правительства будут иметь результатом создание прочных отношений доброго согласия и дружбы между СССР и Румынией».

## III. НОТА СОВЕТСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА РУМЫНСКОМУ ПРАВИТЕЛЬСТВУ

от 27 июня 1940 года

«Правительство СССР считает ответ Королевского Румынского Правительства от 27 июня неопределённым, ибо в его ответе не сказано прямо, что оно принимает предложения Советского Правительства о немедленной передаче Советскому Союзу Бессарабии и северной части Буковины. Но так как румынский посланник в Москве г. Давидеску разъяснил, что упомянутый ответ Королевского Румынского Правительства означает его согласие на предложения Советского Правительства, Правительство СССР, исходя из этого разъяснения г. Давидеску, предлагает:

1. В течение 4 дней, начиная с 2 часов дня по московскому времени 28 июня, очистить румынским войскам территорию Бессарабии и северной части Буковины.

2. Советским войскам за этот же период занять территорию Бессарабии и северной части Буковины.

3. В течение 28 июня советским войскам занять пункты: Черновицы, Кишинёв, Аккерман.

4. Королевскому Правительству Румынии взять на себя ответственность за сохранность и недопущение порчи железных дорог, паровозного и вагонного парка, мостов, складов, аэродромов, промышленных предприятий, электростанций, телеграфа.

5. Назначить Комиссию из представителей Советского Правительства и Румынского Правительства по два от каждой Стороны для урегулирования спорных вопросов по эвакуации румынских войск и учреждений из Бессарабии и северной части Буковины.

Советское Правительство настаивает, чтобы Королевское Правительство Румынии дало ответ по вышеизложенным предложениям не позже 12 часов дня 28 июня».

## IV. НОТА РУМЫНСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА СОВЕТСКОМУ ПРАВИТЕЛЬСТВУ

от 28 июня 1940 года

«Румынское Правительство для того, чтобы иметь возможность избежать серьёзных последствий, которые повлекли бы применение силы и открытие военных действий в этой части Европы, видит себя обязанным принять условия эвакуации, предусмотренные в советском ответе.

Румынское Правительство желало бы, однако, чтобы срок, предусмотренный пунктами 1 и 2, был продлён, принимая во внимание, что эвакуацию территорий было бы крайне трудно осуществить в течение четырёх дней вследствие дождей и наводнений, которые попортили пути сообщения.

Смешанная комиссия, учреждаемая в силу пункта 5, могла бы обсудить и решить этот вопрос.

Имена румынских представителей в этой комиссии будут сообщены в течение дня».

«Известия» от 29 июня 1940 года.

№ 387

# КОНВЕНЦИЯ

## О ПОРЯДКЕ РАССМОТРЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ И КОНФЛИКТОВ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президент Турецкой Республики, с другой стороны,

в целях обеспечения наилучшего и наискорейшего рассмотрения и разрешения инцидентов и конфликтов, могущих возникнуть на границе обеих стран,

решили заключить настоящую Конвенцию для замены Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения возникающих на границе конфликтов, заключённой в Анкаре 6 августа 1928 года,

и назначили для этой цели своими уполномоченными

(*следуют фамилии уполномоченных*),

которые, надлежащим образом на то уполномоченные, согласились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Всякий инцидент или конфликт, возникающий на границе обеих Высоких Договаривающихся Сторон и являющийся нарушением неприкосновенности границы или причиняющий личный или материальный ущерб, будет без замедления рассмотрен пограничными комиссарами Высоких Договаривающихся Сторон или их заместителями и урегулирован согласно постановлениям настоящей Конвенции.

### Статья 2

Под выражением «пограничные инциденты и конфликты», являющиеся предметом настоящей Конвенции, Высокие Договаривающиеся Стороны понимают всякий инцидент или конфликт, возникающий на границе между ними, и в особенности:

a) выстрелы, направленные против постов, часовых и других лиц и против пограничных знаков и территории другой Высокой Договаривающейся Стороны;

b) убийства, ранения, а также всякие другие случаи насильственных действий, совершённых лицами, проживающими на территории одной из сторон, против лиц, проживающих на территории другой, сопряжённые с незаконным переходом границы или с переходом границы на основании Соглашений о пограничном режиме, а также несопряжённые с переходом границы;

c) незаконный переход границы одним лицом или несколькими лицами, включая пограничную охрану, вооружёнными или невооружёнными, в отдельности или группами;

d) подготовительные действия и попытки, могущие нанести ущерб безопасности и спокойствию пограничной полосы или интересам другой Высокой Договаривающейся Стороны или же могущие провоцировать жителей указанной полосы, а в особенности содействие и покровительство незаконному переходу границы и призыв к переселению жителей одной из Сторон на территорию другой;

e) крики и жесты, содержащие угрозы и оскорбления, направленные против другой Стороны;

f) нарушение границы воздушными судами;

g) неумышленный переход границы лицами из состава пограничной охраны, иными должностными лицами или частными лицами, вооружёнными или невооружёнными;

h) переход границы домашними животными и стадами или прогон их через границу на территорию другой Стороны без надлежащего разрешения, а в особенности в нарушение режима, установленного Пастбищной Конвенцией, действующей между обеими Странами;

i) случаи, когда местные пограничные власти пропускают на территорию другой Стороны кого бы то ни было, не получив предварительно согласия этой Стороны, данного в соответствии с её законами;

j) разговоры между лицами, находящимися по разным сторонам границы, за исключением разговоров между должностными лицами, на то уполномоченными;

к) перемещение и повреждение пограничных знаков или иных пограничных сооружений, включая речные и оросительные установки, лицами из состава пограничной охраны или местными жителями;

l) кража и грабёж, а также умышленное или неумышленное уничтожение или повреждение имуществ, совершённые на территории одной из Сторон лицами, проживающими на территории другой Стороны;

m) вопросы оценки и установления возмещения за ущерб, являющийся последствием возникшего на границе инцидента или конфликта и причитающийся с одной из Сторон или с её граждан в пользу другой Стороны или её граждан;

n) инциденты и разногласия, могущие возникнуть между обеими Сторонами в связи с применением Конвенции о пограничном режиме.

## Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются назначить, каждая со своей стороны, пограничных комиссаров и их заместителей, на обязанности которых будет лежать рассмотрение и разрешение пограничных инцидентов и конфликтов согласно постановлениям настоящей Конвенции.

Фамилии, имена, звания или чины пограничных комиссаров и их заместителей будут взаимно сообщаться дипломатическим путём при каждом новом назначении.

## Статья 4

Количество пограничных комиссаров, секторы их деятельности, места их постоянного пребывания и пункты их встреч, а также количество заместителей пограничных комиссаров, участки их деятельности, места их постоянного пребывания и пункты их встреч установлены Протоколом, приложенным к настоящей Конвенции.

Этот Протокол может быть изменён в течение срока действия настоящей Конвенции, поскольку это будет признано целесообразным по соглашению между Ведомствами Иностранных Дел Высоких Договаривающихся Сторон.

## Статья 5

Заместители пограничных комиссаров будут пользоваться на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны всеми правами, предоставляемыми настоящей Конвенцией пограничным комиссарам.

В случае отсутствия пограничного комиссара заместители пограничных комиссаров будут заменять пограничных комиссаров во всех отношениях в пределах отведённых им участков, за исключением случаев, особо перечисленных в настоящей Конвенции, и в особенности в статьях 7, 8 (2-й абзац), 13 (2-й абзац), 18 (абзацы 3-й и 4-й) и 19 и в заключительном протоколе к статье 8 (пункт 1).

## Статья 6

В случае назначения нового пограничного комиссара или его заместителя будет необходимо следить за тем, чтобы была обеспечена преемственность в работе и чтобы эта работа продолжалась без каких-либо промедлений.

Ранее принятые решения будут выполняться, если только они не были опротестованы одною из Высоких Договаривающихся Сторон.

В этом последнем случае вопрос будет передан дипломатическим путём на рассмотрение Ведомств Иностранных Дел Высоких Договаривающихся Сторон.

## Статья 7

Пограничные комиссары установят по взаимному соглашению на своём первом заседании по вступлении в силу настоящей Конвенции переходно-контрольные пункты на границе, в которых будут производиться: передача людей, возвращение животных и имуществ, а также обмен всякой корреспонденции, относящейся к деятельности пограничных комиссаров.

## Статья 8

Пограничные комиссары обеих Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители собираются каждый раз, когда имеется приглашение со стороны пограничного комиссара одной из Высоких Договаривающихся Сторон или его заместителя, ввиду наличия пограничных инцидентов и конфликтов, и во всяком случае не менее одного раза в два месяца регулярно, даже если не имеется особого приглашения.

В случае приглашения, ответ на приглашение должен быть дан немедленно и во всяком случае в краткий срок,

устанавливаемый заранее по взаимному соглашению между пограничными комиссарами Высоких Договаривающихся Сторон.

Пограничный комиссар приглашённой Стороны или его заместитель прибывает на место встречи лично в день, указанный в приглашении, поскольку этот день отвечает местным условиям и транспортным возможностям. Если пограничный комиссар приглашённой Стороны не имеет возможности прибыть по приглашению ввиду препятствующих ему обстоятельств, он, во всех случаях, должен предупредить об этом другую Сторону возможно скорее и послать своего заместителя, который заменяет его при этой встрече.

Если заместитель пограничного комиссара не может вследствие болезни или иных серьёзных обстоятельств прибыть к месту встречи, он имеет право послать вместо себя представителя, снабжённого выданным этим заместителем удостоверением. Упомянутое удостоверение будет давать указанному представителю те же права рассмотрения и разрешения инцидента или конфликта, о котором в данном случае идёт речь, которыми обладает заместитель.

При встречах пограничных комиссаров или их заместителей могут присутствовать по одному секретарю и по одному переводчику с каждой стороны, а также, в случаях необходимости, один эксперт или два эксперта от каждой из Высоких Договаривающихся Сторон, всегда в равном числе с той и другой стороны.

### Статья 9

Встречи, о которых идёт речь в статье 8 настоящей Конвенции, будут происходить поочерёдно на территории той или другой Высокой Договаривающейся Стороны в пунктах встреч, упомянутых в статье 4 настоящей Конвенции.

### Статья 10

Пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители будут иметь право переходить границу по делам, связанным с пограничными инцидентами и конфликтами, в присвоенной им форме и при оружии. Переход границы будет происходить на

основании их личных документов, визированных в кратчайший срок пограничным комиссаром другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Визы, выданные согласно предыдущему абзацу настоящей статьи пограничным комиссарам или их заместителям, а также секретарям и переводчикам, должны будут содержать разрешение на переходы границы в течение срока, указанного в визе и не превышающего трёх месяцев, и на следующих условиях:

a) всякий переход границы будет иметь место в переходно-контрольных пунктах, указанных в статье 7 настоящей Конвенции;

b) день и час перехода границы будут сообщаться заблаговременно, и во всяком случае не позднее чем за 24 часа, пограничному комиссару другой Стороны или его заместителю, которые должны выслать в переходно-контрольный пункт своего представителя.

## Статья 11

Пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители, а также секретари и переводчики, поскольку они являются должностными лицами, будут во время их нахождения на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны в целях применения постановлений настоящей Конвенции пользоваться личной неприкосновенностью. Эта неприкосновенность распространяется и на находящиеся при них служебные документы.

Пограничным комиссарам или их заместителям будет разрешено брать с собой на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны без оплаты таможенной пошлиной все необходимые им для их работы предметы, а также средства передвижения под условием, что эти предметы и средства будут вывезены обратно. Эти предметы и средства могут подлежать таможенному досмотру.

Кроме того, пограничным комиссарам, их заместителям, а также сопровождающим их лицам будет разрешено брать с собой для их личных надобностей продукты питания и табачные изделия при условии, что их вес не превышает пятнадцати килограммов на человека. Эти продукты

питания и табачные изделия будут пропускаться через границу без взимания таможенных пошлин и иных сборов, причём, однако, они могут подлежать таможенному досмотру.

### Статья 12

Потерпевшие, свидетели и эксперты, которым может быть разрешено в силу предварительного соглашения между пограничными комиссарами Высоких Договаривающихся Сторон или между их заместителями присутствовать при встречах пограничных комиссаров или их заместителей или же при расследованиях, о которых говорится в статье 19 настоящей Конвенции, будут допускаться к переходу через границу на основе пропусков, выдаваемых на один раз пограничным комиссаром Стороны, которой они подчинены; эти пропуска будут действительны в течение 24 часов и визированы пограничным комиссаром другой Стороны.

Эти лица будут иметь право брать с собой для своих личных надобностей продукты питания и табачные изделия при условии,что их вес не превышает пяти килограммов на человека. Эти продукты питания и табачные изделия будут пропускаться через границу без взимания таможенных пошлин и иных сборов; они могут быть подвергнуты таможенному досмотру.

### Статья 13

Пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители будут принимать необходимые меры и извещать о них пограничных комиссаров другой Высокой Договаривающейся Стороны или их заместителей для предупреждения подготовки актов кражи и иных на территории другой Стороны одним или несколькими вооружёнными или невооружёнными лицами и для воспрепятствования перехода ими границы. Они будут сообщать один другому полученные на этот счёт сведения, и они будут в особенности принимать предупредительные меры в отношении подготовок и попыток, составляющих предмет литеры «d» статьи 2 настоящей Конвенции и будут сообщать об этом подлежащему по-

граничному комиссару другой Высокой Договаривающейся Стороны или его заместителю, чтобы предупредить упомянутые подготовки и попытки.

В случае, если в пограничной полосе одной из Высоких Договаривающихся Сторон было бы установлено, в согласии с законами страны, присутствие лиц, виновных в действиях, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, пограничный комиссар этой Высокой Договаривающейся Стороны, либо по собственной инициативе, либо по получении от пограничного комиссара другой Высокой Договаривающейся Стороны сведений об этих лицах или указаний относительно места их пребывания, примет необходимые меры к высылке этих лиц из пограничной полосы вглубь страны.

В случае, если существует возможность, что преследуемые преступники перейдут с территории одной из Сторон на территорию другой, пограничный комиссар первой Стороны или его заместитель должен сообщить об этом комиссару другой Стороны или его заместителю для своевременного принятия им мер для задержания этих преступников на территории его государства.

Равным образом условлено, что впредь до заключения между Высокими Договаривающимися Сторонами соглашения о борьбе с контрабандой они будут принимать каждая на своей территории по принадлежности необходимые меры для борьбы с контрабандой и в частности для удаления контрабандистов из пограничной полосы.

## Статья 14

Пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители будут кроме того через соответствующие органы своей страны принимать, согласно действующим в их стране правилам и международным конвенциям, действующим между Высокими Договаривающимися Сторонами, предупредительные меры против заноса на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны эпидемий, эпизоотий и вредителей сельскохозяйственных растений. С этой целью пограничный комиссар или его заместитель, на территории которого появились эпидемия, эпизоотия или вредители сельскохозяйственных растений, обязаны сообщать об этом пограничному комиссару другой Стороны или его заместителю.

## Румыния



## Турция



# ОТДЕЛ 4

# ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

## Иран



## Турция



## Югославия



# ОТДЕЛ 5

# ВОПРОСЫ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И ВЕТЕРИНАРИИ

## Афганистан



## Многосторонние

Условлено, что в случае подозрения наличия эпизоотии среди животных, подлежащих возврату согласно постановлений настоящей Конвенции, в соответствии с правилами санитарно-ветеринарного надзора каждой из Высоких Договаривающихся Сторон будут приниматься необходимые меры.

### Статья 15

Пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители будут воспрещать учебную стрельбу и стрельбу во время охоты с каждой стороны границы в направлении территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Лица, неправильно применившие оружие, будут отвечать по законам страны, где это применение имело место.

### Статья 16

В случаях, если пограничный комиссар одной из Высоких Договаривающихся Сторон или его заместитель констатируют в надлежащем порядке ошибочный переход на территорию представляемой ими Стороны одного лица или нескольких лиц, следующих из другой Стороны, упомянутые лица будут подлежать обратному возвращению пограничным комиссаром первой из Сторон или его заместителем пограничному комиссару другой Стороны, его заместителю или указанному ими должностному лицу.

### Статья 17

Всякое имущество, принадлежащее военным властям одной из Высоких Договаривающихся Сторон, и случайно или намеренно перенесённое или унесённое через границу, будет возвращено в натуре законному собственнику.

Возвращение этих имуществ будет иметь место тотчас по их опознании пограничными комиссарами обеих Высоких Договаривающихся Сторон или их заместителями.

### Статья 18

Решения, совместно принятые пограничными комиссарами Высоких Договаривающихся Сторон или их заместителями, разрешающие данный спор, инцидент или кон-

фликт и касающиеся возвращения опознанного имущества, будут считаться имеющими окончательную силу.

Поэтому домашние животные и стада, а также имущества, находящиеся на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны случайно или в результате таких действий, как кража, грабёж и прочие незаконные действия, будут возвращаться в натуре пограничным властям той Стороны, к которой они принадлежат, для передачи их собственникам.

В том случае, если домашние животные и стада, а также имущество не могут быть полностью или частично возвращены в натуре, и в тех случаях, если необходимо возместить издержки и убытки, вызванные переходом границы домашними животными и стадами или перегоном их через границу, равно как во всех прочих случаях возникновения действительных убытков, пограничные комиссары обеих Высоких Договаривающихся Сторон установят по взаимному соглашению размеры подлежащих возмещению убытков.

В том случае, если подлежащие возмещению убытки не превышают предельной суммы, установленной обменом нотами между Высокими Договаривающимися Сторонами, возмещение будет произведено без замедления соответствующим пограничным комиссаром пограничному комиссару потерпевшей Стороны.

В том случае, если действительно понесённые убытки превышают предельную сумму, упомянутую в предыдущем абзаце настоящей статьи, вопрос будет урегулирован компетентными инстанциями каждой из Высоких Договаривающихся Сторон, а возмещение, если таковое причитается, будет произведено в дипломатическом порядке.

## Статья 19

Для облегчения разрешения инцидентов и конфликтов, предусмотренных настоящей Конвенцией, пограничные комиссары Высоких Договаривающихся Сторон или их заместители могут производить, если они найдут это необходимым, по предварительному в каждом отдельном случае соглашению между пограничными комиссарами совместные расследования пограничных инцидентов и конфликтов, имеющих особо важное значение для взаимоотношений на границе.

Эти расследования будут вестись на следующих условиях:

a) руководить ими будет пограничный комиссар той Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой они будут иметь место, или его заместитель;

b) они будут происходить, в качестве общего правила, в пунктах встреч, упомянутых в статье 4 настоящей Конвенции;

c) однако, если инцидент или конфликт возник в пределах трёхкилометровой полосы, считая с каждой стороны от линии границы, пограничные комиссары или их заместители могут выезжать совместно на место инцидента или конфликта и будут иметь право быть сопровождаемыми экспертами, свидетелями и потерпевшими;

d) если инцидент или конфликт возник за пределами упомянутой выше трёхкилометровой полосы и в пределах до 25 километров по каждую сторону границы, пограничные комиссары или их заместители могут, в порядке совместного расследования, изучать следы или иные возможные доказательства, находящиеся в пределах трёхкилометровой полосы, и не могут проникать за пределы этих трёх километров.

Все предложения, делаемые во исполнение постановлений настоящей статьи, как принятые, так и отвергнутые, а также решения, принятые по этим предложениям, должны быть обязательно записаны в форме протоколов.

### Статья 20

О каждом заседании пограничных комиссаров или их заместителей на самом заседании будет составляться краткий протокол. В этом протоколе должны быть отражены ход заседания и принятые решения. Он будет составляться в двух тождественных экземплярах, оба на официальных языках Высоких Договаривающихся Сторон. Решения будут считаться окончательно принятыми после подписания протоколов пограничными комиссарами или их заместителями.

### Статья 21

Вопросы, по которым пограничные комиссары или их заместители не достигли бы соглашения, будут передаваться на рассмотрение Высоких Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

Однако в этих случаях пограничные комиссары должны будут произвести расследование дела и фиксировать его результаты в протоколе.

### Статья 22

Постановления настоящей Конвенции будут применяться в пределах 25-километровой полосы по обе стороны границы.

Однако порядок совместных расследований остаётся подпадающим под постановления статьи 19 настоящей Конвенции.

### Статья 23

Пограничные инциденты и конфликты, которые возникли до вступления в силу настоящей Конвенции, но рассмотрение и разрешение которых не было бы закончено пограничными комиссарами, действовавшими на основе Конвенции от 6 августа 1928 года, должны быть рассмотрены и разрешены согласно постановлениям указанной Конвенции 1928 года.

### Статья 24

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обеспечит своим пограничным комиссарам и их заместителям условия, необходимые для успешного выполнения ими задач, возложенных на них в силу настоящей Конвенции.

### Статья 25

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон окажет необходимое содействие лицам, отправляющимся на её территорию в целях, предусмотренных настоящей Конвенцией, в особенности в отношении предоставления им средств передвижения, квартир и средств связи с властями своей страны.

### Статья 26

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон возьмёт на себя полностью все расходы, связанные с работой её пограничных комиссаров и их заместителей.

## Статья 27

Настоящая Конвенция будет ратифицирована. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Анкаре в возможно кратчайший срок.

Она вступит в силу на 45-й день, считая со дня обмена ратификационными грамотами.

## Статья 28

Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в течение пяти лет.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции о своём желании отказаться от неё или внести в неё изменения, то настоящая Конвенция будет продлена на тех же условиях путём молчаливого соглашения на дальнейшие пятилетние сроки.

## Статья 29

Настоящая Конвенция составлена на французском языке. Переводы на языки русский и турецкий будут сделаны в кратчайший срок и проверены Сторонами.

В случае разногласия между тремя текстами при истолковании Конвенции французский текст будет считаться аутентичным.

В удостоверение чего уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Совершено в Москве, в двух экземплярах, 15 июля 1937 года.

*(Подписи)*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

### К статье 2

1. В случае, если виновное лицо находится в распоряжении властей потерпевшей Стороны, пограничные комиссары тем не менее обязаны рассмотреть инцидент, чтобы установить все обстоятельства дела и возможных соучастников, а также принять необходимые меры для сохранения спокойствия на границе.

Однако в этих случаях вопрос о возмещении ущерба и о вознаграждении за него не будет более находиться в ведении пограничных комиссаров; он будет разрешён компетентными властями той Высокой Договаривающейся Стороны, в распоряжении которой находится виновное лицо.

2. Условлено, что пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон и их заместители будут обязаны принимать необходимые меры к тому, чтобы предотвращать незаконное пересечение границы воздушными судами представляемой ими Стороны, совершающими полёты над их территориями по принадлежности.

Кроме того, условлено, что эти воздушные суда, совершающие полёты над своими территориями по принадлежности, должны снижаться при приближении на десять километров к линии границы до высоты 300—600 метров, чтобы позволить ясную видимость опознавательных знаков невооружённым глазом.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сообщать друг другу правила, существующие у той и другой, относительно порядка и условий перелёта границы воздушными судами, в особенности же в отношении лежащего на воздушных судах обязательства иметь при перелёте через границу разрешение на влёт, пролетать через воздушные ворота, следовать по определённым воздушным маршрутам, и будут наблюдать за тем, чтобы эти правила соблюдались, причём условлено, что указанные воздушные суда каждой из Высоких Договаривающихся Сторон, которые во время перелёта границы не будут соблюдать существующие в другой Высокой Договаривающейся Стороне правила и упомянутые выше разъяснения, подпадают под применение относящихся к такому случаю законов этой Стороны.

### К статье 8

1. Решения, принятые заместителями пограничных комиссаров относительно определения суммы убытков и уплаты возмещения, должны будут представляться на утверждение самих пограничных комиссаров.

2. Условлено, что приглашения встретиться, исходящие от пограничных комиссаров одной из Сторон и адресованные пограничным комиссарам другой Стороны, могут делаться: а) пограничным комиссаром — погра-

ничному комиссару; b) пограничным комиссаром — заместителю; c) заместителем — заместителю.

3. Условлено, что пограничные комиссары каждой из Высоких Договаривающихся Сторон будут иметь право быть представленными во всех случаях применения настоящей Конвенции своими заместителями (заместителем начальника пограничной охраны района в Союзе Советских Социалистических Республик и вали муавини в Турции), которые заменят их на всём секторе их деятельности с теми же правами и обязанностями, которые предоставлены настоящей Конвенцией самим пограничным комиссарам.

### К статье 10

Должностные лица, на которых возложено поручение заменить заместителя пограничного комиссара, не могущего прибыть к месту встречи (см. четвёртый абзац статьи 8), получат от пограничного комиссара другой Стороны или от его заместителя разрешение на переход границы для рассмотрения и разрешения инцидента или конфликта, о котором идёт речь; это разрешение будет даваться без промедления на основании документа, который будет выдан им заместителем пограничного комиссара страны, к которой принадлежат эти должностные лица.

Составлен в Москве, в двух экземплярах, 15 июля 1937 года.

*(Подписи)*

## ПРОТОКОЛ № 1

В момент подписания Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой нижеподписавшиеся

*(следуют фамилии уполномоченных)*

в соответствии со статьёй 4 упомянутой выше Конвенции подписали настоящий Протокол в удостоверение нижеследующего:

I. Для разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой обе Высокие Договаривающиеся Стороны назначают в качестве пограничных комиссаров и в качестве их заместителей поименованных ниже должностных лиц и определяют районы их деятельности и места их постоянного пребывания:

**СО СТОРОНЫ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:**

## А. БАТУМИЙСКИЙ РАЙОН

Начальника пограничной охраны Батумийского района в качестве пограничного комиссара Батумийского района с местом постоянного пребывания в Батуми.

Сектор деятельности пограничного комиссара Батумийского района будет простираться от Чёрного моря до горы Канлы-Даг.

Его заместителями:

1) Начальника пограничного участка Аджарис-Цхали с местом постоянного пребывания в Аджарис-Цхали.

Участок его деятельности будет простираться от Чёрного моря до города Корда.

2) Начальника пограничного участка Хуло с местом постоянного пребывания в Хуло.

Участок его деятельности будет простираться от города Корда до вершины горы Канлы-Даг.

## В. АХАЛЦЫХЕСКИЙ РАЙОН

Начальника пограничной охраны Ахалцыхеского района в качестве пограничного комиссара Ахалцыхеского района с местом постоянного пребывания в Ахалцыхе.

Сектор деятельности пограничного комиссара Ахалцыхеского района будет простираться от горы Канлы-Даг до горы Ак-Баба.

Его заместителями:

1) Начальника пограничного участка Цхалтбиль с местом постоянного пребывания в Цхалтбиль.

Участок его деятельности будет простираться от вершины горы Канлы-Даг до деревни Тоталет.

2) Начальника пограничного участка Карзах с местом постоянного пребывания в Карзахе.

Участок его деятельности будет простираться от деревни Тоталет до горы Ак-Баба.

## С. ЛЕНИНАКАНСКИЙ РАЙОН

Начальника пограничной охраны Ленинаканского района в качестве пограничного комиссара Ленинаканского района с местом постоянного пребывания в Ленинакане.

Сектор деятельности пограничного комиссара Ленинаканского района будет простираться от горы Ак-Баба до пункта, где река Аракс достигает пограничной линии.

Его заместителями:

1) Начальника пограничного участка Ширак с местом постоянного пребывания в Шираке.

Участок его деятельности будет простираться от горы Ак-Баба до деревни Магажберт.

2) Начальника пограничного участка Алагез с местом постоянного пребывания на станции Ани.

Участок его деятельности будет простираться от деревни Магажберт до пункта, где река Аракс достигает линии границы.

## D. ЭЧМИАДЗИНО-ЕРЕВАНСКИЙ РАЙОН

Начальника пограничной охраны Эчмиадзино-Ереванского района в качестве пограничного комиссара Эчмиадзино-Ереванского района с местом постоянного пребывания в Ереване.

Сектор деятельности пограничного комиссара Эчмиадзино-Ереванского района будет простираться от пункта, где река Аракс достигает линии границы, до стыка границ между Союзом Советских Социалистических Республик, Турецкой Республикой и Ираном.

Его заместителями:

1) Начальника пограничного участка Каракале с местом постоянного пребывания в Каракале.

Участок его деятельности будет простираться от пункта, где река Аракс достигает линии границы, до деревни Каракале.

2) Начальника пограничного участка Маркара с местом постоянного пребывания в Маркара.

Участок его деятельности будет простираться от Каракале до стыка границ между Союзом Советских Социалистических Республик, Турецкой Республикой и Ираном.

## СО СТОРОНЫ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

## А. ЧОРОХСКИЙ РАЙОН

Вали Чороха в качестве пограничного комиссара Чорохского района с местом постоянного пребывания в Ризе.

Сектор деятельности пограничного комиссара Чорохского района будет простираться от Чёрного моря до горы Канлы-Даг.

Его заместителями:

1) Каймакама Хопы с местом постоянного пребывания в Хопе.

Участок его деятельности будет простираться от Сарпа на Чёрном море до дороги, пересекающей пограничную линию к востоку от Марадита.

2) Каймакама Борчки с местом постоянного пребывания в Борчке.

Участок его деятельности будет простираться от деревни Нижний Марадит до Девтабана.

3) Каймакама Шавшата с местом постоянного пребывания в Шавшата.

Участок его деятельности будет простираться от Девтабана до вершины горы Канлы-Даг.

## В. КАРСКИЙ РАЙОН

Вали Карса в качестве пограничного комиссара Карского района с местом постоянного пребывания в Карсе.

Сектор деятельности пограничного комиссара Карского района будет простираться от горы Канлы-Даг до стыка границ между Союзом Советских Социалистических Республик, Турецкой Республикой и Ираном.

Его заместителями:

1) Каймакама Посхова с местом постоянного пребывания в Посхове.

Участок его деятельности будет простираться от вершины горы Канлы-Даг до деревни Тоталет.

2) Каймакама Чилдыра с местом постоянного пребывания в Чилдыре.

Участок его деятельности будет простираться от деревни Тоталет до горы Ак-Баба.

3) Каймакама Арпачая с местом постоянного пребывания в Арпачае.

Участок его деятельности будет простираться от горы Ак-Баба до деревни Магажберт.

4) Каймакама Кагызмана с местом постоянного пребывания в Кагызмане.

Участок его деятельности будет простираться от деревни Магажберт (Аладжас) до пункта, где река Аракс достигает пограничной линии.

## ОТДЕЛ 6

### ВОПРОСЫ СВЯЗИ

Бельгия



Дания



Соединённые Штаты Америки



## ОТДЕЛ 7

### ВОПРОСЫ ТРАНСПОРТА

Иран



Турция



# II. ЗАКОНЫ СОВЕТСКОГО СОЮЗА И УКАЗЫ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОПРОСАМ ВНЕШНИХ СНОШЕНИЙ

5) Каймакама Тузлуджи с местом постоянного пребывания в Тузлудже.

Участок его деятельности будет простираться от пункта, где река Аракс достигает пограничной линии, до деревни Каракале.

6) Каймакама Игдыра с местом постоянного пребывания в Игдыра.

Участок его деятельности будет простираться от Каракале до стыка границ между Союзом Советских Социалистических Республик, Турецкой Республикой и Ираном.

II. Настоящий Протокол составляет неотъемлемую часть Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой.

Составлен в Москве, 15 июля 1937 года.

*(Подписи)*

## ПРОТОКОЛ № 2

В момент подписания Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой нижеподписавшиеся

*(следуют фамилии уполномоченных)*

в соответствии со статьёй 4 упомянутой выше Конвенции подписали настоящий Протокол в удостоверение нижеследующего:

I. Устанавливаются в качестве пунктов встреч следующие местности:

1. Сарпы со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Сарп со стороны Турецкой Республики.
2. Марадит со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Марадит со стороны Турецкой Республики.
3. Шубань со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Демикарпы или же Сарычаийр со стороны Турецкой Республики.
4. Орджохани со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Бадела со стороны Турецкой Республики.

5. Карзак со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Кенарбель со стороны Турецкой Республики.

6. Ширак со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Магажберт (обозначенный на карте как Аладжасу) со стороны Турецкой Республики.

7. Абдуррахман со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Аладжа со стороны Турецкой Республики.

8. Мирзахан со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Пакрат со стороны Турецкой Республики.

9. Каракале со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Каракале со стороны Турецкой Республики.

10. Маркара со стороны Союза Советских Социалистических Республик и Алиджан со стороны Турецкой Республики.

II. Настоящий Протокол составляет неотъемлемую часть Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой.

Составлен в Москве, 15 июля 1937 года.

*(Подписи)*

Ратифицировано ЦИК Союза ССР 10 января 1938 года.
Обмен ратификационными грамотами произведён в г. Анкаре 5 апреля 1939 года.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1939 г., № 33.

## ОБМЕН НОТАМИ К СТ. 18 И К АБЗАЦУ «n» СТ. 2 КОНВЕНЦИИ О ПОРЯДКЕ РАССМОТРЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ И КОНФЛИКТОВ

### I. НОТА ЗАМЕСТИТЕЛЯ НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЮЗА ССР НА ИМЯ ПОСЛА ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР

от 15 июля 1937 года

Господин Посол,

Статья 18 Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между

Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, подписанной сего числа, предусматривает в своём четвёртом абзаце, что если убытки, понесённые при пограничных инцидентах и конфликтах, не превышают предельной суммы, установленной обменом нотами между Высокими Договаривающимися Сторонами, возмещение будет произведено без замедления соответствующим пограничным комиссаром пограничному комиссару потерпевшей Стороны.

По этому поводу имею честь подтвердить Вам состоявшееся между нашими Правительствами соглашение, что для первого года действия Конвенции в качестве указанной предельной суммы, предоставляемой каждой из Договаривающихся Сторон в распоряжение всех своих пограничных комиссаров на границе между нашими обеими Странами, установлена сумма в восемьсот (800) американских долларов в месяц.

Эта сумма будет распределена каждым Правительством между его пограничными комиссарами соответственно важности ущерба, подлежащего возмещению каждым из комиссаров.

Условлено, что для первого года применения Конвенции, подписанной сего числа, убытки, подлежащие возмещению пограничными комиссарами в порядке, установленном настоящей нотой, будут ограничены случаями убытков, не превышающих для каждого случая восьмидесяти долларов.

Условлено в то же время, что суммы, которые не были бы использованы одним из пограничных комиссаров, могут в случае надобности быть переведены другому пограничному комиссару.

За месяц до истечения каждого годичного срока Стороны будут условливаться о размерах предельных сумм на следующий год. Если не удастся договориться о новых размерах сумм или если ни та, ни другая из наших обеих Стран не выразит желания изменить предельные суммы, установленные для предыдущего года, то эти предельные суммы будут попрежнему применяться.

Примите и пр.

*(Подпись)*

## II. НОТА ПОСЛА ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР НА ИМЯ ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЮЗА ССР

**от 15 июля 1937 года**

Господин Народный Комиссар,

Статья 18 Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанной сего числа, предусматривает в своём четвёртом абзаце, что если убытки, понесённые при пограничных инцидентах и конфликтах, не превышают предельной суммы, установленной обменом нотами между Высокими Договаривающимися Сторонами, возмещение будет произведено без замедления соответствующим пограничным комиссаром пограничному комиссару потерпевшей Стороны.

По этому поводу имею честь подтвердить Вам состоявшееся между нашими Правительствами соглашение, что для первого года действия Конвенции в качестве указанной предельной суммы, предоставляемой каждой из Договаривающихся Сторон в распоряжение всех своих пограничных комиссаров на границе между нашими обеими Странами, установлена сумма в восемьсот (800) американских долларов в месяц.

Эта сумма будет распределена каждым Правительством между его пограничными комиссарами соответственно важности ущерба, подлежащего возмещению каждым из комиссаров.

Условлено, что для первого года применения Конвенции, подписанной сего числа, убытки, подлежащие возмещению пограничными комиссарами в порядке, установленном настоящей нотой, будут ограничены случаями убытков, не превышающих для каждого случая восьмидесяти долларов.

Условлено в то же время, что суммы, которые не были бы использованы одним из пограничных комиссаров, могут в случае надобности быть переведены другому пограничному комиссару.

За месяц до истечения каждого годичного срока Стороны будут условливаться о размерах предельных сумм на следующий год. Если не удастся договориться о новых размерах сумм или если ни та, ни другая из наших обеих

Стран не выразит желания изменить предельные суммы, установленные для предыдущего года, то эти предельные суммы будут попрежнему применяться.

Примите и пр.

*(Подпись)*

### III. НОТА ПОСЛА ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР НА ИМЯ ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЮЗА ССР

от 15 июля 1937 года

Господин Народный Комиссар,

Ввиду того, что, согласно постановлениям абзаца «n» статьи 2 Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, подписанной сего числа между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, пограничные комиссары обязаны рассматривать и разрешать инциденты и конфликты, могущие возникнуть в связи с применением действующих Конвенций, касающихся пограничного режима, я хочу подчеркнуть, что моё Правительство считает, что это постановление относится также к действующей в настоящее время Конвенции о пользовании водами сопредельных рек и ручьёв, заключённой между нашими двумя Странами 8 января 1927 года, в частности к статье 7, устанавливающей недопустимость искусственного изменения направления тальвега.

Примите и пр.

*(Подпись)*

### IV. НОТА ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЮЗА ССР НА ИМЯ ПОСЛА ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР

от 15 июля 1937 года

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа следующего содержания:

«Ввиду того, что согласно постановлениям абзаца «n» статьи 2 Конвенции о порядке рассмотрения и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, подписанной

сего числа между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, пограничные комиссары обязаны рассматривать и разрешать инциденты и конфликты, могущие возникнуть в связи с применением действующих Конвенций, касающихся пограничного режима, я хочу подчеркнуть, что моё Правительство считает, что это постановление относится также к действующей в настоящее время Конвенции о пользовании водами сопредельных рек и ручьёв, заключённой между нашими двумя Странами 8 января 1927 года, и в частности к статье 7, устанавливающей недопустимость искусственного изменения направления тальвега».

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик разделяет изложенную выше точку зрения Турецкого Правительства.

Примите и пр.

*(Подпись)*

«Ведомости Верховного Совета Союза ССР», 1939 г., № 33.

## ОТДЕЛ 4

# ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

### № 388

### ДОГОВОР

### О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАНОМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Императорское Величество Шахиншах Ирана, с другой стороны, одинаково одушевлённые желанием содействовать развитию торговых отношений между обеими Странами, решили заключить Договор о Торговле и Мореплавании и назначили для этой цели своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые после предъявления своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

#### Статья 1

Произведения почвы и промышленности, происходящие из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе на таможенную территорию другой Договаривающейся Стороны, могут подлежать обложению лишь по минимальным ставкам таможенного тарифа и прочих сборов, которые предусмотрены или будут предусмотрены в таможенном тарифе и в законах страны их ввоза. Но во всяком случае ставки таможенных пошлин и сборов не будут иными или менее благоприятными, чем те, которые применяются или будут применяться к таким же произведениям, происходящим из любой третьей страны.

Равным образом произведения почвы и промышленности, происходящие и вывозимые из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон с назначением на таможенную территорию другой Стороны, не будут подлежать при вывозе их иному или менее благоприятному режиму в таможенном отношении, чем тот, который применяется или будет применяться к таким же произведениям, вывозимым в какое бы то ни было третье государство.

## Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется также предоставить другой Договаривающейся Стороне безусловный режим наибольшего благоприятствования в отношении:

а) условий взимания таможенных пошлин, надбавок и сборов, упомянутых в статье 1-й;

б) помещения предусмотренных в статье 1-й товаров в склады; пользования для них таможенными складами и другими складами общего пользования; нормирования их прибытия и пребывания в портах и упомянутых складах, а также выбытия из последних;

в) таможенной классификации и толкования применяемых тарифов; правил, формальностей, повинностей или платежей, которым могут быть подвергнуты операции по очистке от пошлин;

г) обложения на таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение, потребление или перевозки соответствующих товаров, от чьего бы имени и в чью бы пользу такие сборы не взимались.

В отношении того, что предусмотрено в пункте «г» настоящей статьи, каждая из Договаривающихся Сторон обязана во всяком случае без ущерба для применения наибольшего благоприятствования обеспечить другой Стороне пользование национальным режимом, установленным ею на собственной территории для своих товаров.

## Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не применять в отношении ввоза из таможенной территории другой Стороны или вывоза на таможенную территорию этой последней каких-либо ограничений или воспрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений или воспрещений, в связи с общественным порядком, государственной безопасностью, здравоохранением и борьбой с болезнями растений и животных.

## Статья 4

Режим наибольшего благоприятствования, установленный настоящим Договором в статьях 1 и 2, а также в последующих статьях 8, 10 (пункт 7), 11 и 12 (пункт 5), не распространяется:

1. на права и преимущества, вытекающие из таможенного союза;

2. на права и преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены Союзом Советских Социалистических Республик Латвии, Литве, Финляндии и Эстонии;

3. на льготы, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем для товарооборота в пограничной полосе, не превышающей 15 километров по ту и по другую сторону пограничной линии.

## Статья 5

Союз Советских Социалистических Республик имеет в составе своего Посольства в Иране Торговое Представительство. Это Торговое Представительство имеет своей задачей:

а) содействие развитию экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном;

б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;

в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых оборотов между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном;

г) ведение торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Иране и оба его заместителя входят в состав дипломатического персонала Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Иране и пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Помещение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Тегеране пользуется экстерриториальностью.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет публиковать в «Официальном Вестнике» Ирана фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, с указанием предоставленных каждому из этих лиц прав в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране. О прекращении указанных полномочий Торговое Представительство будет публиковать в «Официальном Вестнике» Ирана и, по своему усмотрению, в одной из газет по месту работы лица, имевшего полномочия. Полномочия будут считаться прекратившимися по отношению к третьим лицам со дня той публикации, которая появилась первой.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране будет иметь, как и ранее, свои Отделения в Пехлеви, Тавризе и Мешеде и будет пользоваться правом открывать, по согласованию с Министерством Торговли Ирана, свои Отделения в других пунктах Ирана по мере надобности.

## Статья 6

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Респуб-

лик. Правительство Союза Советских Социалистических Республик несёт ответственность по всем торговым сделкам, заключённым или гарантированным в Иране от имени Торгового Представительства уполномоченными на то лицами.

Для признания торговых сделок заключёнными или гарантированными Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране необходимо наличие на сделках, или соответственно на гарантии, надлежащих подписей лиц, уполномоченных на то Правительством Союза Советских Социалистических Республик или Народным Комиссариатом Внешней Торговли, с опубликованием Торговым Представительством в «Официальном Вестнике» Ирана фамилий этих лиц с указанием предоставленных им прав, как это предусмотрено в ст. 5-й настоящего Договора.

Все торговые сделки, заключённые или гарантированные Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране на территории Ирана, подлежат, при отсутствии в сделке оговорки об арбитражном разбирательстве, компетенции иранских судов и иранскому законодательству.

Ввиду установленной в настоящей статье ответственности Правительства Союза Советских Социалистических Республик по сделкам, заключённым или гарантированным в Иране Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране, по претензиям к указанному Торговому Представительству не применяются правила, касающиеся обеспечения и предварительного исполнения решений и определений как в производстве судебном, так и в административном.

Принудительному исполнению в отношении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране подлежат лишь вошедшие в законную силу окончательные судебные решения по спорам, возникшим из торговых сделок, подписанных или гарантированных Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с тем, что предусмотрено во втором абзаце настоящей статьи.

Указанные решения будут обращаемы исполнением лишь на имущество и права Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране, относящиеся к сделкам, упомянутым в настоящей статье,

и на другое имущество Торгового Представительства, находящееся в Иране.

Однако принудительное исполнение судебных решений, предусмотренное в предыдущем абзаце настоящей статьи, не может касаться предметов, являющихся согласно общепринятым нормам международного права экстерриториальными, а также предметов, необходимых для служебной деятельности Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране.

### Статья 7

Ответственность по торговым сделкам, заключённым без гарантии Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране какой бы то ни было государственной хозяйственной организацией Союза Советских Социалистических Республик, пользующейся согласно законодательству Союза Советских Социалистических Республик правами самостоятельного юридического лица, лежит на указанной организации. Ответственность по этим сделкам не падает ни на Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни на его Торговое Представительство в Иране, ни на какую-либо другую хозяйственную организацию Союза Советских Социалистических Республик.

Торговые сделки, заключённые в Иране этими хозяйственными организациями, подлежат, при отсутствии в сделке оговорки об арбитражном разбирательстве, компетенции иранских судов и иранскому законодательству.

### Статья 8

Иранские коммерсанты и промышленники, физические лица или лица юридические, образованные согласно иранским законам, будут по отношению к ним лично и к их имуществу пользоваться режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемого государства при осуществлении непосредственно или через выбранных ими посредников своей хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в

каких эта деятельность разрешается советским законодательством.

Государственные хозяйственные организации Союза Советских Социалистических Республик и другие советские юридические лица, обладающие согласно советскому законодательству гражданской правоспособностью, равно как и физические лица — граждане Союза Советских Социалистических Республик, будут по отношению к ним лично и к их имуществу пользоваться режимом столь же благоприятным, как юридические лица и граждане наиболее благоприятствуемого государства при осуществлении ими своей хозяйственной деятельности на территории Ирана в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается иранским законодательством.

Граждане и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на одинаковых условиях с местными гражданами и юридическими лицами правом свободно искать в судах всех инстанций для отстаивания и защиты своих прав; они ни в каком случае не будут поставлены в этом отношении в условия менее благоприятные, чем граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемого государства.

Остаётся, однако, условленным, что ни одно из постановлений настоящего Договора не может дать торговым обществам и другим экономическим организациям одной из Договаривающихся Сторон права требовать особых привилегий, предоставляемых другой Стороной обществам, условия деятельности которых на её территории регулируются или будут регулироваться специальными концессиями.

## Статья 9

1. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране и советские хозяйственные организации могут с соблюдением законов и правил о внешней торговле Ирана производить свободно, без трудностей и помех, закупки для вывоза в Союз Советских Социалистических Республик всех товаров иранского происхождения, за исключением тех из них, вывоз которых запрещён из Ирана постановлениями Правительства во все страны.

2. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь право ввозить в Иран товары в пределах контингентов, которые будут устанавливаться на каждый год действия Договора о Торговле и Мореплавании. Список этих товаров с указанием размера контингентов будет составляться ежегодно Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране совместно с Министерством Торговли Ирана.

На первый год действия настоящего Договора список будет составлен в момент подписания Договора, а в последующие годы — к началу каждого иранского хозяйственного года.

При составлении вышеуказанных списков на последующие годы будет обеспечено сохранение по крайней мере той процентной доли Союза Советских Социалистических Республик в отношении каждого из товаров, упомянутых в общем контингенте, которая предусмотрена в списке на первый год.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране может включить в список товаров, разрешаемых Правительством Ирана к ввозу на данный хозяйственный год, также и товары, которые не были включены в этот список. Количества этих товаров будут установлены Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране совместно с Министерством Торговли Ирана, которое отнесётся благожелательно к соответствующему предложению Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Иране.

Контингент ввоза какого-либо из товаров, включённых в список, может быть увеличен в течение года по согласованию между Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране и Министерством Торговли Ирана.

Если в течение действия настоящего Договора Правительство Ирана увеличит путём расширения контингентов размер ввоза какого-либо иностранного товара в Иран, то Союзу Советских Социалистических Республик будет предоставлена доля в этом увеличении пропорционально доле участия Союза Советских Социалистических Республик во ввозе в Иран соответствующего товара до увеличения размеров контингентов.

В тех случаях, когда Иранское Правительство допустит к ввозу в пределах определённых контингентов товары, ввоз которых в настоящее время запрещён, то Союзу Советских Социалистических Республик будет предоставлено в течение срока действия настоящего Договора право на получение доли в этом ввозе, и эта доля будет установлена по согласованию между Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране и Министерством Торговли Ирана, которое благожелательно отнесётся к соответствующему предложению Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик.

3. Правительство Ирана будет оказывать Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Иране необходимое содействие в заключении по нормальным ценам и на нормальных условиях коммерческих договоров с иранскими государственными организациями, государственными обществами и обществами, действующими по поручению Правительства Ирана, по закупке иранских товаров и продаже советских товаров, сделки по которым сосредоточены в руках указанных организаций и обществ; со своей стороны Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается, чтобы ввоз советских товаров, проданных Правительству Ирана и упомянутым организациям и обществам Ирана по соответствующим договорам на риалы, составлял, по крайней мере, сумму не меньшую, чем стоимость товаров, закупленных у Правительства Ирана и указанных организаций и обществ на риалы и вывезенных из Ирана.

4. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране и советские хозяйственные организации будут иметь право производить продажу советских товаров иранским купцам, товариществам купцов и частным торговым обществам, а также производить покупку иранских товаров у иранских купцов и указанных товариществ и обществ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается, чтобы соответствующий ввоз в Иран советских товаров, продаваемых купцам, товариществам купцов и частным торговым обществам на риалы, составлял, по крайней мере, сумму не меньшую, чем стоимость товаров, купленных у купцов и упомянутых товари-

ществ и обществ на риалы и вывезенных в Союз Советских Социалистических Республик.

5. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране, а также советские хозяйственные организации будут освобождены при получении импортных лицензий на ввоз товаров в Иран по ежегодным контингентам от представления свидетельств о вывозе иранских товаров.

Министерство Торговли Ирана будет беспрепятственно выдавать Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Иране и советским хозяйственным организациям лицензии на ввоз товаров по ежегодным контингентам, предусмотренным в пункте 2-м настоящей статьи; указанный в том же пункте список будет рассматриваться как генеральная лицензия.

6. Правительство Ирана соглашается не применять в отношении советских организаций валютных ограничений, ныне действующих, а также ограничений, могущих быть установленными в течение действия настоящего Договора, если бы эти постановления препятствовали осуществлению Договора.

7. Правительство Ирана предоставляет Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Иране, а также советским хозяйственным организациям право участвовать во всех торгах, объявляемых иранскими учреждениями на приобретение за границей материалов и оборудования с применением тех условий, которые устанавливаются для всех участников торгов.

8. Правительство Ирана соглашается предоставить Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик и советским хозяйственным организациям в течение действия настоящего Договора право устанавливать в соответствии с существующими в Иране законами и постановлениями бензиновые колонки, а также строить нефтяные склады и прочие инсталляции, относящиеся к торговле нефтепродуктами и побочными продуктами производства нефти.

9. Условлено, что каждые полгода Паритетная Комиссия, состоящая из уполномоченных, назначаемых Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Иране и Министерством Торговли Ирана, про-

сматривает итоги осуществления торговли за истекший полугодовой период действия Договора о Торговле и Мореплавании для приведения практики торговли между обеими странами в соответствии с духом и смыслом настоящего Договора.

## Статья 10

1. Учитывая торговые интересы Ирана, в согласии со статьёй 20-й Договора между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Персией от 26 февраля 1921 года и в целях уточнения его постановлений, Союз Советских Социалистических Республик предоставляет свободный транзит через свою территорию произведениям почвы и промышленности Ирана с назначением в любую третью страну.

Со своей стороны Иран предоставляет свободный транзит через свою территорию произведениям почвы и промышленности Союза Советских Социалистических Республик с назначением в любую третью страну.

2. Союз Советских Социалистических Республик предоставляет, кроме того, иранским торговым обществам и купцам право свободно вывозить в любом направлении произведения почвы и промышленности, ввезённые из Ирана на его территорию и там не проданные. При условии установления тождества произведений, которые они вывозят, с теми, которые они ввезли, таможенные пошлины, которые они уплатили при ввозе, будут при вывозе из таможенной территории Союза Советских Социалистических Республик возвращены иранским торговым обществам или купцам.

Эти же права предоставляются Правительством Ирана торгующим организациям и учреждениям Союза Советских Социалистических Республик.

3. Союз Советских Социалистических Республик предоставляет свободный транзит через свою территорию с назначением в Иран указанным ниже произведениям почвы и промышленности, происходящим из стран, имеющих с Союзом Советских Социалистических Республик торговые договор, конвенцию или соглашение:

а) машины, орудия и материалы, необходимые для фабрик и заводов, равно как и для сельскохозяйственных предприятий; машины, орудия и материалы для сооруже-

ния и содержания домов и построек; машины, орудия, инструменты и материалы для оборудования и использования путей и средств транспорта всякого рода и для нужд общественно-полезных предприятий;

б) медикаменты всякого рода, хирургические инструменты и протезные аппараты;

в) бумага и печатные произведения;

г) шелковичная грена;

д) чай;

е) осветительные и отопительные приборы;

ж) велосипеды, мотоциклы, автомобили легковые и грузовые, их принадлежности и отдельные части.

4. В отношении не предназначенных для торговых целей заказов Правительства Ирана, сделанных в третьих странах, с которыми Союз Советских Социалистических Республик имеет торговые договор, конвенцию или соглашение, предоставляется право свободного транзита через территорию Союза Советских Социалистических Республик, без различия в предметах заказа, за исключением оружия и предметов военного снаряжения.

Что касается заказов Иранского Правительства, равным образом не предназначенных для торговых целей и без различия в предметах заказа, изготовленных в третьих странах, с которыми Союз Советских Социалистических Республик не имеет торговых договора, конвенции или соглашения, за исключением оружия и предметов военного снаряжения, то Союз Советских Социалистических Республик будет рассматривать просьбы о предоставлении транзита для предметов таких заказов с наибольшей благожелательностью и предоставлять возможные облегчения.

5. Остаётся условленным, что постановления настоящей статьи не наносят никакого ущерба транзиту почтовых посылок через Союз Советских Социалистических Республик в Иран, который регулируется специальной конвенцией от 2 августа 1929 года, остающейся в силе в соответствии с постановлениями той же конвенции.

6. Со своей стороны Иран предоставляет свободный транзит через свою территорию в Союз Советских Социалистических Республик произведениям почвы и промышленности, происходящим из стран, имеющих с Ираном торговые договор, конвенцию или соглашение, за исключением оружия и предметов военного снаряжения.

7. Условлено, что в вопросе условий осуществления предусмотренного выше транзита каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Стороне режим наиболее благоприятствуемого государства.

## Статья 11

Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемого государства в том, что касается перевозки пассажиров, багажа, товаров и других грузов по железным дорогам и вообще по сухопутным, водным и воздушным путям.

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Стороне как в отношении тарифов и транспортных сборов и всяких других сборов, связанных с транспортом, так и в том, что касается очерёдности и порядка отправки и её быстроты по всем упомянутым выше путям режим наиболее благоприятствуемого государства.

## Статья 12

1. Торговые суда, плавающие под флагом одной из Договаривающихся Сторон в Каспийском море, будут трактоваться в портах другой Стороны при входе, во время пребывания в них и при выходе из них на основаниях, равных во всех отношениях с национальными судами.

2. Указанные суда не будут платить других портовых сборов, кроме законно установленных для национальных судов, на тех же условиях и с теми же исключениями.

При взимании упомянутых сборов не будут рассматриваться в качестве ввозимых или вывозимых товаров:

а) багаж пассажиров, не составляющий части груза; под багажом подразумеваются, помимо небольших ручных мест, также все вещи, перевозимые по багажной квитанции;

б) топливо, продовольствие для экипажа и пассажиров, предметы судового снаряжения и снабжения судна в количестве, необходимом для рейса, поскольку они не выгружаются в порту для оставления в нём;

в) грузы, выгруженные по случаю аварии или во время других случайных остановок в порту, если они снова грузятся на суда в целях их перевозки в порт назначения;

г) грузы, перевозимые судами с тоннажем менее трёх с половиной тонн:

д) грузы, перегружаемые на другие суда для дальнейшей их перевозки морем.

3. Каботаж сохраняется за национальными судами Договаривающихся Сторон. Однако условлено, что каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет судам под флагом другой Стороны право каботажа для перевозки пассажиров и грузов в Каспийском море.

4. Независимо от предшествующих постановлений, каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за судами своего флага ловлю рыбы в водах, омывающих её берега, до пределов 10 морских миль, равно как и сохраняет право пользования льготами и преимуществами в отношении ввоза рыбы, составляющей улов экипажа судов, плавающих под её флагом.

5. В морях других, чем Каспийское море, суда, плавающие под флагом одной из Договаривающихся Сторон, будут пользоваться в территориальных водах и портах другой Стороны в отношении условий судоходства, в том числе сборов всякого рода, теми же правами и преимуществами, какие предоставляются судам наиболее благоприятствуемого государства.

6. Буксиры, имеющие у себя на буксире другие суда, от уплаты портового (потонного) сбора освобождаются.

## Статья 13

Договаривающиеся Стороны условливаются, что в согласии с принципами, провозглашёнными Договором от 26 февраля 1921 года между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Персией, на всём протяжении Каспийского моря могут находиться только суда, принадлежащие Союзу Советских Социалистических Республик или Ирану, а равным образом гражданам и торговым и транспортным организациям одной из Договаривающихся Сторон, плавающие соответственно под флагом Союза Советских Социалистических Республик или Ирана.

## УКАЗАТЕЛЬ ПО СТРАНАМ ДОГОВОРОВ, СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ, ПОМЕЩЁННЫХ В X СБОРНИКЕ

### Двусторонние

### Статья 14

Мерительные свидетельства, выданные судам, плавающим в Каспийском море соответственно под флагом Союза Советских Социалистических Республик или Ирана, компетентными органами Договаривающихся Сторон, о которых каждая Сторона сообщит другой, будут взаимно признаваться в портах обеих Сторон. Суда, имеющие такие мерительные свидетельства, не будут подвергаться новому осмотру в портах другой Стороны. Равным образом в расположенных на Каспийском море портах обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно признаваться свидетельства, выданные судам упомянутыми выше органами и относящиеся к вопросу о годности судна к плаванию и к определению линии нагрузки, а также все другие технические судовые документы.

### Статья 15

Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что в отношении санитарных мер, подлежащих применению к судам одной из них, находящимся в портах другой стороны на Каспийском море, будут применяться постановления Международной Санитарной Конвенции, подписанной в Париже 26 июня 1926 года, с учётом тех оговорок, которые были сделаны каждою из Договаривающихся Сторон при подписании этой Конвенции.

### Статья 16

Настоящий Договор будет ратифицирован.

Настоящий Договор заключён сроком на три года. Он вступает в силу со дня обмена актами о ратификации, который состоится в Москве в возможно короткий срок.

Однако Договор вводится временно в действие в день его подписания; время, протекшее между подписанием и обменом актами о ратификации, будет включено в упомянутый трёхлетний срок.

Если Договор не будет денонсирован одной из Сторон за 6 месяцев до окончания вышеуказанного трёхлетнего срока, то Договор будет считаться автоматически продлённым на неопределённое время.

В этом случае он может быть во всякое время денонсирован с предупреждением за 6 месяцев.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено 25 марта 1940 года в Тегеране.

В удостоверение чего вышеназванные уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

*(Подписи)*

**Ратифицирован Президиумом Верховного Совета Союза ССР 7 апреля 1940 года.**

**Ратифицирован иранским меджлисом 4 апреля 1940 года.**

## ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОЛНОМОЧНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ И МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА О КАСПИЙСКОМ МОРЕ

### I. ПИСЬМО ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА

**от 25 марта 1940 года**

Господин Министр,

Имею честь довести до Вашего сведения нижеследующее:

Ввиду того, что Каспийское море, рассматриваемое обеими Договаривающимися Сторонами, как море советское и иранское, представляет для Договаривающихся Сторон исключительный интерес, условлено, что оба Правительства примут необходимые меры для того, чтобы граждане третьих стран, находящиеся на службе на судах соответствующей Договаривающейся Стороны и в её портах на Каспийском море, не использовали своей службы и пребывания на судах и в портах для целей, выходящих за рамки возложенных на них служебных обязанностей.

Примите, Господин Министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## II. ПИСЬМО МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА НА ИМЯ ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ

от 25 марта 1940 года

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 25 марта 1940 года следующего содержания:

«Ввиду того, что Каспийское море, рассматриваемое обеими Договаривающимися Сторонами, как море советское и иранское, представляет для Договаривающихся Сторон исключительный интерес, условлено, что оба Правительства примут необходимые меры для того, чтобы граждане третьих стран, находящиеся на службе на судах соответствующей Договаривающейся Стороны и в её портах на Каспийском море, не использовали своей службы и пребывания на судах и в портах для целей, выходящих за рамки возложенных на них служебных обязанностей».

Принимая к сведению содержание вышеупомянутого письма, прошу Вас, Господин Посол, принять уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

# ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОЛНОМОЧНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ И МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА ОБ ОХРАНЕ ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ

## I. ПИСЬМО МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА НА ИМЯ ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ

от 25 марта 1940 года

Господин Посол,

Имею честь сообщить Вам, что Иранское Правительство согласно применять, при условии взаимности, в отношении охраны товарных знаков следующие положения:

1. Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон, владеющие промышленными и

торговыми предприятиями, будут пользоваться на территории другой Договаривающейся Стороны такой же охраной товарных знаков, как граждане и юридические лица этой Стороны, при условии выполнения ими действующих на территории последней требований и формальностей.

2. Обе Стороны взаимно обязуются впредь официально не признавать и не регистрировать на своей территории товарных знаков, служащих для обозначения товаров, вошедших во всеобщее употребление.

Обе Стороны взаимно сообщают друг другу порядок удостоверения подписей на документах, представляемых в учреждения по регистрации товарных знаков, и будут освобождать эти документы от консульской легализации.

Приведённые выше положения будут применяться ко всем промышленным и торговым предприятиям, независимо от того, принадлежат ли они государственным организациям, объединениям или частным лицам.

Примите, Господин Посол, уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## II. ПИСЬМО ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА

от 25 марта 1940 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 25 марта 1940 года относительно согласия Иранского Правительства применять, при условии взаимности, в отношении охраны товарных знаков следующие положения:

«1. Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон, владеющие промышленными и торговыми предприятиями, будут пользоваться на территории другой Договаривающейся Стороны такой же охраной товарных знаков, как граждане и юридические лица этой Стороны, при условии выполнения ими действующих на территории последней требований и формальностей.

2. Обе Стороны взаимно обязуются впредь официально не признавать и не регистрировать на своей территории товарных знаков, служащих для обозначения товаров, вошедших во всеобщее употребление.

Обе Стороны взаимно сообщают друг другу порядок удостоверения подписей на документах, представляемых в учреждения по регистрации товарных знаков, и будут освобождать эти документы от консульской легализации.

Приведённые выше положения будут применяться ко всем промышленным и торговым предприятиям, независимо от того, принадлежат ли они государственным организациям, объединениям или частным лицам».

Принимая к сведению содержание вышеизложенного письма, имею честь сообщить, что со своей стороны и моё Правительство согласно в отношении охраны товарных знаков применять приведённые выше положения.

Примите, Господин Министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОЛНОМОЧНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ И МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА О ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОВЕТСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ИРАНСКИХ СУДАХ

### I. ПИСЬМО МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА НА ИМЯ ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ

от 25 марта 1940 года

Господин Посол,

В связи со статьёй 8 подписанного 25 марта 1940 года Договора о Торговле и Мореплавании между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь подтвердить, что поскольку, согласно действующим в Иране законам, коммерческие организации могут быть

представлены в иранских судах уполномоченными, избираемыми из числа их сотрудников, для ведения и защиты своих дел, Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране и советские хозяйственные организации не встретят в соответствии с этим затруднений в указанном отношении.

Примите, Господин Посол, уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## II. ПИСЬМО ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА

от 25 марта 1940 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 25 марта 1940 года следующего содержания:

«В связи со статьёй 8 подписанного 25 марта 1940 года Договора о Торговле и Мореплавании между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь подтвердить, что поскольку, согласно действующим в Иране законам, коммерческие организации могут быть представлены в иранских судах уполномоченными, избираемыми из числа их сотрудников, для ведения и защиты своих дел, Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иране и советские хозяйственные организации не встретят в соответствии с этим затруднений в указанном отношении».

Принимая к сведению вышеизложенное письмо, прошу Вас, Господин Министр, принять уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОЛНОМОЧНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ И МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА О ПОРЯДКЕ РЕГИСТРАЦИИ ПАСПОРТОВ СОТРУДНИКОВ ТОРГПРЕДСТВА СОЮЗА ССР В ИРАНЕ

### I. ПИСЬМО МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА НА ИМЯ ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ

**от 25 марта 1940 года**

Господин Посол,

Имею честь довести до Вашего сведения, что с сего числа устанавливается следующий порядок регистрации паспортов сотрудников Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик и его Отделений при прибытии сотрудников в Иран, при их передвижении, при продлении их паспортов и при отъезде их из Ирана.

Паспорта сотрудников Торгового Представительства и членов их семей направляются Торговым Представительством для регистрации в Министерство Торговли, а паспорта сотрудников Отделений Торгового Представительства и членов их семей направляются руководителями этих Отделений в канцелярию губернатора соответствующей провинции.

После выполнения необходимых формальностей паспорта с отметкой о произведённой регистрации возвращаются Министерством Торговли в Торговое Представительство, а канцеляриями губернаторов — в соответствующие Отделения Торгового Представительства.

Само собой разумеется, что вышеуказанный порядок регистрации распространяется только на тех сотрудников и членов семей сотрудников Торгового Представительства и его Отделений, которые являются советскими гражданами; сотрудники же, не являющиеся советскими гражданами, будут регистрироваться в общем порядке, установленном законами страны.

Настоящее письмо действительно в течение срока действия Договора о Торговле и Мореплавании между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик, заключённого 25 марта 1940 года.

Примите, Господин Посол, уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## II. ПИСЬМО ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА ССР В ИРАНЕ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРАНА

**от 25 марта 1940 года**

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма нижеследующего содержания:

«С сего числа устанавливается следующий порядок регистрации паспортов сотрудников Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик и его Отделений при прибытии сотрудников в Иран, при их передвижении, при продлении их паспортов и при отъезде их из Ирана.

Паспорта сотрудников Торгового Представительства и членов их семей направляются Торговым Представительством для регистрации в Министерство Торговли, а паспорта сотрудников Отделений Торгового Представительства и членов их семей направляются руководителями этих Отделений в канцелярию губернатора соответствующей провинции.

После выполнения необходимых формальностей паспорта с отметкой о произведённой регистрации возвращаются Министерством Торговли в Торговое Представительство, а канцеляриями губернаторов — в соответствующие Отделения Торгового Представительства.

Само собой разумеется, что вышеуказанный порядок регистрации распространяется только на тех сотрудников и членов семей сотрудников Торгового Представительства и его Отделений, которые являются советскими гражданами; сотрудники же, не являющиеся советскими гражданами, будут регистрироваться в общем порядке, установленном законами страны.

Настоящее письмо действительно в течение срока действия Договора о Торговле и Мореплавании между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик, заключённого 25 марта 1940 года».

Принимая к сведению содержание вышеизложенного письма, прошу Вас, Господин Министр, принять уверения в моём высоком к Вам уважении.

*(Подпись)*

## № 389

# ДОГОВОР

## О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Турецкая Республика, с другой стороны, одушевлённые желанием укрепить дружественные отношения, столь счастливо существующие между ними, и содействовать развитию экономических отношений между обеими Странами, равно как урегулировать условия поселения своих граждан в соответствующих странах, решили заключить Договор о Торговле и Мореплавании и назначили с этой целью своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

### Статья 1

Граждане одной из Договаривающихся Сторон будут иметь право на тех же условиях, что и граждане какой бы то ни было третьей страны, въезда на территорию другой Стороны, передвижения там, пребывания там, поселения там и выезда оттуда, поскольку они будут соблюдать законы, правила и постановления, которые находятся или будут находиться в силе в отношении допуска, передвижения, пребывания и выезда иностранцев вообще.

Условлено, однако, что постановления настоящего Договора не нарушают ни прав каждой из Договаривающихся Сторон разрешать или воспрещать по своему усмотрению иммиграцию на свою территорию, ни правил, которые находятся или будут находиться в силе в отношении паспортов, виз и видов на жительство.

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собою право воспрещать, либо на основании судебного приговора, либо в силу законов и административных правил, либо по соображениям внутренней или внешней безопасности государства, гражданам другой Стороны поселяться или пребывать на своей территории и высылать их по этим причинам.

### Статья 2

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон при своём въезде на территорию другой Стороны, равно как и при их выезде с этой территории, в соответствии с постановлениями статьи 1 настоящего Договора, будут иметь право ввозить и вывозить своё имущество, предназначенное для их личного и домашнего употребления, сообразуясь с законами и правилами, существующими на этот счёт в стране ввоза и вывоза. В этом отношении граждане каждой из Договаривающихся Сторон не будут поставлены в условия, менее благоприятные, чем условия, в которые поставлены или будут поставлены граждане наиболее благоприятствуемой нации.

### Статья 3

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон будут иметь на территории другой свободный доступ в суды всех инстанций для отыскания своих прав и для своей защиты, и они будут пользоваться в отношении законной судебной защиты правами, предоставленными или имеющими быть предоставленными в будущем гражданам наиболее благоприятствуемой страны.

Вопросы, касающиеся обеспечения судебных издержек и юридической помощи, будут регулироваться, до заключения особого соглашения, соответствующими законодательствами каждой из обеих Договаривающихся Сторон.

### Статья 4

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон будут освобождены на территории другой от всякой обязательной службы как в армии сухопутной, воздушной или морской, так и в милиции или в национальной гвардии. Они будут равным образом освобождены от всяких денежных или натуральных обложений, установленных взамен одной из перечисленных выше служб.

Равным образом они будут освобождены от всяких официальных обязанностей, судебных, административных или муниципальных.

В случае стихийных бедствий граждане одной из Договаривающихся Сторон могут привлекаться на территории другой к трудовой повинности.

В отношении военных повинностей и реквизиций, равно как налогов и обложений на военные нужды, граждане одной из Договаривающихся Сторон не будут подчинены на территории другой условиям менее благоприятным, чем условия, в которые поставлены или будут поставлены граждане наиболее благоприятствуемой страны.

### Статья 5

Что касается приобретения имущества движимого и недвижимого, владения и распоряжения им, каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет взаимно гражданам другой Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации.

### Статья 6

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, въехавшие на территорию другой в соответствии с постановлениями статьи 1 настоящего Договора, могут заниматься на территории этой последней на тех же основаниях, что и граждане наиболее благоприятствуемой нации, промышленной и торговой деятельностью и всякой профессией, за исключением тех профессий, которые сохраняются или будут сохраняться исключительно за своими собственными гражданами.

### Статья 7

Юридические лица всякого рода, учреждённые на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законами, действующими на этой территории, в целях занятия торговлей и промышленностью будут признаваться юридическими лицами на территории другой и, в частности, будут иметь право выступать в судах как в качестве истца, так и в качестве ответчика.

Условлено, что указанные выше постановления не касаются вопроса о том, может ли юридическое лицо, учреждённое на территории одной из Договаривающихся Сторон, быть допущенным или не быть допущенным к производству своих операций на территории другой, по-

скольку этот вопрос остаётся всегда подчинённым законодательным постановлениям, которые находятся или будут находиться в силе на этот счёт на этой последней территории.

В случае, если для допуска иностранных юридических лиц к деятельности на территории одной из Договаривающихся Сторон потребовалось бы по общему находящемуся в силе законодательству предварительное разрешение, то допуск всякого юридического лица каждой из обеих Договаривающихся Сторон на территорию другой будет требовать предварительного разрешения.

Однако условлено, что в отношении формальностей, требуемых для допуска юридических лиц одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой, названные юридические лица не будут поставлены в положение менее благоприятное, чем то, в которое поставлены или будут поставлены юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

Условлено, что юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон, которые будут допущены, в соответствии с положениями настоящей статьи, к деятельности на территории другой Стороны, будут пользоваться там режимом наиболее благоприятствуемой нации.

## Статья 8

Граждане одной из Договаривающихся Сторон, допущенные на территорию другой, не будут подлежать там ни лично, ни в отношении своей деятельности или своего имущества налогам и сборам, иным или более высоким, чем те, которым подлежат или будут подлежать в подобных же условиях граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Юридические лица, учреждённые на территории одной из Договаривающихся Сторон и допущенные к производству своих операций на территории другой, не будут подлежать там ни в отношении своего имущества или своей деятельности, ни в каком-либо другом отношении налогам и сборам, иным или более высоким, чем те, которым подлежат или будут подлежать в тех же условиях юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, имеющие подобную экономическую цель и допущенные к производству там своих операций.

Постановления настоящей статьи относятся к налогам и сборам как взимаемым в пользу Государства, так и к взимаемым в пользу городских самоуправлений и корпораций.

### Статья 9

Принимая во внимание, что монополия внешней торговли в Союзе Советских Социалистических Республик принадлежит Государству, Правительство Турецкой Республики предоставляет Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Турции и его отделениям, упомянутым в статьях 11 и 15 настоящего Договора, возможность осуществлять на территории Турции следующие функции:

а) ведать интересами Союза Советских Социалистических Республик в отношении внешней торговли;

б) регулировать внешнюю торговлю и товарообмен между Союзом Советских Социалистических Республик и Турцией согласно постановлениям настоящего Договора;

в) осуществлять внешнюю торговлю Правительства Союза Советских Социалистических Республик и содействовать развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Турцией.

### Статья 10

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Турции, имеющее своё местопребывание в Анкаре, составляет нераздельную часть Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Турции.

Торговый Представитель и два его заместителя будут считаться членами Посольства Союза Советских Социалистических Республик, они будут пользоваться личной неприкосновенностью и другими привилегиями, предоставляемыми членам дипломатического корпуса.

### Статья 11

Помещение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Анкаре и помещение его отделения в Истанбуле будут пользоваться экстерриториальностью.

Эта экстерриториальность не может явиться препятствием для применения статьи 12 настоящего Договора.

Адреса Торгового Представительства и его отделения в Истанбуле будут сообщаться Министерству Иностранных Дел Турецкой Республики Посольством Союза Советских Социалистических Республик.

### Статья 12

Все торговые сделки, заключённые или гарантированные на территории Турецкой Республики Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Турции, будут трактоваться по турецким законам и подлежат турецкой юрисдикции. Однако в том, что касается упомянутых выше торговых сделок, эта оговорка не исключает для заинтересованных Сторон права обращаться к арбитражу в соответствии с турецким законодательством.

Имущество Союза Советских Социалистических Республик, находящееся на территории Турецкой Республики, может стать предметом принудительного исполнения в силу судебного решения, носящего окончательный характер или считающегося окончательным, за исключением предметов, освобождённых согласно международному праву от применения подобных мер в качестве предметов, необходимых для осуществления суверенных прав государства или для официальной деятельности дипломатических и консульских представительств Союза Советских Социалистических Республик, включая Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик.

### Статья 13

Ввиду того, что Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик действует от имени и за счёт Союза Советских Социалистических Республик, Правительство Союза принимает на себя ответственность за все торговые сделки, законно заключённые в Турции Торговым Представительством или лицами, надлежащим образом им уполномоченными.

Однако Правительство Союза Советских Социалистических Республик не примет на себя никакой ответственности за деятельность государственных хозяйственных организаций, которые, согласно законам Союза Советских Социалистических Республик, одни только являются ответственными за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за эти действия формально принята на себя Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Турции.

## Статья 14

Имена Торгового Представителя и его двух заместителей будут доводиться до сведения Правительства Турецкой Республики Посольством Союза Советских Социалистических Республик, и их полномочия будут считаться действительными, пока Турецкое Правительство не будет извещено тем же путём о прекращении их действия.

Кроме того, Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет публиковать в официальной газете Турецкой Республики и в газете, издаваемой в местностях, где находятся его отделения, имена и компетенцию, а также пределы полномочий лиц, назначенных этим Представительством, и подпись которых обязывает это последнее.

Это опубликование будет делаться до вступления в должность лиц, указанных во 2-м абзаце настоящей статьи, и их полномочия будут продолжать считаться действительными, пока тем же путём не будет опубликовано сообщение противоположного смысла.

## Статья 15

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Турции будет пользоваться правом открывать отделения в следующих городах и портах Турции: Истанбул, Измир, Трапезунд, Мерсина, Карс, Кония или Эскишехир.

Открытие новых отделений явится предметом соглашения между обоими Правительствами.

## Статья 16

В случае, если бы Правительство Турецкой Республики назначило торгового представителя (или учредило бы должность коммерческого атташе или какой-либо аналогичный пост) на территории Союза Советских Социалистических Республик с целью содействия развитию торговых отношений между обеими странами, а также для того, чтобы ведать экономическими интересами Турции в Союзе Советских Социалистических Республик, этот представитель (должность или пост) и его персонал будут пользоваться там теми же правами, привилегиями и иммунитетом, какие предоставлены настоящим Договором Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Турции.

## Статья 17

Продукты почвы или промышленности каждой из Договаривающихся Сторон допускаются к транзиту через территорию другой согласно общему законодательству этой последней по путям, открытым для транзита в силу общего законодательства страны, и будут на этой территории освобождены от всяких транзитных пошлин.

Независимо от постановлений первого абзаца настоящей статьи, Союз Советских Социалистических Республик соглашается предоставить Турецкой Республике право свободного транзита товаров, производимых в Турции и из неё происходящих, отправляемых через Батуми в страны Азии, и равным образом право свободного транзита товаров, производимых в Турции и из неё происходящих, отправляемых через Батуми из западных вилайетов Турции в её восточные вилайеты и из восточных вилайетов Турции в её западные вилайеты.

## Статья 18

Что касается перевозки пассажиров, багажа и товаров по железным дорогам, по гужевым путям и по внутренним водным путям Договаривающихся Сторон, то никакого различия не будет делаться между гражданами обеих Сторон.

Само собой разумеется, что постановления первого абзаца настоящей статьи не наносят ущерба праву обеих Сторон устанавливать по своему усмотрению тарифы на своих путях сообщения.

### Статья 19

Корабли и суда, идущие под флагом одной из Договаривающихся Сторон, которые будут входить с балластом или грузом в воды и порты другой Стороны или которые будут выходить из них, независимо от места их отправления или места их назначения, будут пользоваться там во всех отношениях тем же режимом, что и корабли и суда наиболее благоприятствуемой нации, и не будут подлежать никаким иным или более высоким пошлинам или сборам, под каким бы то ни было наименованием, взимаемым от имени или в пользу Государства, провинций, общин или какого-либо органа, уполномоченного Правительством, чем те, которыми облагаются или могут быть обложены корабли и суда наиболее благоприятствуемой нации.

Грузы, независимо от их происхождения или назначения, не будут подлежать никаким иным или более высоким пошлинам или налогам и не будут пользоваться другим режимом, чем если бы они были ввезены или вывезены под флагом наиболее благоприятствуемой нации.

Пассажиры и их багаж, а также экипаж будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации.

### Статья 20

Преимущество режима наиболее благоприятствуемой нации, предоставленное одной из Договаривающихся Сторон другой, не будет распространяться на каботаж, который будет продолжать регулироваться законами и правилами, которые находятся или будут находиться в силе в соответствующих странах.

### Статья 21

Национальность кораблей и судов будет признаваться с той и с другой стороны на основании документов и свидетельств, выдаваемых на этот предмет компетентными

властями подлежащих государств согласно законам и правилам каждой Страны.

Договаривающиеся стороны обязуются заключить особое соглашение о взаимном признании судовых документов, удостоверяющих техническое состояние судна и его регистр, а именно: мерительных свидетельств, свидетельств о пригодности к плаванию и других подобных. Впредь до заключения такого соглашения Стороны обязуются взаимно признавать упомянутые выше судовые документы, надлежащим образом выданные одной из Договаривающихся Сторон.

## Статья 22

Суда каждой из Договаривающихся Сторон могут заходить в один или несколько портов другой как для полной или частичной выгрузки своих грузов, товаров и пассажиров, доставленных из-за границы, так и для полной или частичной погрузки там своих грузов, товаров и пассажиров, отправляемых за границу.

## Статья 23

В случае кораблекрушения, посадки на мель, морской аварии или вынужденного захода судна одной из Договаривающихся Сторон в воды другой Стороны, судно и его груз будут пользоваться теми же льготами и привилегиями, какие предоставляются национальным судам при подобных обстоятельствах законами и правилами подлежащей страны. Капитану, экипажу и пассажирам будут оказываться помощь и содействие как лично, так и в отношении судна и его груза в такой же мере, как и местным гражданам.

Что касается возмещения за услуги, оказанные при спасании, то будет применяться законодательство страны, где спасание имело место, в том числе как оно применяется к национальным судам и кораблям.

Товары, спасённые с судна, севшего на мель или потерпевшего крушение, не будут подлежать никаким таможенным пошлинам, если только они не ввезены в страну для внутреннего потребления.

### Статья 24

Продукты почвы или промышленности, производимые в каждой из Договаривающихся Сторон, при их непосредственном ввозе на территорию другой не будут подлежать таможенным пошлинам, сборам, дополнительным пошлинам или обложениям иным или более высоким, чем те, которые применяются или будут применяться к подобным же продуктам какой-либо третьей страны, пользующейся режимом наиболее благоприятствуемой нации.

### Статья 25

Внутренние налоги, сборы и пошлины, которые взимаются или будут взиматься на территории одной из Договаривающихся Сторон в пользу государства, городских самоуправлений или корпораций с производства, продажи, потребления или перевозки каких бы то ни было товаров, не должны быть более высокими или более обременительными по отношению к товарам, являющимся произведениями почвы или промышленности другой Стороны, чем те, которые взимаются с подобных же товаров местного происхождения или при отсутствии таких же местных продуктов с продуктов третьей страны, поставленной или могущей быть поставленной в будущем в наиболее благоприятные условия.

### Статья 26

Что касается гарантий, порядка взимания таможенных пошлин и других таможенных формальностей по ввозу и по вывозу, то каждая из обеих Договаривающихся Сторон предоставляет другой пользование всякой льготой, которую она предоставляет или могла бы предоставить в будущем какой-либо третьей стране.

### Статья 27

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право требовать при ввозе продуктов почвы или промышленности другой представления свидетельства о происхождении, выданного соответствующими властями каждой из Сторон по образцу, который должен быть

установлен по взаимному соглашению, и удостоверяющего, что ввозимый предмет произведён этой Стороной или что он должен быть рассматриваем, как таковой, принимая во внимание переработку, которой он подвергся.

Визирование и легализация упомянутых выше свидетельств о происхождении будут производиться компетентными органами подлежащих Сторон в соответствии с правилами, действующими в момент подписания настоящего Договора на территории той Стороны, куда ввозятся товары, указанные в этих свидетельствах.

Во всём, что касается вопросов выдачи и легализации свидетельств о происхождении, Договаривающиеся Стороны соглашаются применять оговорку о наиболее благоприятствуемой нации.

## Статья 28

Постановления настоящего Договора о том, что касается режима наиболее благоприятствуемой нации, не распространяются:

1. На льготы, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставила или могла бы предоставить в будущем для товарооборота в пограничной полосе, не превышающей 15 километров по ту или другую сторону пограничной линии.

2. На обязательства, которые могли бы быть возложены таможенным союзом на ту или на другую из Договаривающихся Сторон.

3. На особые льготы, которые Союз Советских Социалистических Республик предоставил или может предоставить в будущем Эстонии, Латвии и Литве.

4. На особые льготы, которые Турция предоставила или может предоставить в будущем странам, отделившимся от Оттоманской империи в 1923 г.

## Статья 29

Настоящий Договор заключён на срок в три года. Он вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве в возможно ближайшем будущем. Однако он войдёт временно в силу в день его подписания; время, истекшее между подписанием и обменом ратификационными грамотами, будет включено в упомянутый трёхлетний срок.

## ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

### 1935 год



### 1936 год



### 1937 год

Он может быть денонсирован лишь с предупреждением за три месяца до дня истечения его срока; в случае отсутствия денонсации он будет каждый раз автоматически продлеваться на срок в один год при том же условии денонсации.

В удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в двух экземплярах в Анкаре, 8 октября 1937 г.

*(Подписи)*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

### К статье 1

Условлено, что независимо от других постановлений настоящего Договора, постановления настоящей статьи не ограничивают свободы каждой из Договаривающихся Сторон устанавливать особый режим или запрещение въезда в различные области своей территории и поселения там или сохранять существующий режим, если такой режим или такое запрещение применяются к гражданам всех прочих стран.

### К статье 7

1. Постановления статьи 7 не распространяются на Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Турции и на его отделения, режим которых регулируется статьями 9—15 настоящего Договора.

2. Постановления статей 3, 4 и 5 настоящего Договора будут применяться к юридическим лицам одной Стороны на территории другой, поскольку эти постановления к ним применимы.

### К статьям 7, 8 и 9

Под выражением «юридическое лицо» понимаются, с одной стороны, турецкие торговые, промышленные, финансовые, транспортные и всякие иные общества, преследующие экономическую цель, и, с другой стороны, советские торговые, промышленные, финансовые, транспортные и всякие иные организации, преследующие экономическую цель.

### К статье 12

Постановления настоящего Договора будут применяться ко всем судебным процессам, какова бы ни была дата их возникновения.

### К статье 17

I. Условлено, что Союз Советских Социалистических Республик оставляет за собой право в отношении транзита произведений почвы и промышленности Турции по путям, указанным в статье 17, требовать при прибытии этих произведений на территорию Союза Советских Социалистических Республик предъявления свидетельства о происхождении, удостоверяющего, что эти произведения являются произведениями почвы или промышленности Турции.

Свидетельства о происхождении будут выдаваться с той и с другой стороны соответствующими органами.

Упомянутые свидетельства должны быть визированы в Турции Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик или его органами, а в местах, где этих учреждений не будет, консульскими учреждениями Союза Советских Социалистических Республик.

II. Условлено, что постановления статьи 17 не распространяются на товары, ввоз которых на территорию соответствующей страны запрещён её законодательством.

III. Независимо от постановлений статьи 17 Союз Советских Социалистических Республик соглашается предоставить Турецкой Республике в соответствии с постановлениями, действующими в этом отношении в Союзе, право транзита товаров, идущих из западных вилайетов Турции в её восточные вилайеты и происходящих из чужих стран, имеющих с Союзом Советских Социалистических Республик договоры или соглашения о транзите.

### К статье 18

Что касается провоза товаров одной из Договаривающихся Сторон по железным дорогам другой, то будут применяться наименее высокие тарифы, применяемые в тех же условиях, на том же протяжении и в том же направлении.

### К статье 19

Договаривающиеся Стороны соглашаются предписать своим компетентным органам строгое соблюдение извещения другой Стороны обо всех изменениях, происходящих в водах, омывающих побережье соответствующего Государства, в отношении расстановки знаков ограждения, службы маяков и т. д.

### К статье 21

Под выражением «других подобных» в абзаце 2 статьи 21 подразумеваются помимо мерительных свидетельств и свидетельств о пригодности к плаванию: 1) свидетельство о грузовой марке; 2) свидетельство о пригодности к перевозке пассажиров; 3) свидетельство о судовых кранах и прочем оборудовании управления; 4) свидетельство о прочих вспомогательных механизмах (цепи, якоря и спасательные снаряды).

### К статье 24

Турецкий изюм (султаниэ) не будет подвергаться в Союзе Советских Социалистических Республик таможенным пошлинам и другим сборам, надбавкам и коэффициентам увеличения, ни режиму, менее благоприятному, чем тот, который предоставлен или мог бы быть предоставлен в будущем коринке.

### К статье 26

Условлено, что такие предметы, как ящики, мешки и прочие виды тары, ввозимые из Союза Советских Социалистических Республик в Турцию и предназначенные Торговому Представительству и хозяйственным организациям Союза Советских Социалистических Республик для упаковки товаров, закупленных этими органами в Турции, не будут подлежать оплате таможенными пошлинами, если только эти предметы будут вывезены обратно самое позднее через шесть месяцев. При ввозе упомянутые предметы будут подлежать уплате залога, равного

соответствующей таможенной пошлине, каковая пошлина будет возвращена при их обратном вывозе в установленный выше срок, по проверке их тождества с ввезёнными предметами.

### К статье 27

Термин «переработка», употреблённый в первом абзаце статьи 27, означает повышение на одну треть первоначальной ценности товара иностранного происхождения в результате операций, манипуляций и улучшения, которым он подвергся после ввоза на территорию одной из Сторон.

Совершено в двух экземплярах в Анкаре, 8 октября 1937 г.

*(Подписи)*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета Союза ССР 25 августа 1938 года.

Ратифицирован турецким меджлисом 6 мая 1938 года.

## № 390

## ОБМЕН НОТАМИ МЕЖДУ ЗАМЕСТИТЕЛЕМ НАРОДНОГО КОМИССАРА ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ СССР И ПОВЕРЕННЫМ В ДЕЛАХ ТУРЦИИ В СССР О ПРАВЕ ТОРГПРЕДСТВА СССР ОТКРЫВАТЬ СВОИ ОТДЕЛЕНИЯ В ИСТАНБУЛЕ И КАРСЕ

### I. НОТА ЗАМЕСТИТЕЛЯ НАРОДНОГО КОМИССАРА ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ СССР НА ИМЯ ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ТУРЦИИ В СССР

от 31 марта 1938 года

Господин Поверенный в Делах,

Имею честь довести до Вашего сведения, что моё Правительство согласно на то, чтобы право, предоставленное Торговому Представительству Союза ССР в силу ст. 15 Договора о Торговле и Мореплавании, подписанного между нашими странами в Анкаре 8 октября 1937 года, открывать отделения в Турции применялось лишь к двум городам, а именно Истанбулу и Карсу.

Прошу Вас довести до сведения Вашего Правительства содержание настоящего письма, которое будет являться составной частью упомянутого выше Договора.

Примите, Господин Поверенный в Делах, уверения в моём совершенном почтении.

*(Подпись)*

## II. НОТА ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ТУРЦИИ В СССР НА ИМЯ ЗАМЕСТИТЕЛЯ НАРОДНОГО КОМИССАРА ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ СССР

от 31 марта 1938 года

Господин Заместитель Народного Комиссара,

Имею честь Вам подтвердить получение следующей ноты от сего числа.

«Имею честь довести до Вашего сведения, что моё Правительство согласно на то, чтобы право, предоставленное Торговому Представительству Союза ССР в силу ст. 15 Договора о Торговле и Мореплавании, подписанного между нашими странами в Анкаре 8 октября 1937 года, открывать отделения в Турции применялось лишь к двум городам, а именно Истанбулу и Карсу.

Прошу Вас довести до сведения Вашего Правительства содержание настоящего письма, которое будет являться составной частью упомянутого выше Договора.

Примите, Господин Поверенный в Делах, уверения в моём совершенном почтении».

Принимая к сведению от имени моего Правительства настоящее сообщение, прошу Вас, Господин Заместитель Народного Комиссара, принять уверения в моём совершенном почтении.

*(Подпись)*

## № 391

## ДОГОВОР

## О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ ЮГОСЛАВИИ

Союз Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Королевство Югославии, с другой стороны, одушевлённые желанием создать длительные условия

дружбы и сотрудничества путём установления и развития экономических отношений между обеими Странами и их народами, решили заключить Договор о Торговле и Мореплавании и назначили для этой цели своими уполномоченными

*(следуют фамилии уполномоченных)*,

которые после обмена своими полномочиями, найдя их в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

### Статья 1

Произведения почвы и промышленности, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут облагаться ввозными пошлинами или другими сборами или налогами более высокими, чем те, которые взимаются при ввозе подобных же товаров какого бы то ни было третьего государства.

Обе Стороны соглашаются равным образом предоставить друг другу режим наиболее благоприятствуемого государства в отношении вывозных пошлин или других сборов или налогов, взимаемых при вывозе товаров.

Кроме того, обе Стороны также гарантируют друг другу режим наиболее благоприятствуемого государства в отношении способа взимания таможенных пошлин, тарификации и классификации товаров, толкования таможенного тарифа, возврата таможенных пошлин, реэкспорта, перегрузки и складирования товаров.

### Статья II

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения. Эти постановления применяются как в отношении товаров, перевозимых прямо, так и после перегрузки, переупаковки или помещения на складах.

## Статья III

Внутренними пошлинами или сборами какого бы то ни было наименования, которые налагаются или могут быть наложены на территории одной из Договаривающихся Сторон в пользу государства, местных органов или обществ на производство, перевозку, покупку, продажу или потребление товаров, не могут облагаться товары другой Стороны более высоко или более обременительным образом, чем подобные же товары наиболее благоприятствуемого государства.

## Статья IV

До заключения ветеринарной конвенции ввоз живого скота и продуктов животного происхождения одной из Договаривающихся Сторон при ввозе их на территорию другой Стороны или при транзите их через неё будет регулироваться её внутренним законодательством и правилами.

К ввозу, вывозу и транзиту семян и растений одной из Договаривающихся Сторон будет применяться режим наиболее благоприятствуемого государства.

## Статья V

Суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы будут пользоваться в портах другой Стороны, при входе, выходе и во время пребывания в них, режимом наибольшего благоприятствования как в отношении пошлин и сборов всякого рода (каково бы ни было их наименование и характер), взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов, корпораций, публичных властей, должностных лиц, концессионеров или различных учреждений, так и в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах, рейдах, заливах, устьях рек, бассейнах, пользования лоцманскими услугами, морскими каналами, шлюзами, мостами, подвижными мостами, устройствами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод, подъёмными кранами, складами, верфями, доками и ремонтными мастерскими, а равно в отношении всех формальностей и распоряжений — административных, таможенных и дру-

гих,— которым должны будут подчиняться суда, их экипажи и грузы.

Национальность судов будет взаимно признаваться согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями соответствующей Стороны.

Мерительные свидетельства, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной, и соответствующие суда не будут подвергаться в её портах новому измерению тоннажа и не будут обязаны уплачивать какие бы то ни было сборы за измерение.

## Статья VI

Правительство Союза ССР соглашается не считать нарушением постановлений о государственной монополии внешней торговли и, следовательно, будет облегчать доставку и погрузку в портах Союза ССР на югославские суда провианта, предназначенного для их экипажа, а равно топливных и смазочных материалов, предназначенных для надобностей судов.

Правительство Королевства Югославии со своей стороны обязуется разрешать вывоз и облегчать доставку и погрузку в югославских портах на суда Союза ССР провианта, предназначенного для их экипажа, а равно топливных и смазочных материалов, предназначенных для надобностей судов.

Номенклатура провианта, топливных и смазочных материалов, упомянутых выше, а также количественные нормы предусматриваются в списках, подлежащих согласованию между Правительствами Договаривающихся Сторон.

## Статья VII

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила соответствующей Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемого го-

сударства. Капитану и экипажу, равно как и самому судну и его грузу, будут оказаны помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, экипажам и грузам.

Условлено, что предметы, спасённые с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

### Статья VIII

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку, буксировку, спасание и оказание помощи на морях и водах;

б) на каботажное судоходство.

Однако суда каждой Договаривающейся Стороны могут следовать из одного порта другой Стороны в иной её порт в целях выгрузки части или всего груза, привезённых из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

### Статья IX

Положения статей V—VII настоящего Договора не будут применяться к судам на внутренних водных путях.

Во всём том, что касается судоходства по Дунаю и его притокам и каналам, по которым допущено или будет допущено плавание иностранных судов, суда Союза ССР и их грузы будут во всяком случае пользоваться в югославских портах во всех отношениях правами и льготами, предоставляемыми настоящим Договором судам Союза ССР и их грузам.

### Статья X

При перевозках по железным дорогам и водным путям пассажиров, багажа и товаров обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют режим наиболее благоприятствуемого государства в том, что касается отправки, стоимости перевозки и сборов, относящихся к транспорту.

Обе Договаривающиеся Стороны согласны на то, чтобы администрации их железных дорог приступили к заключению конвенций о прямых тарифах.

## Статья XI

Союз ССР разрешит свободный транзит по железным дорогам и водным путям через свою территорию товаров, отправляемых из Югославии в Германию, Прибалтийские и Скандинавские страны и обратно.

Королевство Югославии разрешит свободный транзит по железным дорогам и водным путям через свою территорию товаров, отправляемых из СССР в третьи страны и обратно.

Товары, отправляемые одной из Договаривающихся Сторон транзитом через территорию другой, будут освобождаться на территории этой последней от всяких транзитных сборов, даже если эти товары во время перевозки подвергаются перегрузке, складированию и новой погрузке.

Свободный транзит разрешается в отношении пассажиров и их багажа при условии выполнения формальностей, предписываемых законами той страны, через которую осуществляется транзит.

## Статья XII

В отношении почтовой, телеграфной и телефонной связи между Договаривающимися Сторонами будут применяться положения Всемирной Почтовой Конвенции и Международной Конвенции Электросвязи, поскольку эти вопросы не будут регулироваться иначе между обеими Договаривающимися Сторонами.

## Статья XIII

Юридические лица, имеющие своё местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, будут одинаково признаваться на территории другой. Эти лица так же, как и граждане каждой Договаривающейся Стороны, будут иметь право обращаться в суд как для предъявления иска, так и для защиты своих прав.